# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 快乐的羊群(the Happy Herd) 000001

2. 快乐的羊群(the Happy Herd) 000002

3. 快乐的羊群(the Happy Herd) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 快乐的羊群(The Happy Herd)
# 第1/3页

[ðə; ði] ['hæpi] [hɜ:rd]
**THE** **HAPPY** **HERD**
这 快乐的 一群

快乐的羊群

[baɪ] [braɪs] [ 'wɔ:ltən ]
**BY** **BRYCE** **WALTON**
经过 布莱斯 沃尔顿

作者：布莱斯·沃尔顿

['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['θɔ:tf(ə)l] , [kən'sɪdərət] , [kaɪnd]
**Everyone** **was** **thoughtful** **,** **considerate** **,** **kind**
每个人 曾是 周到 , 周到 , 种类

每个人都体贴周到、和蔼可亲。

[ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] .
**and** **very** **happy** **.**
和 非常 快乐的 .

非常高兴。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]
**But** **where** **was** **the** **right** **of**
但 在哪里 曾是 这 正确的 的

但是，权利在哪里呢?

['dɪgnəti][ɔ:r][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ?
**dignity** **or** **individuality** **?**
尊严 或者 个性 ?

尊严还是个性?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] ['bi:ɪŋ]
**It** **was** **like** **being**
它 曾是 喜欢 存在

就像是

[drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] .
**dropped** **into** **the** **middle** **of** **a** **nightmare** **.**
掉落 进入 这 中间 的 一个 恶梦 .

突然陷入一场噩梦之中。

[ðə; ði]
**The**
这

这

[kaɪnd] [ðæt] [faindz][ju:; jʊ] ['rʌnɪŋ] ['neɪkɪd][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .
**kind** **that** **finds** **you** **running** **naked** **in** **a** **crowd** **.**
种类 那 发现 你 跑步 裸 在 一个 人群 .

那种让你赤身裸体地在人群中奔跑的怪事。

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
**[** **Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [ɑːk'toʊbər] - .
**Worlds** **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **October** **1956** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 十月 - .

《如果世界》科幻小说，1956 年 10 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive** **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] . ]
**the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [toʊld] [kein] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['kʊʃ(ə)n] [pɪlz] ,
**The** **Captain** **told** **Kane** **to** **take** **his** **cushion** **pills** **,**
这 队长 讲述 凯恩 到 拿 他的 软垫 药片 ,

船长告诉凯恩把他的药片吃下去。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnˌtæktɪŋ] [ðə; ði][pɪts][æt; ət][lɑː]['gwɑːrdiːə] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] .
**that** **they** **were** **contacting** **the** **pits** **at** **La** **Guardia** **within** **half** **an** **hour** **.**
那 他们 是 联系 这 坑 在 拉 瓜迪亚 之内 一半 一个 小时 .

他们表示，半小时内就与拉瓜迪亚机场的维修站取得了联系。

" [aɪ] [stɪl] [kɑːnt] ['fɪgjər] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .
**"** **I** **still** **can't** **figure** **you** **,** **"** **the** **Captain** **said** **.**
" 我 仍然 不能 数字 你 , " 这 队长 说 .

"我还是搞不懂你，"船长说。

" [ʌp] [ðer; ðər] , [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf][fɔːr; fər][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] .
**"** **Up** **there** **,** **just** **you** **and** **your** **wife** **for** **sixteen** **years** **.**
" 向上 那里 , 只是 你 和 你的 妻子 为了 十六 年 .

“上面只有你和你的妻子，你们一起生活了十六年。”

[ðæts] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
**That's** **a** **hell** **of** **a** **long** **time** **.**
那就是 一个 地狱 的 一个 长的 时间 .

那可是相当长的时间啊。

" [kein] [smaɪld] .
**"** **Kane** **smiled** **.**
" 凯恩 微笑 .

凯恩笑了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [aʊt][ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ˌsɪks'tiːn]
**He** **had** **been** **almost** **completely** **out** **of** **touch** **with** **the** **world** **for** **sixteen**
['jɪrz] ,
**years** **,**
年 ,

他与世隔绝了十六年，几乎完全与外界失去了联系。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] ['eniwʌn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn]['eni] [wei] .
**and** **it** **surprised** **him** **a** **little** **that** **anyone** **thought** **it** **remarkable** **in** **any** **way** **.**
和 它 惊讶 他 一个 小的 那 任何人 想法 它 卓越 在 任何 方式 .

他有点惊讶，居然有人觉得这件事很了不起。

[pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [huː] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] , [tuː] , [ə'loʊn] .
**Particularly** **the** **Captain** **who** **spent** **most** **of** **his** **time** **,** **too** **,** **alone** **.**
特别 这 队长 WHO 花费 最多 的 他的 时间 , 也 , 独自的 .

尤其是那位船长，他大部分时间也都是独自一人度过的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [pər'tɜːrbd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| But | the | Captain | was | genuinely | perturbed | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 队长 | 曾是 | 真的 | 忐忑 | 关于 | 它 | . |

但船长对此确实感到不安。

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði] [speɪs] - ['steɪʃ(ə)n]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

| The | authorities | had | abandoned | the | space | - | station | project | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 当局 | 有 | 弃 | 这 | 空间 | - | 车站 | 项目 | . |

当局已经放弃了空间站项目。

[ə'bændənd] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

| Abandoned | the | Martian | project | . |
|---|---|---|---|---|
| 弃 | 这 | 火星人 | 项目 | . |

放弃了火星计划。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [ʃɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] - [rʌn] ,

| They | had | taken | away | the | other | three | ships | from | the | Moon | - | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已采取 | 离开 | 这 | 其他 | 三 | 船舶 | 从 | 这 | 月亮 | - | 跑步 | , |

他们从月球跑道上带走了另外三艘飞船。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

| and | there | was | no | explanation | for | it | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 解释 | 为了 | 它 | 在 | 全部 | . |

对此却没有任何解释。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [kruː] , [ɪk'sept] [æn; ən][oʊld][ə'tɒmɪks][mæn] ,

| The | rest | of | the | Captain's | crew | , | except | an | old | atomics | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 船长的 | 全体人员 | , | 除了 | 一个 | 老的 | 原子 | 男人 | , |

除了一个老原子能专家之外，船长的其他船员

[hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [bæk] ,

| had | drifted | away | and | never | come | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 漂移 | 离开 | 和 | 绝不 | 来 | 后退 | , |

渐渐远去，再也没有回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['eniθɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ə'baʊt]

| and | the | Captain | had | been | unable | to | find | out | anything | whatsoever | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 队长 | 有 | 到过 | 无法 | 到 | 寻找 | 出去 | 任何事物 | 任何 | 关于 |

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| what | had | happened | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | 到 | 他们 | . |

船长始终无法查明他们究竟发生了什么事。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ə'gen] .

| He | had | never | heard | from | them | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 听到 | 从 | 他们 | 再次 | . |

他再也没有收到他们的消息。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [rɪ'pleɪst] .

| They | had | never | been | replaced | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 绝不 | 到过 | 替换 | . |

它们从未被替换过。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːrnɪŋ]

| But | the | Captain | couldn't | seem | to | define | what | it | was | he | was | warning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 队长 | 不能 | 似乎 | 到 | 定义 | 什么 | 它 | 曾是 | 他 | 曾是 | 警告 |

[kein] [tuː; tə][biː; bi] ['weri] [ʌv; əv] [daʊn] [ðer; ðər] .

| Kane | to | be | wary | of | down | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 到 | 是 | 警惕 | 的 | 向下 | 那里 | . |

但船长似乎无法明确指出他警告凯恩要小心下面什么东西。

" [aɪ] ['hævnt] [left] [maɪ] [ʃɪp] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [prə'fesər] [kein] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] .

| " | I | haven't | left | my | ship | for | years | , | Professor | Kane | , | and | that's | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 左边 | 我的 | 船 | 为了 | 年 | , | 教授 | 凯恩 | , | 和 | 那就是 | 这 | 真相 | . |

“凯恩教授，我已经好几年没离开过我的船了，这是实话。”

[aɪ] [teɪk] [ɑːn] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊldz][bʌt; bət] [wen] [ðoʊz]

| I | take | on | supplies | and | see | to | the | ore | getting | into | the | holds | but | when | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拿 | 在 | 补给品 | 和 | 看 | 到 | 这 | 矿石 | 获得 | 进入 | 这 | 持有 | 但 | 什么时候 | 那些 |

[mə'ʃiːnz] [ʌp][ðer; ðər] [ðæt] [duː][ðə; ði] [dɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['ləʊdɪŋ] [wer] [aʊt] ,

| machines | up | there | that | do | the | digging | and | loading | wear | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机器 | 向上 | 那里 | 那 | 做 | 这 | 挖掘 | 和 | 加载中 | 穿 | 出去 | , |

我负责运送物资，确保矿石装入矿舱，但是当那些负责挖掘和装载的机器磨损后，

[ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [rɪ'pleɪst] .

| they | won't | be | replaced | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 惯于 | 是 | 替换 | . |

它们不会被替换。

[dʒʌst][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [speɪs] ['eni] [mɔːr] .

| Just | no | interest | in | space | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 不 | 兴趣 | 在 | 空间 | 任何 | 更多的 | . |

我对太空已经完全没兴趣了。

[aɪ][kæn; kən] [tel] .

| I | can | tell | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 告诉 | . |

我能看出来。

" [aɪ] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] , [siː] .

| " | I | stay | on | the | ship | , | with | my | wife | , | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 停留 | 在 | 这 | 船 | , | 和 | 我的 | 妻子 | , | 看 | . |

“我和妻子待在船上，你看。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [gaɪz] [daʊn] [ðer; ðər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fiːld] [æt; ət][lɑː]['gwɑːrdiːə][aɪ][hæv; həv][tuː; tə]

| And | the | few | guys | down | there | around | the | field | at | La | Guardia | I | have | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 很少 | 伙计们 | 向下 | 那里 | 大约 | 这 | 场地 | 在 | 拉 | 瓜迪亚 | 我 | 有 | 到 |

[rʌb] [ʌp] [ə'genst] — [waɪ] ,

| rub | up | against | — | why | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 擦 | 向上 | 反对 | — | 为什么 | , |

还有我在拉瓜迪亚球场周围不得不接触的那几个家伙——为什么呢?

[sɜːr] , [ðeɪ] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'teɪdʒəs] [dɪ'ziːz] !

| sir | , | they | treat | me | as | if | I | had | some | kind | of | contagious | disease | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 他们 | 对待 | 我 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 一些 | 种类 | 的 | 传染性 | 疾病 | ! |

先生，他们对待我就像对待传染病患者一样!

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [niːd] [ðɪs] [ɔːr] [aɪm] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [hɪr] [naʊ] , [soʊ] [ðeɪ] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] . "

| " | But | they | need | this | ore | I'm | bringing | back | here | now | , | so | they | leave | me | alone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 需要 | 这 | 矿石 | 我是 | 带来 | 后退 | 这里 | 现在 | , | 所以 | 他们 | 离开 | 我 | 独自的 | . | " |

“但他们需要我带回来的这些矿石，所以他们就不来烦我了。”

" [huː] [liːvz] [juː; jʊ][ə'loʊn] ? "

| " | Who | leaves | you | alone | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 树叶 | 你 | 独自的 | ? | " |

谁会离开你?

" [huː'evər] ['dɪdnt] [liːv] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ] [kruː] [ə'loʊn] .

| " | Whoever | didn't | leave | the | rest | of | my | crew | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | 没有 | 离开 | 这 | 休息 | 的 | 我的 | 全体人员 | 独自的 | . |

“不管是谁，都放过了我的其他船员。”

[huːˈevər] [sæŋ] - [ɪm] [ðə; ði] [oʊld] [ˈsaɪrən] [sɔːŋ] , [ðæts] [huː] .

| Whoever | sang | ' | em | the | old | siren | song | , | that's | who | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 唱 | - | 呃 | 这 | 老的 | 警笛 | 歌曲 | , | 那就是 | WHO | . |

就是那个给他们唱了那首古老海妖之歌的人。

[wʌns] [ə; eɪ] [ˈspeɪsmæn] , [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈspeɪsmæn] , [sɜːr] .

| Once | a | spaceman | , | always | a | spaceman | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 一个 | 太空人 | , | 总是 | 一个 | 太空人 | , | 先生 | . |

一日宇航员，终身宇航员，先生。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [pʊld] [aʊt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] !

| And | not | a | one | of | those | men | pulled | out | because | he | wanted | to | do | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 一 | 的 | 那些 | 男人 | 拉 | 出去 | 因为 | 他 | 通缉 | 到 | 做 | 它 | ! |

而且这些人中没有一个是因为不想这么做而退出的！

[ðæts] [wʌt] [aɪm] [ˈseɪɪŋ] .

| That's | what | I'm | saying | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 我是 | 说 | . |

我就是这个意思。

[ænd; ənd] [aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [aʊt] .

| And | I'm | telling | you | to | watch | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 讲述 | 你 | 到 | 手表 | 出去 | . |

我警告你们要小心。

[aɪm] [ˈblæstɪŋ] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [muːn] [əˈgen] [ɑːn] [ðə; ði] 25th .

| I'm | blasting | off | for | the | Moon | again | on | the | 25th | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 爆破 | 离开 | 为了 | 这 | 月亮 | 再次 | 在 | 这 | 25th | . |

我将于25号再次启程前往月球。

[aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [əˈbɔːrd] .

| I | hope | you're | aboard | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你是 | 船上 | . |

希望您已登船。

" [keɪn] [ʃˈrʌgd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [boʊd] [aʊt] , [ˈmeɪkɪŋ] [dɪsˈgrʌntld] [ˈnɔɪzɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

| " | Kane | shrugged | as | the | Captain | bowed | out | , | making | disgruntled | noises | in | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凯恩 | 耸了耸肩 | 作为 | 这 | 队长 | 鞠躬 | 出去 | , | 制作 | 不满的 | 噪音 | 在 | 他的 | 喉 | . |

凯恩耸了耸肩，看着队长鞠躬离开，喉咙里发出不满的咕哝声。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [ˈjɪrz] , [keɪn] [ˈriːzənd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [dʒʌst] [ɪkˈspresɪŋ] [ðæt] [fækt] ,

| He | was | getting | along | in | years | , | Kane | reasoned | , | and | was | probably | just | expressing | that | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 获得 | 沿着 | 在 | 年 | , | 凯恩 | 有理智的 | , | 和 | 曾是 | 大概 | 只是 | 表达 | 那 | 事实 | , |

凯恩推测，他年纪大了，可能只是在表达这个事实而已。

[eksˈtəːnəˌlaizɪŋ] [sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] [əˈnʌðər] .

| externalizing | some | way | or | another | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 外化 | 一些 | 方式 | 或者 | 其他 | . |

以某种方式外化。

[stɪl] , [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [ɑːd] —

| Still | , | what | he | had | said | was | odd | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 什么 | 他 | 有 | 说 | 曾是 | 奇怪的 | — |

然而，他说的话很奇怪——

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [keɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnɪkˈskjuːzəbli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| The | truth | was | , | Kane | had | been | inexcusably | out | of | contact | with | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 曾是 | , | 凯恩 | 有 | 到过 | 不可原谅地 | 出去 | 的 | 接触 | 和 | 这 | 世界 | . |

事实是，凯恩与世隔绝的程度令人无法原谅。

[ðə; ði] [pɪlz] [dʌld] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'sli:p] [ɑ:n] [ðə; ði] [nu:'mætɪk]

| The | pills | dulled | his | senses | and | he | began | to | fall | asleep | on | the | pneumatic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 药片 | 迟钝 | 他的 | 感官 | 和 | 他 | 开始 | 到 | 落下 | 睡着了 | 在 | 这 | 气动 |

[kaʊtʃ] .

| couch | . |
|---|---|
| 长椅 | . |

药片麻痹了他的感官，他开始在充气沙发上睡着。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['ju:nɪfaɪd] [fi:ldz]

| He | thought | of | the | years | of | work | on | his | theories | concerning | the | unified | fields |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 这 | 年 | 的 | 工作 | 在 | 他的 | 理论 | 有关 | 这 | 统一 | 字段 |

[ɪn] [ðə; ði] [ˌfɔ:rmju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['speɪʃ(ə)l] ['mætər] .

| in | the | formulation | of | spatial | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 配方 | 的 | 空间 | 事情 | . |

他想起了自己多年来在空间物质形成过程中对统一场理论的研究工作。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['helən] , [ðə; ði] [gʊd] ['jɪrz] [tə'geðər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] [deθ] , ['ʃerɪŋ]

| He | thought | of | Helen | , | the | good | years | together | before | her | sudden | death | , | sharing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 海伦 | , | 这 | 好的 | 年 | 一起 | 前 | 她 | 突然 | 死亡 | , | 分享 |

[lʌv] [ænd; ənd] [wɜ:rk] ,

| love | and | work | , |
|---|---|---|---|
| 爱 | 和 | 工作 | , |

他想起了海伦，想起了在她突然离世前他们一起度过的美好岁月，他们共同拥有爱情和事业。

[haʊ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [fʊl] [ænd; ənd] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] .

| how | complete | and | full | and | good | it | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 完全的 | 和 | 满的 | 和 | 好的 | 它 | 有 | 到过 | . |

它是多么完整、多么充实、多么美好啊。

['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðoʊz] [ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] [hi:; hi] ['kudnt] [rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['ri:əl] ['bɔ:rdəm] .

| During | all | those | sixteen | years | he | couldn't | recall | a | moment | of | real | boredom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 全部 | 那些 | 十六 | 年 | 他 | 不能 | 记起 | 一个 | 片刻 | 的 | 真实的 | 无聊 | . |

在那十六年里，他想不起有哪一刻感到真正无聊。

[hi:; hi] ['hædnt] [mɪst] [laɪf] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

| He | hadn't | missed | life | on | Earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | 错过 | 生活 | 在 | 地球 | . |

他并没有怀念地球上的生活。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [wʌn] [fʊl] [lʌv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] , ['hi:z] ['aɪsəleɪtɪd] [noʊ] ['mætər] [wer]

| When | a | man | has | one | full | love | and | his | work | , | he's | isolated | no | matter | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 男人 | 有 | 一 | 满的 | 爱 | 和 | 他的 | 工作 | , | 他是 | 孤立 | 不 | 事情 | 在哪里 |

[hi:; hi] [ɪz] ,

| he | is | , |
|---|---|---|
| 他 | 是 | , |

当一个男人心中只有爱情和工作时，无论身处何地，他都会感到孤独。

['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] .

| even | in | the | middle | of | New | York | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 新的 | 约克 | 城市 | . |

即使在纽约市中心。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ten] ['nəutbuks] [fʊl] [ʌv; əv] [noʊts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bri:fkeɪs] .

| He | had | ten | notebooks | full | of | notes | in | his | briefcase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 十 | 笔记本 | 满的 | 的 | 笔记 | 在 | 他的 | 公文包 | . |

他的公文包里有十本记满了笔记的笔记本。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊpən] [ðer; ðər] [aɪz] ,

| It | would | open | their | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 打开 | 他们的 | 眼睛 | , |

这会让他们大开眼界。

[ə; eɪ] ['riːəli] ['beɪsɪk] [nuː] ['θiːəri] [ðæt] [wʊd] [dɪ'faɪ][ðə; ði] [ˌpesɪ'mɪstɪk] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['entrəpi] ,

| **a** | **really** | **basic** | **new** | **theory** | **that** | **would** | **defy** | **the** | **pessimistic** | **theory** | **of** | **entropy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 真的 | 基本的 | 新的 | 理论 | 那 | 会 | 违抗 | 这 | 悲观 | 理论 | 的 | 熵 | , |

一种非常基础的新理论，它将推翻悲观的熵理论。

[ænd; ənd][ɪts] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [deθ] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

| **and** | **its** | **assurance** | **of** | **an** | **inevitable** | **death** | **of** | **all** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 保证 | 的 | 一个 | 不可避免的 | 死亡 | 的 | 全部 | 事物 | . |

以及它所预言的万物终将消亡。

['faɪndɪŋ] [ə'nʌðər] [waɪf][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] ['helən] ['wʊdnt] [biː; bi] ['iːzi] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| **Finding** | **another** | **wife** | **to** | **replace** | **Helen** | **wouldn't** | **be** | **easy** | **of** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 其他 | 妻子 | 到 | 代替 | 海伦 | 不会 | 是 | 简单的 | 的 | 课程 | . |

当然，要找到另一个妻子来取代海伦并不容易。

[ə; eɪ] [nuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [gʊd] .

| **A** | **new** | **relationship** | **would** | **be** | **different** | **,** | **but** | **it** | **should** | **be** | **as** | **good** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 关系 | 会 | 是 | 不同的 | , | 但 | 它 | 应该 | 是 | 作为 | 好的 | . |

一段新的恋情会有所不同，但应该也会一样美好。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'kwaɪər][sʌm; səm] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz]

| **It** | **might** | **require** | **some** | **difficulties** | **which** | **he** | **had** | **anticipated** | **and** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 要求 | 一些 | 困难 | 哪个 | 他 | 有 | 预期 | 和 | 曾是 |

[prɪ'perd] [fɔːr; fər] .

| **prepared** | **for** | **.** |
|---|---|---|
| 准备 | 为了 | . |

这或许会遇到一些困难，但他已经预料到并做好了准备。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['fɔːrti] - [sɪks] .

| **He** | **was** | **only** | **forty** | **-** | **six** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 四十 | - | 六 | . |

他才四十六岁。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə] [lʊk] .

| **He** | **had** | **a** | **long** | **time** | **to** | **look** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 长的 | 时间 | 到 | 看 | . |

他有很长时间寻找。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnə'træktɪv] ,

| **He** | **was** | **in** | **excellent** | **physical** | **condition** | **and** | **was** | **not** | **unattractive** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 出色的 | 身体的 | 状况 | 和 | 曾是 | 不是 | 不吸引人 | , |

他身体素质极佳，相貌也不错。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði]['riːəl] ['ɪʃuː] ['iːðər] [weɪ] .

| **though** | **of** | **course** | **that** | **wasn't** | **the** | **real** | **issue** | **either** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 的 | 课程 | 那 | 不是 | 这 | 真实的 | 问题 | 任何一个 | 方式 | . |

当然，无论如何，这都不是真正的问题所在。

[hiː; hi]['wɑːntɪd] [lʌv] , [ə; eɪ][kəm'pænjən] , ['sʌmwʌn] [huː] [kʊd; kəd]['truːli] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

| **He** | **wanted** | **love** | **,** | **a** | **companion** | **,** | **someone** | **who** | **could** | **truly** | **share** | **in** | **his** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 爱 | , | 一个 | 伴侣 | , | 某人 | WHO | 可以 | 真的 | 分享 | 在 | 他的 | 工作 | . |

他渴望爱情，渴望伴侣，渴望有人能真正与他分享工作。

[huː] [wʊd] [lʌv] [ðæt] [əb'zɜːrvətɔːri] [ɪn] - ['kreɪtər][æz; əz][ə; eɪ][hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði][rest]

| **Who** | **would** | **love** | **that** | **observatory** | **in** | **Albetagnius** | **crater** | **as** | **a** | **home** | **for** | **the** | **rest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 爱 | 那 | 天文台 | 在 | - | 火山口 | 作为 | 一个 | 家 | 为了 | 这 | 休息 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

| **of** | **her** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 生活 | . |

谁会喜欢在阿尔贝塔尼乌斯火山口的那个天文台度过余生呢?

[hiː; hi] [woʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

| He | woke | up | , | and | prepared | to | leave | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 觉醒 | 向上 | , | 和 | 准备 | 到 | 离开 | 这 | 船 | . |

他醒来后，准备离开这艘船。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | carried | his | briefcase | with | his | notes | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 他的 | 公文包 | 和 | 他的 | 笔记 | 在 | 它 | . |

他提着装有笔记的公文包。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [wʊd] ['fɑːloʊ] ['leɪtər] .

| The | rest | of | his | luggage | would | follow | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 他的 | 行李 | 会 | 跟随 | 之后 | . |

他的其他行李稍后会运过来。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] ['nɔrdsən] ,

| According | to | Phil | Nordson | , |
|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 菲尔 | 诺森 | , |

据菲尔·诺德森称，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swiːt] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪdtaʊn] [hoʊ'tel] [æt; ət] 50th

| there | was | a | suite | reserved | for | him | at | the | Midtown | Hotel | at | 50th |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 套房 | 预订的 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 市中心 | 酒店 | 在 | 50th |

[ænd; ənd] ['mædɪsn] ['ævənuː] .

| and | Madison | Avenue | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 麦迪逊 | 大街 | . |

在位于第 50 街和麦迪逊大道交汇处的 Midtown Hotel，有一间套房是专门为他预留的。

[hiː; hi] [klaɪmd] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eksɪt] .

| He | climbed | down | the | ladder | to | the | exit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 攀登 | 向下 | 这 | 梯子 | 到 | 这 | 出口 | . |

他顺着梯子爬下，来到出口。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] [fɑːg] ['drɪftɪd] [pæst] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

| The | door | was | open | and | a | heavy | fog | drifted | past | the | opening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 打开 | 和 | 一个 | 重的 | 多雾路段 | 漂移 | 过去的 | 这 | 开幕 | , |

门开着，浓雾从门缝间飘过。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːrk] [kɑːr] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['draɪvər] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] .

| but | a | small | dark | car | with | two | drivers | waited | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 小的 | 黑暗的 | 车 | 和 | 二 | 司机 | 等待 | 外部 | . |

但外面停着一辆小型深色轿车，有两个司机。

[æz; əz] [kein] [stept] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪgjərz] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ]

| As | Kane | stepped | down | the | gangplank | , | one | of | the | figures | , | a | woman | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 凯恩 | 步 | 向下 | 这 | 跳板 | , | 一 | 的 | 这 | 数据 | , | 一个 | 女士 | 在 | 一个 |

[laɪt] [bluː] ['juːnɪfɔːrm] ,

| light | blue | uniform | , |
|---|---|---|---|
| 光 | 蓝色的 | 制服 | , |

当凯恩走下舷梯时，其中一个身影，一位身穿浅蓝色制服的女子，

[dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

| jumped | out | and | opened | the | door | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳了起来 | 出去 | 和 | 打开 | 这 | 门 | 为了 | 他 | . |

他跳下车，为他打开了车门。

['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [roʊz] [ɪn] [kein] [æz; əz] [ðə; ði] [kɑːr] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [tɔːrd]

| Interest | and | excitement | rose | in | Kane | as | the | car | moved | through | the | mist | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 和 | 激动 | 玫瑰 | 在 | 凯恩 | 作为 | 这 | 车 | 已搬 | 通过 | 这 | 薄雾 | 朝向 |

[ðə; ði] ['tɜːrmɪn(ə)l] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [miːt] [fɪl] .

| the | terminal | where | he | was | to | meet | Phil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 终端 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 到 | 见面 | 菲尔 | . |

随着汽车穿过薄雾驶向航站楼，凯恩越来越感兴趣，也越来越兴奋，因为他要在那里与菲尔见面。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [duː] [hɪm; ɪm] [gʊd] , [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ˈdɪfrənt]

| It | would | probably | do | him | good | , | get | away | from | his | work | , | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 大概 | 做 | 他 | 好的 | , | 得到 | 离开 | 从 | 他的 | 工作 | , | 不同的 |

[səˈraʊndɪŋz] ,

| surroundings | , |
|---|---|
| 周围环境 | , |

这或许对他有好处，让他远离工作，换个环境。

[dʒʌst] [rest] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

| just | rest | up | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 休息 | 向上 | 一个 | 小的 | . |

稍微休息一下吧。

[ˈiːv(ə)n] [lɪv; laɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pərˈhæps] .

| Even | live | it | up | a | little | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 居住 | 它 | 向上 | 一个 | 小的 | 也许 | . |

甚至可以稍微放纵一下自己。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɑːrtiz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .

| There | would | be | parties | , | and | he | wanted | to | see | a | little | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 各方 | , | 和 | 他 | 通缉 | 到 | 看 | 一个 | 小的 | 的 | 这 | 国家 | . |

会有各种聚会，而且他也想稍微看看这个国家。

[ˈmeɪbi] [ˈvɪzɪt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈhɛlɪnz] [ˈrelətɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [west] ,

| Maybe | visit | some | of | Helen's | relatives | in | the | Middle | West | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 访问 | 一些 | 的 | 海伦的 | 亲属 | 在 | 这 | 中间 | 西方 | , |

或许可以去拜访一下海伦在中西部的一些亲戚。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [lɔːŋ] [bʊl] [ˈseʃnz] [wɪð; wɪθ] [prəˈfesəz]

| and | he | certainly | wanted | to | have | some | long | bull | sessions | with | Professors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 当然 | 通缉 | 到 | 有 | 一些 | 长的 | 公牛 | 会议 | 和 | 教授们 |

[ˈmɑːrtɪnsən] [ænd; ənd] - [ˈoʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .

| Martinson | and | Legmann | over | at | the | University | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马丁森 | 和 | - | 超过 | 在 | 这 | 大学 | . |

他当然很想和大学里的马丁森教授和莱格曼教授进行一些长时间的深入交流。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] .

| Then | there | was | the | question | of | meeting | the | right | kind | of | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 这 | 问题 | 的 | 会议 | 这 | 正确的 | 种类 | 的 | 女士 | . |

接下来就是如何遇到合适的女性的问题了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [feɪts] [kʊd; kəd] [dɪˈsaɪd] , [kein] [θɔːt] .

| That | was | something | only | the | fates | could | decide | , | Kane | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 某物 | 仅有的 | 这 | 命运 | 可以 | 决定 | , | 凯恩 | 想法 | . |

凯恩心想，这只有命运才能决定。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [roʊˈmæntɪk] , [bʌt; bət] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈwɔznt] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd]

| He | was | no | romantic | , | but | that | sort | of | thing | wasn't | something | you | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 浪漫的 | , | 但 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | 不是 | 某物 | 你 | 可以 |

[ˈfɪgjər] [aʊt] [ɪn] [ædˈvæns] ,

| figure | out | in | advance | , |
|---|---|---|---|---|
| 数字 | 出去 | 在 | 进步 | , |

他不是个浪漫的人，但这种事是无法事先预料的。

[plɑːt] [aʊt] [laɪk] [æn; ən] [ɪˈkweɪʒ(ə)n] .

| plot | out | like | an | equation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阴谋 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 方程 | . |

像方程式一样绘制出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈhænd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrsəˈnæləti] [ tʃɑːts ] ,

| It | wasn't | anything | you | could | handle | with | personality | charts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 任何事物 | 你 | 可以 | 处理 | 和 | 性格 | 图表 | , |

这不是靠性格测试就能解决的问题。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ðæt] [wen] ['hiːd] [left] .

| though | they | had | been | trying | that | when | he'd | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 有 | 到过 | 尝试 | 那 | 什么时候 | 他会 | 左边 | . |

虽然在他离开后他们就一直在尝试这样做。

[ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['meʒər] [wɪð; wɪθ]['gædʒɪts][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][smɔːl][pɑːrt][ʌv; əv]

| The | personality | you | could | measure | with | gadgets | was | such | a | small | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 性格 | 你 | 可以 | 措施 | 和 | 小工具 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 小的 | 部分 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] . . . .

| it | really | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 真的 | . | . | . | . |

用电子设备能衡量的性格其实只占很小一部分.....

[bʌt; bət] [fɪl] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [æk'tɪvətiz] .

| But | Phil | would | arrange | for | the | social | activities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 菲尔 | 会 | 安排 | 为了 | 这 | 社会的 | 活动 | . |

但菲尔会安排社交活动。

[æz; əz][hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz][oʊld] ['skuːlmeɪt] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [fɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri]

| As | he | recalled | his | old | schoolmate | , | he | remembered | that | Phil | was | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 召回 | 他的 | 老的 | 同学 | , | 他 | 记得 | 那 | 菲尔 | 曾是 | 一个 | 非常 |

['soʊʃ(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] ['feloʊ] .

| social | kind | of | fellow | . |
|---|---|---|---|---|
| 社会的 | 种类 | 的 | 同伴 | . |

当他回忆起这位老同学时，他记得菲尔是个非常善于交际的人。

[fɪl] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] , ['keɪnz] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [dʒɑːb][ɪn]

| Phil | had | thought | it | was | absurd | , | Kane's | volunteering | for | that | job | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 有 | 想法 | 它 | 曾是 | 荒诞 | , | 凯恩的 | 志愿服务 | 为了 | 那 | 工作 | 在 |

- .

| Albetagnius | . |
|---|---|
| - | . |

菲尔觉得这很荒谬，凯恩竟然自愿去阿尔贝塔尼乌斯做那份工作。

[fɪl] ['hædnt]['iːv(ə)n] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə][poʊst] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][wɜːrk][ɪn][ɪˌlek'trɑːnɪks] , [hɪz; ɪz]

| Phil | hadn't | even | gone | on | to | post | - | graduate | work | in | electronics | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 之前没有 | 甚至 | 已消失 | 在 | 到 | 邮政 | - | 毕业 | 工作 | 在 | 电子学 | , | 他的 |

['tʃoʊzn] [fiːld] .

| chosen | field | . |
|---|---|---|
| 选定 | 场地 | . |

菲尔甚至没有继续攻读他选择的电子学领域的研究生学位。

[fɪl] [hæd; həd] [gɔːn] [raɪt] [aʊt][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][aɪsəʊ'tɒpɪks] [ʌn'lɪmɪtɪd] ,

| Phil | had | gone | right | out | to | accept | a | position | with | Isotopics | Unlimited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 有 | 已消失 | 正确的 | 出去 | 到 | 接受 | 一个 | 位置 | 和 | 同位素 | 无限 | , |

['sʌmwer] [ɪn] [nuː] ['dʒɜːrzi] .

| somewhere | in | New | Jersey | . |
|---|---|---|---|---|
| 某处 | 在 | 新的 | 球衣 | . |

菲尔立即接受了 Isotopics Unlimited 公司在新泽西州某地的工作。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌkɔris'pɔndid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;

| They | had | corresponded | for | a | while | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 对应 | 为了 | 一个 | 尽管 | ; |

他们已经通信一段时间了;

[ænd; ənd][ðə; ði]['keɪbəlˌgræm][frʌm; frəm] [fɪl] [hæd; həd] [ɪk'sprest] ['fɪlz] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['keɪnz]

| and | the | cablegram | from | Phil | had | expressed | Phil's | delight | at | Kane's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 电报 | 从 | 菲尔 | 有 | 表达 | 菲尔的 | 喜 | 在 | 凯恩的 |

[dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [ɜːrθ] .

| decision | to | return | to | Earth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 返回 | 到 | 地球 | . |

菲尔发来的电报表达了他对凯恩决定返回地球的喜悦之情。

[ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wel] - ['laɪtɪd] ['entrəns] [tuː; tə]['tɜːrmɪn(ə)l] ['bɪldɪŋ] [noʊ] . -

| The | car | stopped | before | the | well | - | lighted | entrance | to | terminal | building | No | . | 214 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车 | 停止 | 前 | 这 | 出色地 | - | 照明 | 入口 | 到 | 终端 | 建筑 | 不 | . | - |

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [hɑːpt] [aʊt] ,

| and | the | woman | hopped | out | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士 | 跳跃 | 出去 | , |

汽车停在灯火通明的214号航站楼入口前，那名女子跳下车。

['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [kein] .

| opened | the | door | for | Kane | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 门 | 为了 | 凯恩 | . |

为凯恩打开了大门。

[hiː; hi] [went] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [æb'nɔːrməli] ['hevi] [pʊl] [ʌv; əv]['grævəti] .

| He | went | inside | the | building | , | feeling | the | abnormally | heavy | pull | of | gravity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 里面 | 这 | 建筑 | , | 感觉 | 这 | 异常地 | 重的 | 拉 | 的 | 重力 | . |

他走进大楼，感到异常沉重的重力拉扯。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['grævəti][ɑːn][ðə; ði] [muːn] ,

| He | had | grown | accustomed | to | the | gravity | on | the | Moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 生长 | 习惯 | 到 | 这 | 重力 | 在 | 这 | 月亮 | , |

他已经习惯了月球上的重力。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ 'staːtiŋ ] [tuː; tə][əˈdæpt][ɪtˈself] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk]

| and | though | his | body | was | already | starting | to | adapt | itself | , | it | would | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他的 | 身体 | 曾是 | 已经 | 开始 | 到 | 适应 | 本身 | , | 它 | 会 | 拿 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

虽然他的身体已经开始适应，但这需要时间。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][dræg] .

| and | he | was | beginning | to | feel | the | drag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 感觉 | 这 | 拖 | . |

他开始感到疲惫不堪。

[fɪl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] .

| Phil | was | there | waiting | . |
|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 曾是 | 那里 | 等待 | . |

菲尔在那里等着。

[hiː; hi]['hædnt] ['menʃ(ə)nd] ['eniwʌn] [els] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [kein] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] [ɪk'spekt]

| He | hadn't | mentioned | anyone | else | being | there | , | and | Kane | certainly | didn't | expect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | 提及 | 任何人 | 别的 | 存在 | 那里 | , | 和 | 凯恩 | 当然 | 没有 | 预计 |

['eniwʌn] [els] .

| anyone | else | . |
|---|---|---|
| 任何人 | 别的 | . |

他没有提到还有其他人在场，凯恩当然也没有预料到会有其他人。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniwʌn] ['riːəli] , [noʊ][wʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [fɪl] [ɪk'sept] ['mɑːrtn][ænd; ənd]

| He | didn't | know | anyone | really | , | no | one | other | than | Phil | except | Martin | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 知道 | 任何人 | 真的 | , | 不 | 一 | 其他 | 比 | 菲尔 | 除了 | 马丁 | 和 |

-

| Legmann | . |
|---|---|
| - | . |

除了菲尔、马丁和莱格曼之外，他其实不认识任何人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

| But | there | was | Phil | , | and | a | number | of | people | around | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 菲尔 | , | 和 | 一个 | 数字 | 的 | 人们 | 大约 | 他 | , |

但菲尔在场，他身边还有一些人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['rʌʃɪŋ] [tɔːrd] [kein] , ['smaɪlɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːrmz] .

| **and** | **they** | **were** | **all** | **rushing** | **toward** | **Kane** | **,** | **smiling** | **,** | **shouting** | **,** | **waving** | **their** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 全部 | 匆忙 | 朝向 | 凯恩 | , | 微笑 | , | 喊叫 | , | 挥手 | 他们的 | 武器 | . |

他们都笑着、喊着、挥舞着手臂，朝着凯恩冲去。

[fɪl] [lʊkt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['flæʃɪli] [drest] , [θɪn] [ænd; ənd] [gʊd] ['lʊkɪŋ]

| **Phil** | **looked** | **much** | **the** | **same** | **,** | **tall** | **and** | **flashily** | **dressed** | **,** | **thin** | **and** | **good** | **looking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 看起来 | 很多 | 这 | 相同的 | , | 高的 | 和 | 华丽地 | 穿着 | , | 薄的 | 和 | 好的 | 寻找 |

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] ,

| **as** | **always** | **,** |
|---|---|---|
| 作为 | 总是 | , |

菲尔看起来和以前差不多，身材高挑，衣着华丽，一如既往地瘦削英俊。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [her] ['slaɪtli] ['greɪɪŋ] .

| **but** | **with** | **hair** | **slightly** | **greying** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 头发 | 轻微地 | 灰白 | . |

但头发已略微泛灰。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [men] , ['wɪmɪn] , ['veriəs] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['saɪzɪz] , ['weɪvɪŋ] ['skɑːrfs] [ænd; ənd] ['sɜːrklɪŋ]

| **The** | **others** | **,** | **men** | **,** | **women** | **,** | **various** | **ages** | **and** | **sizes** | **,** | **waving** | **scarfs** | **and** | **circling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | , | 男人 | , | 女性 | , | 各种各样的 | 年龄 | 和 | 尺寸 | , | 挥手 | 围巾 | 和 | 盘旋 |

['iːgərli] [ə'raʊnd] [kein] ,

| **eagerly** | **around** | **Kane** | **,** |
|---|---|---|---|
| 急切地 | 大约 | 凯恩 | , |

其他人，有男有女，年龄和体型各异，挥舞着围巾，热情地围着凯恩转圈。

[broʊk] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [mɪkst] ['vɔɪsɪz] :

| **broke** | **out** | **in** | **a** | **happy** | **chorus** | **of** | **mixed** | **voices** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 出去 | 在 | 一个 | 快乐的 | 合唱 | 的 | 混合 | 声音 | : |

一阵欢快的、各种声音交织在一起的合唱响起:

[g'riːtɪŋz] !

| **Greetings** | **!** |
|---|---|
| 问候 | ! |

问候!

['welkəm] , [oʊld] [frend] [kein] !

| **Welcome** | **,** | **Old** | **Friend** | **Kane** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 欢迎 | , | 老的 | 朋友 | 凯恩 | ! |

欢迎老朋友凯恩!

['welkəm] [hoʊm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] .

| **Welcome** | **home** | **to** | **Earth** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 欢迎 | 家 | 到 | 地球 | 再次 | . |

欢迎回到地球。

[kein] [felt] [ə; eɪ] [briːf] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'triːt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [əb'sɜːrd] .

| **Kane** | **felt** | **a** | **brief** | **compulsion** | **to** | **retreat** | **,** | **but** | **that** | **was** | **absurd** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 毛毡 | 一个 | 简短的 | 强迫症 | 到 | 撤退 | , | 但 | 那 | 曾是 | 荒诞 | . |

凯恩曾短暂地萌生过撤退的念头，但这想法很荒谬。

" [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [prɑːf] !

| **"** | **Good** | **to** | **see** | **you** | **,** | **Prof** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 到 | 看 | 你 | , | 教授 | ! |

见到您真高兴，教授!

" [fɪl] ['ʃaʊtɪd] .

| **"** | **Phil** | **shouted** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 菲尔 | 喊叫 | . |

菲尔喊道。

" [hə'loʊ] , [fɪl] .
" **Hello , Phil .**
" 你好 , 菲尔 .

“你好，菲尔。”

" ['sʌmwʌn] [græbd] [hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] .
" **Someone grabbed his briefcase .**
" 某人 抓住 他的 公文包 .

有人抢走了他的公文包。

[keɪn] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk]
**Kane tried to get it back**
凯恩 尝试 到 得到 它 后退

凯恩试图把它夺回来

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['frɔːθɪŋ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['mɪlɪŋ] ['bɑːdɪz] .
**but it was gone among the frothing arms and milling bodies .**
但 它 曾是 已消失 之中 这 起泡 武器 和 铣削 身体 .

但它消失在翻腾的手臂和拥挤的人群中。

" [wiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [keɪn] [bɔɪ] , " [fɪl] [sed] .
" **We'll take care of it , Kane boy , " Phil said .**
" 出色地 拿 关心 的 它 , 凯恩 男生 , " 菲尔 说 .

“我们会处理的，凯恩小子，”菲尔说。

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ['keɪnz] [ 'ʃəuldəz ] .
**His arm was over Kane's shoulders .**
他的 手臂 曾是 超过 凯恩的 肩膀 .

他的手臂搭在凯恩的肩膀上。

['sevrəl] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] ['ɑːntə] ['keɪnz] [ɑːrmz] .
**Several women were hanging onto Kane's arms .**
一些 女性 是 绞刑 到 凯恩的 武器 .

有好几个女人挽着凯恩的胳膊。

['helθi] , [tænd] , ['lʌvli] ['wɪmɪn] .
**Healthy , tanned , lovely women .**
健康 , 晒黑的 , 迷人的 女性 .

健康、肤色黝黑、美丽的女性。

" [ʃʊr] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [prɑːf] . [ɑːnt] [wiː; wi] ?
" **Sure glad to see you , Prof . Aren't we ?**
" 当然 高兴的 到 看 你 , 教授 . 不是 我们 ?

“见到您真高兴，教授。是不是？”

" [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [ʃriːkt] , " [jes] !
" **A chorus enthusiastically shrieked , " Yes !**
" 一个 合唱 踊跃 尖叫 , " 是的 !

合唱团热情地尖叫道：“是的！”

" [keɪn] [felt] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .
" **Kane felt some embarrassment .**
" 凯恩 毛毡 一些 尴尬 .

凯恩感到有些尴尬。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kraʊdɪd] [aʊt] [æn; ən] ['eksɪt] [tɔːrd] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [kæbz] .
**He was being crowded out an exit toward a line of cabs .**
他 曾是 存在 挤 出去 一个 出口 朝向 一个 线 的 出租车 .

他被人群挤到了出口，那里停着一排出租车。

['sevrəl] ['ʃaɪni] [ten] - [fʊt] ['sɔːsəz] [wɪð; wɪθ] ['reɪlɪŋz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [hwɜːd] [pæst][ænd; ənd]
**Several** **shiny** **ten** **-** **foot** **saucers** **with** **railings** **around** **them** **whirred** **past** **and**
一些 闪亮的 十 - 脚 碟子 和 栏杆 大约 他们 嗡嗡作响 过去的 和

['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] .
**disappeared** **in** **the** **fog** **.**
消失 在 这 多雾路段 .

几个闪亮的十英尺高的飞碟，周围有栏杆，呼啸而过，消失在雾中。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd]
**All** **of** **them** **had** **two** **or** **more** **people** **on** **them** **,** **and** **from** **the** **sound**
全部 的 他们 有 二 或者 更多的 人们 在 他们 , 和 从 这 声音

,
**,**
,

每个车上都载着两个人或更多人，从声音判断，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][kwaɪt][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] ['sʌmwer] .
**there** **were** **quite** **a** **number** **of** **them** **up** **in** **the** **fog** **somewhere** **.**
那里 是 相当 一个 数字 的 他们 向上 在 这 多雾路段 某处 .

雾里某处有很多这样的生物。

" [wiːv] [ɔːl][gɑːt][ə; eɪ] ['sɔːsər] [naʊ] , " [fɪl] [sed] .
**"** **We've** **all** **got** **a** **saucer** **now** **,** **"** **Phil** **said** **.**
" 我们已经全部 得到 一个 碟子 现在 , " 菲尔 说 .

"我们现在人手一个飞碟了，"菲尔说。

" ['oʊnli][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [kæbz]['oʊvər][tuː; tə] ['luːsiz] [haʊs] .
**"** **Only** **we** **have** **to** **take** **cabs** **over** **to** **Lucie's** **house** **.**
" 仅有的 我们 有 到 拿 出租车 超过 到 露西的 房子 .

"我们只需要打车去露西家就行了。"

[ðɪs] [weɪ] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][raɪd] [tə'geðər] .
**This** **way** **we** **can** **all** **ride** **together** **.**
这 方式 我们 能 全部 骑 一起 .

这样我们就可以一起骑车了。

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][get]['ɪntuː] [tuː] [kæbz] , [kɑːnt][wiː; wi] , [gæŋ] ? "
**We** **can** **all** **get** **into** **two** **cabs** **,** **can't** **we** **,** **gang** **?** **"**
我们 能 全部 得到 进入 二 出租车 , 不能 我们 , 帮派 ? "

我们都能挤进两辆出租车里，对吧，伙计们?

" [jes] ! "
**"** **Yes** **!** **"**
" 是的 ! "

"是的！"

" ['luːsi] ?
**"** **Lucie** **?**
" 露西 ?

"露西？"

" [kein] [æskt] [æz; əz] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [tuː] [kæbz] .
**"** **Kane** **asked** **as** **they** **crowded** **around** **the** **two** **cabs** **.**
" 凯恩 问 作为 他们 挤 大约 这 二 出租车 .

"凯恩问道，他们围在两辆出租车旁。"

[huː] [wɜːr; wər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ?
**Who** **were** **these** **people** **?**
WHO 是 这些 人们 ?

这些人是谁?

[frendz] [ʌv; əv] ['fɪlz] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**Friends of Phil's of course .**
朋友们 的 菲尔的 的 课程 .

当然是菲尔的朋友们。

" [wɪə(r)] ['luːsi] , " [ðə; ði]['wʊmən] [sed] ['sɔːftli] .
**" We're Lucie , " the woman said softly .**
" 是 露西 , " 这 女士 说 轻轻 .

"我们是露西，"女人轻声说道。

[kein] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'tʃʊr] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['fɪgjər] .
**Kane caught a glimpse of a mature face and a lovely figure .**
凯恩 捕捉 一个 一瞥 的 一个 成熟 脸 和 一个 迷人的 数字 .

凯恩瞥见了一张成熟的脸庞和姣好的身材。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɑːd] , [kein] [θɔːt] , [ðə; ði][mə'tʃʊrəti] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'gaɪzd] [baɪ]
**The face was odd , Kane thought , the maturity seeming to be disguised by**
这 脸 曾是 奇怪的 , 凯恩 想法 , 这 到期 似乎 到 是 伪装 经过
[æn; ən] [ˌɪnsɪn'sɪr] [smaɪl] .
**an insincere smile .**
一个 虚伪的 微笑 .

凯恩心想，那张脸很奇怪，成熟的神情似乎被虚伪的笑容掩盖了起来。

[wʌt] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [wʌn'self] . . . .
**What a peculiar way of introducing oneself . . . .**
什么 一个 奇特 方式 的 介绍 自己 . . . .

真是个奇特的自我介绍方式……

" [wɪə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , " [luː'siːl] [sed] .
**" We're having a little party at the house , " Lucille said .**
" 是 拥有 一个 小的 派对 在 这 房子 , " 露西尔 说 .

"我们要在家里开个小派对，"露西尔说。

" [ɑːnt] [wiː; wi] ? "
**" Aren't we ? "**
" 不是 我们 ? "

难道不是吗?

" [jes] ! "
**" Yes ! "**
" 是的 ! "

"是的！"

" [wiːv] [gɑːt][lɑːts][ʌv; əv][fʌn] [plænd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [kein] [bɔɪ] , " [fɪl] [sed] .
**" We've got lots of fun planned for us , Kane boy , " Phil said .**
" 我们已经 得到 很多 的 乐趣 计划 为了 我们 , 凯恩 男生 , " 菲尔 说 .

"我们为你准备了很多好玩的活动，凯恩小子，"菲尔说。

[kein] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][sɑːr'dɑːnɪk] ['mɑːkəri] [ɪn] [luː'siːlz] [aɪz] [æz; əz][hɜːr; hər] [feɪs]
**Kane remembered a look of sardonic mockery in Lucille's eyes as her face**
凯恩 记得 一个 看 的 讽刺的 嘲讽 在 露西尔的 眼睛 作为 她 脸
['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['sevrəl] ['ʌðər] .
**disappeared and was replaced by several others .**
消失 和 曾是 替换 经过 一些 其他的 .

凯恩记得露西尔的脸消失，取而代之的是其他几张脸时，她的眼神中充满了嘲讽和讥笑。

['sʌmhaʊ] , [kein] ['kudnt] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] ,
**Somehow , Kane couldn't figure out how ,**
不知何故 , 凯恩 不能 数字 出去 如何 ,

不知为何，凯恩怎么也想不明白该怎么做。

[faɪv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [dʒæmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [siːt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæbz] [ænd; ənd]

| five | of | them | were | jammed | into | the | back | seat | of | one | of | the | cabs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 的 | 他们 | 是 | 卡住 | 进入 | 这 | 后退 | 座位 | 的 | 一 | 的 | 这 | 出租车 | 和 |

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] .

| then | they | were | moving | away | through | the | fog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 是 | 移动 | 离开 | 通过 | 这 | 多雾路段 | . |

他们五个人挤在一辆出租车的后座上，然后他们穿过雾气驶离了现场。

['sʌmwʌn] [huː] [sed] " [wɪə(r)] ['lɔːrə] ,

| Someone | who | said | " | We're | Laura | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | WHO | 说 | " | 是 | 劳拉 | , |

有人说"我们是劳拉，

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [taɪt] [tænd] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['rɪgəlɪŋ] [ɑːn] ['keɪnz] [læp] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɑːrm]

| " | with | a | tight | tanned | body | was | wriggling | on | Kane's | lap | and | her | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 紧的 | 晒黑的 | 身体 | 曾是 | 扭动 | 在 | 凯恩的 | 膝 | 和 | 她 | 手臂 |

[wʌz; wəz] [ə'raʊnd] ['keɪnz] [nek] .

| was | around | Kane's | neck | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 大约 | 凯恩的 | 脖子 | . |

"她有着紧致黝黑的身体，在凯恩的腿上扭动着，一只胳膊搂着凯恩的脖子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [braɪt] [tiːθ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [briːðd] - ['ɪntuː] ['keɪnz] [feɪs] .

| She | had | bright | teeth | and | she | breathed | scentedly | into | Kane's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 明亮的 | 牙齿 | 和 | 她 | 呼吸 | - | 进入 | 凯恩的 | 脸 | . |

她牙齿洁白，对着凯恩的脸呼出阵阵香气。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] , [keɪn] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [fɪl] [seɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌfld] [dʒɔɪ] .

| " | Nothing | to | worry | about | , | Kane | boy | , | " | he | heard | Phil | say | in | a | muffled | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 到 | 担心 | 关于 | , | 凯恩 | 男生 | , | " | 他 | 听到 | 菲尔 | 说 | 在 | 一个 | 闷音 | 喜悦 | . |

"别担心，凯恩小子，"他听到菲尔压抑着喜悦说道。

" [wɪə(r)] [ðə; ði] [gæŋ] . "

| " | We're | the | gang | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 帮派 | . | " |

"我们是这伙人。"

" - [its] ['ɔːlweɪz] [fer] ['weðər] , [ðə; ði] - [gæŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] , - " ['lɔːrə] [wʌz; wəz]

| " | ' | It's | always | fair | weather | , | the | Sunhill | Gang | is | always | together | , | ' | " | Laura | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 它是 | 总是 | 公平的 | 天气 | , | 这 | - | 帮派 | 是 | 总是 | 一起 | , | - | " | 劳拉 | 曾是 |

[kruːnɪŋ] .

| crooning | . |
|---|---|
| 低吟浅唱 | . |

"'天气总是晴朗，桑希尔帮总是在一起，"'劳拉轻声唱道。

[ðə; ði] [red] - [feɪst] [fæt] [mæn] [nekst] [tuː; tə] [kein] [læft] [ænd; ənd] [ðen] [kein] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [red]

| The | red | - | faced | fat | man | next | to | Kane | laughed | and | then | Kane | saw | that | the | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | - | 面对 | 胖的 | 男人 | 下一个 | 到 | 凯恩 | 笑了 | 和 | 然后 | 凯恩 | 锯 | 那 | 这 | 红色的 |

- [feɪst] [mæn] [huːz] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ben] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [læp] [huːm]

| - | faced | man | whose | name | seemed | to | be | Ben | and | the | woman | on | his | lap | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 面对 | 男人 | 谁 | 姓名 | 似乎 | 到 | 是 | 本 | 和 | 这 | 女士 | 在 | 他的 | 膝 | 谁 |

[hiː; hi] [kɔːld] ['dʒeni] ,

| he | called | Jenny | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 珍妮 | , |

凯恩旁边那个脸涨得通红的胖子笑了，然后凯恩才看清，这个脸涨得通红的男人似乎名叫本，而他腿上坐着一个女人，他称她为珍妮。

[wɜːr; wər] ['kɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] .

| were | kissing | one | another | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 接吻 | 一 | 其他 | . |

他们正在接吻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'bærəsɪŋli] ['ɪntɪmət] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| There | was | something | embarrassingly | intimate | about | the | way | they | did | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 尴尬地 | 亲密的 | 关于 | 这 | 方式 | 他们 | 做过 | 它 | . |

他们做这件事的方式，带着某种令人尴尬的亲密感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [spɑːn'teɪniəs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

| It | was | suddenly | much | more | than | a | mere | spontaneous | show | of | affection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 突然 | 很多 | 更多的 | 比 | 一个 | 仅仅 | 自发的 | 展示 | 的 | 感情 | . |

这突然间远不止是一次简单的自发示爱。

[kein] [lʊkt] [ə'weɪ] .

| Kane | looked | away | . |
|---|---|---|---|
| 凯恩 | 看起来 | 离开 | . |

凯恩别过脸去。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

| Beyond | a | certain | point | , | he | felt | that | love | - | making | was | something | that | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 肯定 | 观点 | , | 他 | 毛毡 | 那 | 爱 | - | 制作 | 曾是 | 某物 | 那 | 应该 |

[biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]['praɪvəsi] .

| be | reserved | for | privacy | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 预订的 | 为了 | 隐私 | . |

在某种程度上，他认为性爱应该属于私密的事情。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| That | sort | of | thing | might | be | expected | to | change | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 种类 | 的 | 事物 | 可能 | 是 | 预期的 | 到 | 改变 | , | 的 | 课程 | . |

当然，这种情况可能会有所改变。

['kʌstəmz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][æz; əz] [kein] [riˈkɔːld] , [wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [trend] [hæd; həd] [bɪn]

| Customs | changed | , | and | as | Kane | recalled | , | one | could | say | the | trend | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海关 | 已更改 | , | 和 | 作为 | 凯恩 | 召回 | , | 一 | 可以 | 说 | 这 | 趋势 | 有 | 到过 |

['sʌmwʌt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| somewhat | in | that | direction | . |
|---|---|---|---|---|
| 有些 | 在 | 那 | 方向 | . |

风俗发生了变化，正如凯恩回忆的那样，可以说这种趋势在某种程度上是朝着那个方向发展的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['draɪvər] [ʌp] [frʌnt] .

| There | were | two | drivers | up | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 司机 | 向上 | 正面 | . |

前面有两个司机。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː] .

| That | was | a | change | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 改变 | 也 | . |

那也是一种改变。

['evri] [kæb][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] ['draɪvər] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] .

| Every | cab | had | had | two | drivers | , | a | man | and | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 出租车 | 有 | 有 | 二 | 司机 | , | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 女士 | . |

每辆出租车都有两名司机，一男一女。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][bɪt] [ˌoʊvər'dʌn] , [kein] [θɔːt] .

| It | was | all | a | bit | overdone | , | Kane | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 一个 | 少量 | 做得太过火了 | , | 凯恩 | 想法 | . |

凯恩心想，这一切都有点过头了。

[stɪl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] [ʌv; əv] ['fɪlz] .

| Still | , | they | were | friends | of | Phil's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 他们 | 是 | 朋友们 | 的 | 菲尔的 | . |

不过，他们仍然是菲尔的朋友。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .

| **A** | **friend** | **of** | **yours** | **is** | **a** | **friend** | **of** | **mine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | 的 | 你的 | 是 | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | . |

你的朋友就是我的朋友。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [kein] [əd'vɜːrsli] .

| **But** | **it** | **affected** | **Kane** | **adversely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做作的 | 凯恩 | 不利地 | . |

但这对凯恩产生了不利影响。

[hiː; hi] [felt] [ʌn'iːzi] .

| **He** | **felt** | **uneasy** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 不安 | . |

他感到不安。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəli] [noʊ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

| **He** | **didn't** | **really** | **know** | **them** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 真的 | 知道 | 他们 | 在 | 全部 | . |

他其实根本不认识他们。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['skersli] ['iːv(ə)n] [nuː] [fɪl] .

| **In** | **fact** | **,** | **he** | **scarcely** | **even** | **knew** | **Phil** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 他 | 几乎 | 甚至 | 知道 | 菲尔 | . |

事实上，他几乎不认识菲尔。

" [wɪə(r)] [soʊ][glæd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ðə; ði][gɜːrl][ɑːn] ['keɪnz] [læp] [sed] .

| **"** | **We're** | **so** | **glad** | **with** | **you** | **,** | **"** | **the** | **girl** | **on** | **Kane's** | **lap** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 所以 | 高兴的 | 和 | 你 | , | " | 这 | 女孩 | 在 | 凯恩的 | 膝 | 说 | . |

"我们真为你高兴，"坐在凯恩腿上的女孩说。

[ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [hɜːr; hər][lɪps]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| **She** | **crushed** | **her** | **lips** | **over** | **his** | **mouth** | **and** | **pressed** | **her** | **body** | **against** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 碎 | 她 | 嘴唇 | 超过 | 他的 | 嘴 | 和 | 按下 | 她 | 身体 | 反对 | 他 | . |

她用嘴唇紧紧地覆上他的嘴唇，并将身体紧紧地贴着他。

[kein] ['kudnt] [seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'fektɪŋ] [hɪm; ɪm] [əd'vɜːrsli] .

| **Kane** | **couldn't** | **say** | **that** | **was** | **affecting** | **him** | **adversely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 不能 | 说 | 那 | 曾是 | 影响 | 他 | 不利地 | . |

凯恩无法断定这件事对他产生了不利影响。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [ðer; ðər][weːnt, weənt][ɔːl] [ðiːz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] —

| **In** | **fact** | **,** | **if** | **there** | **weren't** | **all** | **these** | **other** | **people** | **around** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 如果 | 那里 | 不是 | 全部 | 这些 | 其他 | 人们 | 大约 | — |

事实上，如果周围没有其他人——

" [wɪə(r)] [naɪs] [tə'geðər] , " ['lɔːrə] [briːðd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

| **"** | **We're** | **nice** | **together** | **,** | **"** | **Laura** | **breathed** | **against** | **his** | **lips** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 好的 | 一起 | , | " | 劳拉 | 呼吸 | 反对 | 他的 | 嘴唇 | . |

"我们在一起很般配，"劳拉对着他的嘴唇轻声说道。

['evriwʌn] [wʌz; wəz][soʊ] [dæm] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

| **Everyone** | **was** | **so** | **damn** | **glad** | **to** | **see** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 曾是 | 所以 | 该死 | 高兴的 | 到 | 看 | 他 | . |

每个人都非常高兴见到他。

[ɔːl] [ðeɪ] ['niːdɪd] [wɜːr; wər] ['bænərz] , ['lɪt(ə)l][pɪnz] .

| **All** | **they** | **needed** | **were** | **banners** | **,** | **little** | **pins** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他们 | 需要 | 是 | 横幅 | , | 小的 | 别针 | . |

他们需要的只是横幅和小徽章。

[ə'fɪʃ(ə)l] ['welkəmɪŋ] ['pɑːrti][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [prə'fesər] ['læri] [kein] .

| **Official** | **Welcoming** | **Party** | **to** | **Greet** | **the** | **Arrival** | **of** | **Professor** | **Larry** | **Kane** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 官方的 | 欢迎 | 派对 | 到 | 迎接 | 这 | 到达 | 的 | 教授 | 拉里 | 凯恩 | . |

官方欢迎会迎接拉里·凯恩教授的到来。

[kein] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [traɪ] - ['bɜ:roʊ] [brɪdʒ]
**Kane managed to look out the window as they crossed the Tri - Borough Bridge**
凯恩 管理 到 看 出去 这 窗户 作为 他们 交叉 这 三 - 行政区 桥
[æt; ət] 125th [stri:t] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [i:st] ['rɪvər] [draɪv] .
**at 125th Street and started up the East River Drive .**
在 125th 街道 和 开始 向上 这 东方 河 驾驶 .

当他们穿过 125 街的三区大桥并开始沿着东河大道行驶时，凯恩设法向窗外望去。

" [θɪŋz] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] , " [kein] [sed] .
**" Things haven't changed much , " Kane said .**
" 事物 还没有 已更改 很多 , " 凯恩 说 .

“情况并没有太大变化，”凯恩说。

" [nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] ['træfɪk] [ðoʊ] . "
**" Not nearly so much traffic though . "**
" 不是 几乎 所以 很多 交通 尽管 . "

“不过，车流量远没有那么大。”

" [ðə; ði] ['sɔ:səz] , " [fɪl] [sed] .
**" The saucers , " Phil said .**
" 这 碟子 , " 菲尔 说 .

“飞碟，”菲尔说。

" [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['træfɪks] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] . "
**" Most of the traffic's up in the air . "**
" 最多 的 这 交通的 向上 在 这 空气 . "

“大部分交通状况都悬而未决。”

" [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] , " ['lɔ:rə] [sed] .
**" We're looking at things , " Laura said .**
" 是 寻找 在 事物 , " 劳拉 说 .

“我们正在调查一些事情，”劳拉说。

" [greɪt] [oʊld] [taʊn] , " [ben] [sed] [ænd; ənd] [læft] , [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] .
**" Great old town , " Ben said and laughed , on and on .**
" 伟大的 老的 镇 , " 本 说 和 笑了 , 在 和 在 .

“真是个很棒的老城，”本一边说一边笑，笑个不停。

['dʒeni] [læft] [tu:] , [ðen] [sed] .
**Jenny laughed too , then said .**
珍妮 笑了 也 , 然后 说 .

珍妮也笑了，然后说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [wen] [wi:; wi] [left] .
**" It looks just the same almost as when we left .**
" 它 看起来 只是 这 相同的 几乎 作为 什么时候 我们 左边 .

“看起来几乎和我们离开时一模一样。”

" [ðeə(r)] [ɔ:l] ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .
**" They're all speaking for me .**
" 它们是 全部 请讲 为了 我 .

“他们都在替我说话。”

[kein] [θɔ:t] .
**Kane thought .**
凯恩 想法 .

凯恩心想。

['fʌni] , [ə; eɪ] [dæmd] ['fʌni] ['kʌstəm] .
**Funny , a damned funny custom .**
有趣的 , 一个 该死的 有趣的 风俗 .

真滑稽，真是个滑稽的习俗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
**It** **was** **a** **reflection** **of** **something** **else** **.**
它 曾是 一个 反射 的 某物 别的 .

这反映了其他一些事情。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [miːn] ?
**What** **did** **it** **really** **mean** **?**
什么 做过 它 真的 意思是 ?

它真正的含义是什么?

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'iːz] [siːmd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
**His** **feeling** **of** **unease** **seemed** **exaggerated** **.**
他的 感觉 的 不安 似乎 夸张的 .

他的不安感似乎有些夸大。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['welkəm] [siːmd] ['prɪti] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [tuː] . . .
**But** **then** **their** **efforts** **to** **make** **him** **welcome** **seemed** **pretty** **exaggerated** **too** **.** **.** **.**
但 然后 他们的 努力 到 制作 他 欢迎 似乎 漂亮的 夸张的 也 . . .
.
**:**
.

但是，他们为欢迎他所做的努力似乎也有些过头了……

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['hæpi] ? " [ðə; ði][fæt][mæn] [jeld] .
**"** **Everybody** **happy** **?** **"** **the** **fat** **man** **yelled** **.**
" 大家 快乐的 ? " 这 胖的 男人 大喊 .

"大家都满意了吗？"胖子喊道。

" [jes] ! "
**"** **Yes** **!** **"**
" 是的 ! "

"是的！"

" [wɪə(r)] ['hæpi] [ɑːnt] [wiː; wi] , ['hʌni] , " ['lɔːrə] [sed] .
**"** **We're** **happy** **aren't** **we** **,** **honey** **,** **"** **Laura** **said** **.**
" 是 快乐的 不是 我们 , 蜂蜜 , " 劳拉 说 .

"我们很高兴，对吧，亲爱的？"劳拉说。

" [ʃʊr] , " [kein] [sed] .
**"** **Sure** **,** **"** **Kane** **said** **.**
" 当然 , " 凯恩 说 .

"当然，"凯恩说。

[waɪ] [nɑːt] ?
**Why** **not** **?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[kein] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [dɜːrθ] [ʌv; əv] ['træfɪk] [ɑːn] ['mædɪsn] ['ævənuː] .
**Kane** **noticed** **the** **amazing** **dearth** **of** **traffic** **on** **Madison** **Avenue** **.**
凯恩 注意到 这 惊人的 匮乏 的 交通 在 麦迪逊 大街 .

凯恩注意到麦迪逊大道上车辆稀少得惊人。

[noʊ] ['træfɪk] [kɑːps] ['iːðər] .
**No** **traffic** **cops** **either** **.**
不 交通 警察 任何一个 .

也没有交警。

[ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː] .
**That** **had** **changed** **too** **.**
那 有 已更改 也 .

情况也发生了变化。

[wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɑːp] [ɪn]
**One thing you had always been sure of seeing and that was a cop in**
一 事物 你 有 总是 到过 当然 的 看到 和 那 曾是 一个 警察 在
[nuː] [jɔːk] .
**New York .**
新的 约克 .

在纽约，你总能确定会看到警察。

[wen] [kein] [æskt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] [smaɪlz] ['ɔːlmoʊst] [fled] [frʌm; frəm] ['evri] [feɪs] ,
**When Kane asked about it , the smiles almost fled from every face ,**
什么时候 凯恩 问 关于 它 , 这 微笑 几乎 逃亡 从 每一个 脸 ,

当凯恩问起此事时，几乎每个人脸上的笑容都消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ʃɑːk] .
**and the moment of silence seemed like a form of shock .**
和 这 片刻 的 沉默 似乎 喜欢 一个 形式 的 震惊 .

那短暂的沉默似乎是一种震惊。

[kein] ['riːəlaɪzd] [ðen] [ðæt] [ðer; ðər] ['hædnt] [bɪn] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʌv; əv] ['saɪləns] [bɪ'fɔːr] [ðen] .
**Kane realized then that there hadn't been even a second of silence before then .**
凯恩 已实现 然后 那 那里 之前没有 到过 甚至 一个 第二 的 沉默 前 然后 .

凯恩这才意识到，在此之前，甚至连一秒钟的安静都没有过。

" [its] [hɑːrd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wiːv] [bɪn] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] , " [fɪl] ['faɪnəli] [sed] .
**" It's hard to realize we've been away so long , " Phil finally said .**
" 它是 难的 到 意识到 我们已经 到过 离开 所以 长的 , " 菲尔 最后 说 .

"真不敢相信我们已经离开这么久了，"菲尔最后说道。

" [aɪm] ['riːəli] ['taɪərd] ,
**" I'm really tired ,**
" 我是 真的 疲劳的 ,

"我真的很累，

" [kein] [sed] [tuː; tə] [fɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [pæst] [ðə; ðɪ] ['mɪdtaʊn] [hoʊ'tel] [tɔːrd] [luː'siːlz]
**" Kane said to Phil as they went on past the Midtown Hotel toward Lucille's**
" 凯恩 说 到 菲尔 作为 他们 去 在 过去的 这 市中心 酒店 朝向 露西尔的
[ə'pɑːrtmənt] .
**apartment .**
公寓 .

"凯恩一边说着，一边和菲尔经过中城酒店，朝着露西尔的公寓走去。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [rest] [ʌp] [ə; eɪ] [waɪl]
**" I was intending to go directly to the hotel and rest up a while**
" 我 曾是 意图 到 去 直接地 到 这 酒店 和 休息 向上 一个 尽管
— "
**— "**
— "

"我原本打算直接回酒店休息一会儿——"

" [wiːl] [rɪ'læks] [æt; ət] ['luːsiz] , " ['dʒeni] [sed] .
**" We'll relax at Lucie's , " Jenny said .**
" 出色地 放松 在 露西的 , " 珍妮 说 .

"我们会在露西家放松一下，"珍妮说。

" [wiː; wi] [gɑːt] ['mjuːzɪk] , [wiː; wi] [gɑːt] ['mjuːzɪk] , [wiː; wi] [gɑːt] ['mjuːzɪk] , [huː] [kʊd; kəd] [æsk] [fɔːr; fər]
**" We got music , we got music , we got music , who could ask for**
" 我们 得到 音乐 , 我们 得到 音乐 , 我们 得到 音乐 , WHO 可以 问 为了
['eniθɪŋ] [mɔːr] ? "
**anything more ? "**
任何事物 更多的 ? "

"我们有音乐，我们有音乐，我们有音乐，夫复何求？"

" [bʌt; bət] — " [kein] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə]['proʊtest][æt; ət] [li:st] ['maɪldli] ,

| " | But | — | " | Kane | started | to | protest | at | least | mildly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | " | 凯恩 | 开始 | 到 | 反对 | 在 | 至少 | 轻微地 | , |

“但是——”凯恩开始略带抗议起来，

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɪs] [frʌm; frəm] ['lɔ:rə] .

| but | the | rest | of | the | sentence | was | blotted | out | by | a | long | kiss | from | Laura | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 句子 | 曾是 | 印迹 | 出去 | 经过 | 一个 | 长的 | 吻 | 从 | 劳拉 | . |

但劳拉一个长长的吻盖过了这句话的其余部分。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][æn; ən]['elɪveɪtər] ,

| They | had | all | crowded | into | an | elevator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 全部 | 挤 | 进入 | 一个 | 电梯 | , |

他们都挤进了电梯里。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] ['ɪntu:] [lu'si:lz] [ə'pɑ:rtmənt][ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [hɪl]

| and | then | rushed | into | Lucille's | apartment | on | a | high | level | of | The | Sunny | Hill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 匆忙 | 进入 | 露西尔的 | 公寓 | 在 | 一个 | 高的 | 等级 | 的 | 这 | 阳光明媚 | 爬坡道 |

['bɪldɪŋ] [nɪr] ['wɑ:ʃɪŋtən] [skwer] .

| building | near | Washington | Square | . |
|---|---|---|---|---|
| 建筑 | 靠近 | 华盛顿 | 正方形 | . |

然后冲进了露西尔位于华盛顿广场附近阳光山大厦高层的公寓。

[ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] [kən'sistid] [ʌv; əv][wʌn][hju:dʒ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rkjələr] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

| The | apartment | consisted | of | one | huge | room | with | a | circular | couch | in | the | middle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公寓 | 由……组成 | 的 | 一 | 巨大的 | 房间 | 和 | 一个 | 圆 | 长椅 | 在 | 这 | 中间 |

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [ɪ'mi:diətli] [sæt] .

| upon | which | everyone | immediately | sat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 每个人 | 立即地 | 卫星 | . |

公寓由一个巨大的房间组成，房间中央摆放着一张圆形沙发，所有人都立刻坐了上去。

['lɔ:rə] [sæt] [bɪ'saɪd] [kein] [hu:] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [mɔ:r] ['taɪərd] ['evri] ['mɪnɪt] .

| Laura | sat | beside | Kane | who | was | getting | more | tired | every | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 卫星 | 旁 | 凯恩 | WHO | 曾是 | 获得 | 更多的 | 疲劳的 | 每一个 | 分钟 | . |

劳拉坐在凯恩旁边，凯恩越来越疲惫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gæŋ] [tu:; tə] [skwi:z] [ʌp] [taɪt] [tu:; tə][wʌn]

| There | was | just | enough | room | for | the | gang | to | squeeze | up | tight | to | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 只是 | 足够的 | 房间 | 为了 | 这 | 帮派 | 到 | 挤 | 向上 | 紧的 | 到 | 一 |

[ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ə'raʊnd][ə; eɪ] ['teɪbl] [sə'pɔ:rtɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [mə'ʃi:n] [wɪð; wɪθ]

| another | in | a | circle | around | a | table | supporting | some | kind | of | machine | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 在 | 一个 | 圆圈 | 大约 | 一个 | 桌子 | 支持 | 一些 | 种类 | 的 | 机器 | 和 |

['waɪɜ:z, 'waɪrz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɪ'mi:diətli] [rʌn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['ɛvri:ˌwənz]

| wires | that | were | immediately | run | from | it | and | attached | to | everyone's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电线 | 那 | 是 | 立即地 | 跑步 | 从 | 它 | 和 | 随附的 | 到 | 每个人的 |

[rɪst] ,

| wrist | , |
|---|---|
| 手腕 | , |

空间刚好够这群人围坐在一张桌子旁，桌子底下摆放着某种机器，机器上伸出几根电线，分别连接到每个人的手腕上。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['met(ə)l] ['hedbænd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɛvri:ˌwənz] [hed] [wʌz; wəz] [kraʊnd]

| and | to | a | narrow | metal | headband | with | which | everyone's | head | was | crowned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 一个 | 狭窄的 | 金属 | 头巾 | 和 | 哪个 | 每个人的 | 头 | 曾是 | 加冕 |

.

| : |
|---|
| . |

以及一条窄窄的金属头带，每个人头上都戴着这条头带。

[kein] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə]['mju:zɪk] .

| Kane | was | listening | to | music | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 曾是 | 聆听 | 到 | 音乐 | . |

凯恩正在听音乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['biːɪŋ] [drɑːpt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪmfəni]
**It** **was** **like** **being** **dropped** **unexpectedly** **into** **the** **middle** **of** **a** **large** **symphony**
它 曾是 喜欢 存在 掉落 不料 进入 这 中间 的 一个 大的 交响乐
['ɔːrkɪstrə] .
**orchestra** **.**
乐队 .

这就像突然被扔进一个大型交响乐团的中央。

[ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [pʌls] [ænd; ənd]['vaɪbreɪt][dʒaɪ'gæntɪkli] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
**The** **sound** **seemed** **to** **pulse** **and** **vibrate** **gigantically** **all** **around** **him** **.**
这 声音 似乎 到 脉冲 和 颤动 巨大地 全部 大约 他 .

那声音仿佛在他周围剧烈地脉动和震动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪrli] ['lɪsnɪŋ] .
**It** **was** **more** **than** **merely** **listening** **.**
它 曾是 更多的 比 仅仅 聆听 .

这不仅仅是倾听。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**He** **was** **in** **it** **.**
他 曾是 在 它 .

他参与其中。

[hiː; hi][felt] [hɪm'self][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['swɪmɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
**He** **felt** **himself** **a** **part** **of** **it** **,** **swimming** **in** **it** **,**
他 毛毡 他自己 一个 部分 的 它 , 游泳 在 它 ,

他感觉自己是其中的一部分，置身其中。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ][baɪ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə]
**and** **almost** **fighting** **to** **keep** **from** **being** **carried** **away** **by** **what** **seemed** **to**
和 几乎 斗争 到 保持 从 存在 携带 离开 经过 什么 似乎 到
[biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'kɔːrdɪd] ['mjuːzɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][sʌm; səm]['faɪn(ə)l][fɔːrm]
**be** **perfectly** **recorded** **music** **that** **was** **now** **being** **delivered** **by** **some** **final** **form**
是 完美 记录 音乐 那 曾是 现在 存在 发表 经过 一些 最终的 形式
[ʌv; əv][haɪ] - [faɪ] .
**of** **hi** **-** **fi** **.**
的 你好 - 菲 .

几乎要努力克制自己，才能不被这仿佛完美录制的音乐所吸引，而这音乐现在正通过某种终极高保真音响形式播放出来。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪt'self][wʌz; wəz][fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] .
**The** **music** **itself** **was** **familiar** **enough** **.**
这 音乐 本身 曾是 熟悉的 足够的 .

音乐本身听起来很熟悉。

[ˌɪnstrə'mɛntəˌlaɪzd] ['ɑːprə]['ɑːriːəz] ['ɔːkɪˌstreɪtid] [ɑːn][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [skeɪl] .
**Instrumentalized** **opera** **arias** **orchestrated** **on** **a** **fantastic** **scale** **.**
工具化 歌剧 咏叹调 精心策划 在 一个 极好的 规模 .

以宏大的规模编排的器乐歌剧咏叹调。

[ðə; ði]['kwɑːntəti][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌsensə'tɪvəti][æz; əz][tuː; tə]['kwɑːləti][wʌz; wəz] [dʌld] .
**The** **quantity** **was** **so** **great** **that** **sensitivity** **as** **to** **quality** **was** **dulled** **.**
这 数量 曾是 所以 伟大的 那 敏感性 作为 到 质量 曾是 迟钝 .

数量如此之大，以至于人们对质量的敏感度都变低了。

[kein] , [ʃɑːkt] [baɪ] ['θʌndərəs] [swiːps] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['vɑːljəm] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [saʊnd] .
**Kane** **,** **shocked** **by** **thunderous** **sweeps** **of** **sheer** **volume** **gave** **way** **before** **the** **sound** **.**
凯恩 , 震惊 经过 雷鸣 扫荡 的 透明 体积 给予 方式 前 这 声音 .

凯恩被雷鸣般的巨响吓了一跳，在巨响面前屈服了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [sliːp] .

| It | wasn't | sleep | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 睡觉 | . |

那不是睡眠。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [seɪ] [hiː; hi] ['restɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['stuːpər] .

| He | could | hardly | say | he | rested | , | but | he | was | in | a | semi | - | stupor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 说 | 他 | 休息 | , | 但 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 半 | - | 昏迷 | . |

他几乎不能说自己休息过了，而是处于半昏迷状态。

[wen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['sʌmtaɪm] ['leɪtər] , [tuː] ['aʊərz][ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɪnɪts]

| When | he | glanced | at | his | watch | sometime | later | , | two | hours | and | some | minutes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 手表 | 有时 | 之后 | , | 二 | 小时 | 和 | 一些 | 分钟 |

[hæd; həd] [pæst] .

| had | passed | . |
|---|---|---|
| 有 | 通过了 | . |

过了一会儿，他看了一眼手表，已经过去了两个小时零几分钟。

[ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [rɪsts] , ['hedˌbændz] [frʌm; frəm] ['hedz] .

| The | wires | were | being | removed | from | wrists | , | headbands | from | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电线 | 是 | 存在 | 已移除 | 从 | 手腕 | , | 头带 | 从 | 头部 | . |

手腕上的电线被取了下来，头上的头带也被取了下来。

['keɪnz] [hed] [eɪkt] ['slaɪtli] .

| Kane's | head | ached | slightly | . |
|---|---|---|---|---|
| 凯恩的 | 头 | 疼痛 | 轻微地 | . |

凯恩的头有点疼。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [æz; əz][kɑːrdz] [fel] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

| Everyone | was | reaching | as | cards | fell | out | of | the | machine | in | the | middle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 曾是 | 到达 | 作为 | 牌 | 跌倒 | 出去 | 的 | 这 | 机器 | 在 | 这 | 中间 | . |

机器中间不断掉出卡片，大家都在伸手去够。

['lɔːrə] ['hændɪd][wʌn][tuː; tə] [kein] .

| Laura | handed | one | to | Kane | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 递交 | 一 | 到 | 凯恩 | . |

劳拉递给凯恩一个。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmblz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [græf] ,

| It | was | covered | with | symbols | in | the | form | of | some | kind | of | graph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 符号 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一些 | 种类 | 的 | 图形 | , |

上面布满了各种符号，组成某种图表。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [dɪ'saɪfər] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | he | couldn't | decipher | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不能 | 解码 | 它 | . |

但他无法解读。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['tʃætər] , ['mjuːzɪk(ə)l]['dʒɑːrgən] , [kə'loʊkwiəl][ɪn][bəuθ] [speɪs]

| There | was | a | great | deal | of | chatter | , | musical | jargon | , | colloquial | in | both | space |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 喋喋不休 | , | 音乐 | 行话 | , | 口语 | 在 | 两个都 | 空间 |

[ænd; ənd][taɪm] ,

| and | time | , |
|---|---|---|
| 和 | 时间 | , |

当时到处都是嘈杂的交谈声，充斥着音乐术语，语言风格也带有浓厚的口语色彩。

[moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːdɪŋ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

| most | of | it | eluding | comprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 它 | 逃避 | 理解 | . |

大部分内容令人费解。

[kein] [stʊd] [ðer; ðər]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][kɑ:rd][æz; əz] ['evriwʌn] [mɪld] [ə'raʊnd][wʌn] [ə'nʌðər] .

| Kane | stood | there | holding | his | card | as | everyone | milled | around | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 站立 | 那里 | 保持 | 他的 | 卡片 | 作为 | 每个人 | 磨碎 | 大约 | 一 | 其他 | . |

凯恩站在那里，手里拿着牌，周围的人都围了过来。

[fɪl] [sed] , " [lets] [si:] [haʊ] [wi:; wi] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] , [prɑ:f] ?

| Phil | said | , | " | Let's | see | how | we | liked | it | , | Prof | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 说 | , | " | 我们来吧 | 看 | 如何 | 我们 | 喜欢 | 它 | , | 教授 | ? |

菲尔说："教授，让我们看看我们觉得怎么样？"

" [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'di:ə] — [haʊ] [mʌtʃ] ['evriwʌn] [laɪkt] [ðə; ði]

| " | That | seemed | to | have | been | the | general | idea | — | how | much | everyone | liked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 这 | 一般的 | 主意 | — | 如何 | 很多 | 每个人 | 喜欢 | 这 |

['mju:zɪk] .

| music | . |
|---|---|
| 音乐 | . |

"这似乎就是大家普遍的想法——每个人都非常喜欢这种音乐。"

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɑ:rd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [kəm'pɛrɪŋ] [kɑ:rdz]

| And | each | one | looked | at | his | card | , | and | they | were | all | comparing | cards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 一 | 看起来 | 在 | 他的 | 卡片 | , | 和 | 他们 | 是 | 全部 | 比较 | 牌 |

[ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

| and | exclaiming | over | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 惊呼 | 超过 | 他们 | . |

每个人都看了看自己的牌，他们都在比较牌，并对牌的结果发出惊叹。

[fɪl] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['keɪnz] [kɑ:rd] , [kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

| Phil | was | looking | at | Kane's | card | , | comparing | it | with | his | own | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 曾是 | 寻找 | 在 | 凯恩的 | 卡片 | , | 比较 | 它 | 和 | 他的 | 自己的 | 和 | 和 |

[sʌm; səm] ['ʌðər] [kɑ:rdz] .

| some | other | cards | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 其他 | 牌 | . |

菲尔正在查看凯恩的卡片，并将其与自己的卡片和其他一些卡片进行比较。

" [wel] , [nɑ:t][bæd] , " [fɪl] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [gæŋ] ? "

| " | Well | , | not | bad | , | " | Phil | was | saying | , | " | Is | it | , | gang | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 不是 | 坏的 | , | " | 菲尔 | 曾是 | 说 | , | " | 是 | 它 | , | 帮派 | ? | " |

"嗯，还不错，"菲尔说，"是吧，伙计们？"

" [nɑ:t][bæd][æt; ət][ɔ:l] !

| " | Not | bad | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 坏的 | 在 | 全部 | ! |

"还不错！"

" [ðeɪ] ['kɔ:rəst] .

| " | they | chorused | . |
|---|---|---|---|
| " | 他们 | 齐声说道 | . |

他们齐声说道。

" [wʌt] ['iznt][bæd] ?

| " | What | isn't | bad | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 不是 | 坏的 | ? |

什么不算坏事?

" [kein] [æskt] .

| " | Kane | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 凯恩 | 问 | . |

凯恩问道。

" ['aʊər; ɑ:r] [teɪst] , [mæn] , " ['lɔ:rə] [sed] .

| " | Our | taste | , | man | , | " | Laura | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 品尝 | , | 男人 | , | " | 劳拉 | 说 | . |

"我们的品味，伙计，"劳拉说。

" [juːl] [fɪt][soʊ] [gʊd] .
" **You'll fit so good .**
" 你会 合身 所以 好的 .

你非常适合这里。

" [ðə; ði] [ɑːd] [wʌn] , [luː'siːl] , [reɪzd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mɑːkəri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,
" **The odd one , Lucille , raised an eyebrow , with some mockery in it still ,**
" 这 奇怪的 一 , 露西尔 , 提高 一个 眉 , 和 一些 嘲讽 在 它 仍然 ,
[æt; ət] [kein] .
**at Kane .**
在 凯恩 .

"露西尔是个怪人，她挑了挑眉，带着几分嘲讽地看着凯恩。"

" [juːl] [ʃʊr] [bɪ'lɔːŋ] , [prə'fesər] .
" **You'll sure belong , Professor .**
" 你会 当然 属于 , 教授 .

"教授，您一定会融入其中。"

[dəunt] ['wɜːri] , " [luː'siːl] [sed] .
**Don't worry , " Lucille said .**
不 担心 , " 露西尔 说 .

"别担心，"露西尔说。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][kɑːrd] .
**She held up her card .**
她 握住 向上 她 卡片 .

她举起了卡片。

" [wiː; wi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **We liked it . "**
" 我们 喜欢 它 . "

我们很喜欢。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['itl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
" **Of course it'll take a little time ,**
" 的 课程 它将 拿 一个 小的 时间 ,

当然需要一些时间，

" [fɪl] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['oʊvər] ['keɪnz] ['ʃoʊldər] .
" **Phil said as he threw his arm over Kane's shoulder .**
" 菲尔 说 作为 他 扔 他的 手臂 超过 凯恩的 肩膀 .

"菲尔说着，把胳膊搭在了凯恩的肩膀上。"

" [ə; eɪ] [fjuː] ['seʃnz] [ænd; ənd] [juːl] [mætʃ] [ʌp][dʒʌst] [raɪt] . "
" **A few sessions and you'll match up just right . "**
" 一个 很少 会议 和 你会 匹配 向上 只是 正确的 . "

"几次训练之后，你们就能配合得天衣无缝了。"

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [kein] [sed] ['veɪgli] .
" **I really don't believe I understand , " Kane said vaguely .**
" 我 真的 不 相信 我 理解 , " 凯恩 说 依稀 .

"我真的不太明白，"凯恩含糊地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] , " [luː'siːl] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **You will , " Lucille said as she moved away from him .**
" 你 将要 , " 露西尔 说 作为 她 已搬 离开 从 他 .

"你会的，"露西尔说着，转身离开了他。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [wɪl] , [prə'fesər] .
" **You sure will , Professor .**
" 你 当然 将要 , 教授 .

"您一定会的，教授。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [laɪð] [legz] .

| " | She | was | tall | , | and | with | long | lithe | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 高的 | , | 和 | 和 | 长的 | 轻盈 | 腿 | . |

她身材高挑，双腿修长匀称。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] , [kein] [θɔːt] .

| She | was | a | handsome | woman | , | Kane | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 英俊的 | 女士 | , | 凯恩 | 想法 | . |

凯恩心想，她是个漂亮女人。

[æz; əz] [fɪl] [ɪk'spleɪnd] ['kæʒuəli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['mɪdtaʊn] [hoʊ'tel] ,

| As | Phil | explained | casually | on | the | way | toward | the | Midtown | Hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 菲尔 | 解释 | 随意地 | 在 | 这 | 方式 | 朝向 | 这 | 市中心 | 酒店 | , |

正如菲尔在前往中城酒店的路上漫不经心地解释的那样，

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['mjuːzɪk] ['seʃ(ə)n] .

| they | had | just | had | a | music | session | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 只是 | 有 | 一个 | 音乐 | 会议 | . |

他们刚刚结束了一场音乐演奏。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] ['seʃnz] , [ɪn] [gruːps] [ðæt] [ɪz] .

| Everything | was | done | in | sessions | , | in | groups | that | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 完毕 | 在 | 会议 | , | 在 | 团体 | 那 | 是 | . |

所有工作都是以小组形式分会完成的。

['evriwʌn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [gruːp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gruːp] [dɪd] ['evriθɪŋ] [tə'geðər] .

| Everyone | had | his | group | , | and | his | group | did | everything | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 有 | 他的 | 团体 | , | 和 | 他的 | 团体 | 做过 | 一切 | 一起 | . |

每个人都有自己的圈子，他的圈子成员一起做所有事情。

['eniweɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['mjuːzɪk] ['seʃ(ə)n] .

| Anyway | , | they | had | had | a | music | session | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 他们 | 有 | 有 | 一个 | 音乐 | 会议 | . |

总之，他们之前进行了一次音乐演奏。

[ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][riːæktoʊ] .

| The | machine | in | the | middle | was | a | Reacto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机器 | 在 | 这 | 中间 | 曾是 | 一个 | Reacto | . |

中间那台机器是 Reacto。

[ðə; ðɪ][kɑːrdz][wɜːr; wər][riːæktoʊ][kɑːrdz] .

| The | cards | were | Reacto | Cards | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牌 | 是 | Reacto | 牌 | . |

这些卡片是 Reacto 卡片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [teɪst] ['testər] ,

| It | was | really | a | kind | of | taste | tester | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 一个 | 种类 | 的 | 品尝 | 测试员 | , |

它其实是一种试味器，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ][riːæktoʊ] ['testɪd] ['ɛvriːˌwənz] [riˈækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk]

| and | the | point | was | that | the | Reacto | tested | everyone's | reaction | to | the | music |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 观点 | 曾是 | 那 | 这 | Reacto | 测试 | 每个人的 | 反应 | 到 | 这 | 音乐 |

.

:

.

关键在于 Reacto 测试了每个人对音乐的反应。

[ðə; ði][kɑːrdz] [ɪneɪbld] ['evriwʌn] [tuː; tə] [tʃek] [ðer; ðər] [riː'ækʃənz] , [tʃek] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði]

| The | cards | enabled | everyone | to | check | their | reactions | , | check | them | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牌 | 已启用 | 每个人 | 到 | 查看 | 他们的 | 反应 | , | 查看 | 他们 | 反对 | 这 |

[riː'ækʃənz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .

| reactions | of | all | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 反应 | 的 | 全部 | 这 | 其他的 | . |

这些卡片让每个人都能检查自己的反应，并将其与其他人的反应进行比较。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] [kən'fɔːrməti] ['reɪtɪŋz] , [ænd; ənd] ['tendənsiz] [tuː; tə] [streɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp]

| It | involved | conformity | ratings | , | and | tendencies | to | stray | from | the | group |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 涉及 | 一致性 | 评分 | , | 和 | 倾向 | 到 | 流浪 | 从 | 这 | 团体 |

[nɔːrm] .

| norm | . |
|---|---|
| 规范 | . |

它涉及从众性评级和偏离群体规范的倾向。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [teɪst] [reɪt] [kɑːrdz][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ɪneɪbld] [juː; jʊ][tuː; tə]

| The | important | thing | about | the | taste | rate | cards | was | that | they | enabled | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重要的 | 事物 | 关于 | 这 | 品尝 | 速度 | 牌 | 曾是 | 那 | 他们 | 已启用 | 你 | 到 |

[faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [gruːp] ['spɪrɪt][juː; jʊ][hæd; həd] .

| find | out | just | how | much | group | spirit | you | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 只是 | 如何 | 很多 | 团体 | 精神 | 你 | 有 | . |

口味评分卡最重要的作用在于，它能让你了解你的团队精神有多强。

[ðə; ði]['kloʊzər][jʊr; jər][kɑːrd] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][jʊr; jər] [gruːp] ,

| The | closer | your | card | resembled | that | of | all | the | others | in | your | group | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更近 | 你的 | 卡片 | 类似 | 那 | 的 | 全部 | 这 | 其他的 | 在 | 你的 | 团体 | , |

你的牌与同组其他牌的相似度越高，

[ðə; ði] [mɔːr] ['dʒiː'ɛs][juː; jʊ][hæd; həd] .

| the | more | GS | you | had | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | GS | 你 | 有 | . |

你的GS越多。

" [maɪ]['dʒiː'ɛs] ['reɪtɪŋz] [gɔːn] [ʌp] , " ['lɔːrə] [kept] ['bɜːrblɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪdtaʊn]

| " | My | GS | rating's | gone | up | , | " | Laura | kept | burbling | all | the | way | to | the | Midtown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | GS | 评分 | 已消失 | 向上 | , | " | 劳拉 | 保留 | 潺潺 | 全部 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 市中心 |

[hoʊ'tel] .

| Hotel | . |
|---|---|
| 酒店 | . |

"我的GS评分提高了！"劳拉一路喋喋不休地念叨着，直到抵达中城酒店。

" [its] [gɔːn] [ʌp] !

| " | It's | gone | up | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 已消失 | 向上 | ! |

"它上涨了！"

" [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːses] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] , [muvɪz] , ['telɪvɪʒ(ə)n] , ['iːtɪŋ] , ['eniθɪŋ] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ]

| " | The | same | process | applied | to | reading | , | movies | , | television | , | eating | , | anything | involving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 相同的 | 过程 | 应用 | 到 | 阅读 | , | 电影 | , | 电视 | , | 吃 | , | 任何事物 | 涉及 |

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ri'æktɪŋ] .

| the | elements | of | reacting | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 元素 | 的 | 反应 | . |

"同样的原理也适用于阅读、电影、电视、吃饭，以及任何涉及反应的事物。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [haʊ] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [felt] ,

| The | important | thing | was | not | how | you | yourself | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重要的 | 事物 | 曾是 | 不是 | 如何 | 你 | 你自己 | 毛毡 | , |

重要的不是你自己的感受，

[bʌt; bət] [haʊ] [juː; jʊ] [felt] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

| but | how | you | felt | in | relation | to | the | feelings | of | the | group | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 你 | 毛毡 | 在 | 关系 | 到 | 这 | 情怀 | 的 | 这 | 团体 | . |

但你的感受与群体的感受有何关系呢?

[ðə; ði]['prɑːbləm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ ri'djuːsiŋ ][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n] ['tendənsiz] [tuː; tə][ə; eɪ]

| The | problem | seemed | to | be | that | of | reducing | deviation | tendencies | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 似乎 | 到 | 是 | 那 | 的 | 减少 | 偏差 | 倾向 | 到 | 一个 |

['mɪnɪməm] .

| minimum | . |
|---|---|
| 最低限度 | . |

问题似乎在于如何将偏差倾向降至最低。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪdtaʊn] [hoʊ'tel] , ['dʒeni] [æskt] [fɪl] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [nuː] [best] -

| On | the | way | to | the | Midtown | Hotel | , | Jenny | asked | Phil | how | he | liked | the | new | best | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 市中心 | 酒店 | , | 珍妮 | 问 | 菲尔 | 如何 | 他 | 喜欢 | 这 | 新的 | 最好的 | - |

['selər] ,

| seller | , |
|---|---|
| 卖方 | , |

在去中城酒店的路上，珍妮问菲尔对那本新畅销书有什么看法。

[lʌv] [ɪz] [fər'evər] ,

| Love | Is | Forever | , |
|---|---|---|---|
| 爱 | 是 | 永远 | , |

爱是永恒的

[ænd; ənd] [fɪl] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [kəm'perd] [riːæktoʊ]

| and | Phil | took | a | small | card | out | of | his | wallet | and | they | all | compared | Reacto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 菲尔 | 采取 | 一个 | 小的 | 卡片 | 出去 | 的 | 他的 | 钱包 | 和 | 他们 | 全部 | 比较的 | Reacto |

[kɑːrdz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['relətɪv] [riː'ækʃənz] [tuː; tə] [lʌv] [ɪz] [fər'evər] .

| Cards | in | order | to | determine | relative | reactions | to | Love | Is | Forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牌 | 在 | 命令 | 到 | 决定 | 相对的 | 反应 | 到 | 爱 | 是 | 永远 | . |

菲尔从钱包里拿出一张小卡片，大家互相比较 Reacto 卡片，以确定对《爱是永恒》这首歌的相对反应。

[gʊd] [gɑːd] !

| Good | God | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 上帝 | ! |

我的天哪!

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][kɑːrd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪkt] ['sʌmθɪŋ] !

| You | had | to | look | at | a | card | to | find | out | how | you | liked | something | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到 | 看 | 在 | 一个 | 卡片 | 到 | 寻找 | 出去 | 如何 | 你 | 喜欢 | 某物 | ! |

你必须看一张卡片才能知道自己对某件东西的喜爱程度!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [æz; əz] [hel] .

| It | was | frightening | as | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人恐惧 | 作为 | 地狱 | . |

真是吓死人了。

[kein] ['wʌndɚd] [haʊ] [waɪd] - [spred] , [haʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l]

| Kane | wondered | how | wide | - | spread | , | how | universal | , | it | really | was | , | this | incredible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 想知道 | 如何 | 宽的 | - | 传播 | , | 如何 | 普遍的 | , | 它 | 真的 | 曾是 | , | 这 | 极好的 |

[kən'fɔːrməti] , [ðɪs] [kə'lektɪv] ['θɪŋkɪŋ] .

| conformity | , | this | collective | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一致性 | , | 这 | 集体 | 思维 | . |

凯恩想知道这种令人难以置信的从众心理、这种集体思维究竟有多么普遍、多么普遍。

[ðɪs] [ə'pɔːlɪŋ] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .

| This | appalling | sacrifice | of | individuality | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人震惊 | 牺牲 | 的 | 个性 | . |

这种对个性的可怕牺牲。

[kein] [wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [gɪv] [mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðen] .

| **Kane** | **was** | **too** | **tired** | **to** | **give** | **much** | **thought** | **to** | **it** | **right** | **then** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 曾是 | 也 | 疲劳的 | 到 | 给 | 很多 | 想法 | 到 | 它 | 正确的 | 然后 | . |

凯恩当时太累了，没心思去想这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

| **He** | **was** | **anxious** | **to** | **get** | **to** | **the** | **Hotel** | **,** | **and** | **he** | **was** | **beginning** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 得到 | 到 | 这 | 酒店 | , | 和 | 他 | 曾是 | 开始 | 到 |

['fæntəsaɪz][ə; eɪ][bed] ,

| **fantasize** | **a** | **bed** | **,** |
|---|---|---|---|
| 幻想 | 一个 | 床 | , |

他急切地想赶到酒店，开始幻想躺在床上。

[kuːl] [ʃiːts] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ 'stretʃɪŋ ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]['blɪsf(ə)l] ['slʌmbər] .

| **cool** | **sheets** | **,** | **his** | **body** | **stretching** | **and** | **sinking** | **down** | **into** | **blissful** | **slumber** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凉爽的 | 纸张 | , | 他的 | 身体 | 伸展 | 和 | 下沉 | 向下 | 进入 | 幸福的 | 睡眠 | . |

凉爽的床单，他的身体伸展着，沉入甜蜜的梦乡。

[bʌt; bət][æz; əz] [ə'pɔːlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

| **But** | **as** | **appalling** | **as** | **the** | **situation** | **seemed** | **at** | **the** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 令人震惊 | 作为 | 这 | 情况 | 似乎 | 在 | 这 | 时间 | , |

但尽管当时的情况看起来十分糟糕，

[kein] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ 'səːkld ][ɑːn][ðə; ði]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **Kane** | **soon** | **found** | **that** | **he** | **had** | **only** | **circled** | **on** | **the** | **fringes** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 很快 | 成立 | 那 | 他 | 有 | 仅有的 | 圈起来 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 它 | . |

凯恩很快发现，他之前只是在它的边缘徘徊而已。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| **This** | **was** | **only** | **the** | **beginning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 开始 | . |

这仅仅是个开始。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [hɪr] [wɜːr; wər][ɑːr; ər] , [gæŋ] !

| **"** | **Here** | **we** | **are** | **,** | **here** | **were** | **are** | **,** | **gang** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我们 | 是 | , | 这里 | 是 | 是 | , | 帮派 | ! |

“我们来了，伙计们！”

" ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [paɪld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kæbz][ænd; ənd] [kein] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

| **"** | **someone** | **shouted** | **as** | **they** | **piled** | **out** | **of** | **the** | **cabs** | **and** | **Kane** | **was** | **being** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某人 | 喊叫 | 作为 | 他们 | 堆积 | 出去 | 的 | 这 | 出租车 | 和 | 凯恩 | 曾是 | 存在 |

['hʌsəld] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][glɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [dɔːr] .

| **hustled** | **toward** | **the** | **suddenly** | **formidable** | **glint** | **of** | **a** | **revolving** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 朝向 | 这 | 突然 | 强大 | 闪烁 | 的 | 一个 | 旋转 | 门 | . |

“有人大喊一声，他们从出租车里涌了出来，凯恩被人匆匆推向一扇突然闪着寒光的旋转门。

[soʊ] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [kein] [θɔːt] .

| **So** | **here** | **we** | **are** | **,** | **Kane** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这里 | 我们 | 是 | , | 凯恩 | 想法 | . |

“事情就是这样了，”凯恩心想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪs] ['biːɪŋ] [hɪr] [ɔːl] [raɪt] .

| **It** | **was** | **nice** | **being** | **here** | **all** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 好的 | 存在 | 这里 | 全部 | 正确的 | . |

能来这里真是太好了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] , ['veri] [glæd] .

| **He** | **was** | **glad** | **,** | **very** | **glad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴的 | , | 非常 | 高兴的 | . |

他很高兴，非常高兴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [maɪt] [swuːn] ['oʊvər][ðə; ði][fækt] .

| But | it | sounded | as | though | someone | might | swoon | over | the | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 听起来 | 作为 | 尽管 | 某人 | 可能 | 昏厥 | 超过 | 这 | 事实 | . |

但听起来好像有人会为此欣喜若狂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [dɔːr] .

| There | was | some | difficulty | with | the | revolving | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一些 | 困难 | 和 | 这 | 旋转 | 门 | . |

旋转门出现了一些问题。

[noʊ][wʌn] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [fɜːrst] ,

| No | one | seemed | able | to | move | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 似乎 | 有能力的 | 到 | 移动 | 第一的 | , |

似乎没有人能够率先行动。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [spɑːn'teɪniəs] [gruːp] [lʌn(d)ʒ] ['endɪŋ] [ɪn] ['dʒæmɪŋ] ['keɪɑːs][ɪn] [wɪtʃ]

| and | there | were | spontaneous | group | lunges | ending | in | jamming | chaos | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 自发的 | 团体 | 弓步 | 结束 | 在 | 干扰 | 混乱 | 在 | 哪个 |

['sʌmwʌn] [hɜːrt][ðer; ðər][ɑːrm] .

| someone | hurt | their | arm | . |
|---|---|---|---|---|
| 某人 | 伤害 | 他们的 | 手臂 | . |

然后，人群自发地进行集体冲刺，结果演变成混乱的碰撞，有人因此伤到了手臂。

[kein] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fæt][mæn] , [ben] .

| Kane | thought | it | was | the | fat | man | , | Ben | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 想法 | 它 | 曾是 | 这 | 胖的 | 男人 | , | 本 | . |

凯恩以为是那个胖子本。

" [wɪə(r)] [hɜːrt] !

| " | We're | hurt | ! |
|---|---|---|---|
| " | 是 | 伤害 | ! |

我们受伤了!

" ['dʒeni] [skriːmd] .

| " | Jenny | screamed | . |
|---|---|---|---|
| " | 珍妮 | 尖叫 | . |

珍妮尖叫起来。

" [oʊ] — [its] [nɑːt][bæd] , " [ben] [sed] , ['læfɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊnɪŋ] .

| " | Oh | — | it's | not | bad | , | " | Ben | said | , | laughing | all | the | time | he | was | groaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | — | 它是 | 不是 | 坏的 | , | " | 本 | 说 | , | 笑 | 全部 | 这 | 时间 | 他 | 曾是 | 呻吟 | . |

“哦——还不错，”本一边呻吟一边笑着说。

" [dʒʌst] [bruːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [gæŋ] .

| " | Just | bruised | a | little | , | gang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 瘀伤 | 一个 | 小的 | , | 帮派 | . |

“只是受了点轻伤，伙计们。”

[wɪə(r)] [dʒʌst] [bruːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| We're | just | bruised | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 只是 | 瘀伤 | 一个 | 小的 | . |

我们只是受了点轻伤。

" [kein] [græbd] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] ['ventʃərd] [ə'loʊn] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ dɔːz ] ['ɪntuː]

| " | Kane | grabbed | his | advantage | and | ventured | alone | through | the | revolving | doors | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凯恩 | 抓住 | 他的 | 优势 | 和 | 冒险 | 独自的 | 通过 | 这 | 旋转 | 门 | 进入 |

[ðə; ði] ['lɑːbi] .

| the | lobby | . |
|---|---|---|
| 这 | 大厅 | . |

“凯恩抓住机会，独自一人穿过旋转门，进入了大厅。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [desk] [klɑːks] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɑːbi] .

| A | pair | of | desk | clerks | nodded | across | the | lobby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一对 | 的 | 桌子 | 职员 | 点头 | 穿过 | 这 | 大厅 | . |

大厅对面，两名前台接待员点了点头。

[ə; eɪ] [gruːp] [wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [dreɪps] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [keɪn] [sɔː] [æn; ən] [ɔːr'neɪt] ,

| A | group | was | emerging | from | behind | drapes | and | beyond | them | Kane | saw | an | ornate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 团体 | 曾是 | 新兴 | 从 | 在后面 | 窗帘 | 和 | 超过 | 他们 | 凯恩 | 锯 | 一个 | 华丽 | , |

一群人从帷幔后面走出来，凯恩在他们身后看到了一个华丽的.....

['sʌtəli] ['laɪtɪd] , ['kɑːkteɪl] [laʊndʒ] .

| subtly | lighted | , | cocktail | lounge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 微妙地 | 照明 | , | 鸡尾酒 | 休息室 | . |

灯光柔和的鸡尾酒吧。

[keɪn] [wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [wen] [ðə; ði] [gæŋ] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

| Kane | was | heading | for | the | elevator | when | the | gang | overtook | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 曾是 | 标题 | 为了 | 这 | 电梯 | 什么时候 | 这 | 帮派 | 超越 | 他 | . |

凯恩正走向电梯时，被那伙人追上了。

['lɔːrə] [hæd; həd] [hoʊld] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| Laura | had | hold | of | one | of | his | arms | , | and | Phil | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 有 | 抓住 | 的 | 一 | 的 | 他的 | 武器 | , | 和 | 菲尔 | 这 | 其他 | . |

劳拉抓住他的一只胳膊，菲尔抓住另一只胳膊。

" [wɪə(r)] ['hævɪŋ] ['kɑːkˌteɪlz] , " ['lɔːrə] [sed] .

| " | We're | having | cocktails | , | " | Laura | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 拥有 | 鸡尾酒 | , | " | 劳拉 | 说 | . |

"我们在喝鸡尾酒，"劳拉说。

[fɪl] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ben] [ænd; ənd] ['dʒeni] [dʒɔɪnd] [ɪn] .

| Phil | repeated | it | , | and | Ben | and | Jenny | joined | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 重复 | 它 | , | 和 | 本 | 和 | 珍妮 | 加入 | 在 | . |

菲尔重复了一遍，本和珍妮也跟着一起说了起来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['klærəns] ,

| The | young | man | , | Clarence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | , | 克拉伦斯 | , |

年轻人克拉伦斯

[wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [həːdid] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɔːrd] [ðə; ði] [dreɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːkteɪl] [laʊndʒ] ,

| was | singing | as | he | herded | the | others | toward | the | drapes | of | the | cocktail | lounge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 歌唱 | 作为 | 他 | 放牧 | 这 | 其他的 | 朝向 | 这 | 窗帘 | 的 | 这 | 鸡尾酒 | 休息室 | , |

他一边唱歌一边把其他人引向鸡尾酒廊的窗帘边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [hwiskɪŋ] [keɪn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [vɔɪs] ['eni] ['proʊtest] .

| and | they | were | all | whisking | Kane | away | before | he | could | voice | any | protest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 全部 | 搅拌 | 凯恩 | 离开 | 前 | 他 | 可以 | 嗓音 | 任何 | 反对 | . |

不等凯恩提出任何抗议，他们就把他全部带走了。

" ['hwʌtəl] [ðə; ði] [gæŋ] [hæv; həv] ?

| " | What'll | the | gang | have | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么会 | 这 | 帮派 | 有 | ? |

"这帮人要吃什么？"

" [ðə; ði]['weɪtər] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] .
**" the waiter asked , smiling .**
" 这 服务员 问 , 微笑 .

“服务员笑着问道。”

['oʊnli][hiː; hi] ['wɔznt] ['riːəli] ['smaɪlɪŋ][æt; ət]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [kein] [θɔːt] .
**Only he wasn't really smiling at any of them , Kane thought .**
仅有的 他 不是 真的 微笑 在 任何 的 他们 , 凯恩 想法 .

凯恩心想，他其实并没有对他们中的任何人露出笑容。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ]['sentər] [pɔɪnt][ʌv; əv]['foʊkəs][ænd; ənd][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðæt]
**He had picked out a center point of focus and was smiling at that**
他 有 挑选 出去 一个 中心 观点 的 重点 和 曾是 微笑 在 那
[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]['smaɪlɪŋ][æt; ət]['eni][wʌn] ,
**so as not to appear to be smiling at any one ,**
所以 作为 不是 到 出现 到 是 微笑 在 任何 一 ,

他选定了一个视觉中心点，对着它微笑，这样看起来就不会像是在对任何人微笑。

[bʌt; bət][æt; ət] ['evriwʌn] .
**but at everyone .**
但 在 每个人 .

但对每个人都一样。

" [mɑː'tiːniːz] !
**" Martinis !**
" 马提尼酒 !

“马提尼！”

" ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [sed] .
**" several voices said .**
" 一些 声音 说 .

“几个人说道。”

[ðə; ði]['weɪtər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [wɜːrl] [ə'weɪ] .
**The waiter nodded , whirled away .**
这 服务员 点头 , 旋转 离开 .

服务员点点头，转身离开。

" [ɑː] , ['weɪtər] , " [kein] [sed] .
**" Ah , waiter , " Kane said .**
" 啊 , 服务员 , " 凯恩 说 .

“啊，服务员，”凯恩说道。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [ʃɑːt] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] .
**" I'll have a double shot of Scotch .**
" 患病的 有 一个 双倍的 射击 的 苏格兰威士忌 .

“我要两份苏格兰威士忌。”

[noʊ][aɪs] .
**No ice .**
不 冰 .

没有冰。

" [ðə; ði]['weɪtər] [siːmd] [ʃɑːkt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][grɪps][wɪð; wɪθ] ['keɪnz] ['siːmɪŋli]
**" The waiter seemed shocked , unable to come to grips with Kane's seemingly**
" 这 服务员 似乎 震惊 , 无法 到 来 到 握把 和 凯恩的 似乎
['sɪmp(ə)l]['ɔːrdər] .
**simple order .**
简单的 命令 .

“服务员似乎很震惊，无法理解凯恩看似简单的点餐要求。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [mɑ:r'ti:ni] .

| " | But | — | but | I | thought | you | said | Martini | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 但 | 我 | 想法 | 你 | 说 | 马提尼 | . |

“但是——但是我以为你说的是马提尼。”

" [ðə; ði] [gæŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] ['feɪntli] .

| " | The | gang | was | still | smiling | , | but | faintly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 帮派 | 曾是 | 仍然 | 微笑 | , | 但 | 淡淡的 | . |

“那伙人脸上依然带着笑容，但笑容很淡。”

[ðə; ði] ['weɪtər] [wʌz; wəz] ['bækɪŋ] [ə'weɪ] .

| The | waiter | was | backing | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务员 | 曾是 | 后盾 | 离开 | . |

服务员正往后退。

" [noʊ] , " [keɪn] [ɪn'sɪstɪd] .

| " | No | , | " | Kane | insisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 凯恩 | 坚持 | . |

“不，”凯恩坚持道。

" [hi:; hi] [sed] [mɑ:'ti:ni:z] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [mɑ:'ti:ni:z] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['sevrəl] ['ʌðər] .

| " | He | said | Martinis | , | and | she | said | Martinis | , | and | so | did | several | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 马提尼酒 | , | 和 | 她 | 说 | 马提尼酒 | , | 和 | 所以 | 做过 | 一些 | 其他的 | . |

他说马提尼酒，她说马提尼酒，其他几个人也这么说。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [mɑ:'ti:ni:z] .

| But | I | didn't | say | Martinis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 说 | 马提尼酒 | . |

但我没说马提尼酒。

[aɪ] [sed] [skɑ:tʃ] , [noʊ][aɪs] . "

| I | said | Scotch | , | no | ice | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 苏格兰威士忌 | , | 不 | 冰 | . | " |

我说，苏格兰威士忌，不要加冰。

" [bʌt; bət][mɑ:'ti:ni:z] —

| " | But | Martinis | — |
|---|---|---|---|
| " | 但 | 马提尼酒 | — |

但是马提尼——

" [ben] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [peɪnd] [læf] .

| " | Ben | forced | a | pained | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 本 | 强制 | 一个 | 痛苦 | 笑 | . |

本强颜欢笑。

" [bʌt; bət][wi:; wi] ['ɔ:rdərd] [mɑ:'ti:ni:z] . "

| " | But | we | ordered | Martinis | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 订购 | 马提尼酒 | . | " |

但我们点的是马提尼。

" [mɑ:'ti:ni:z] , " ['lɔ:rə] [sed] .

| " | Martinis | , | " | Laura | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马提尼酒 | , | " | 劳拉 | 说 | . |

“马提尼酒，”劳拉说。

" [ðə; ði] [aɪz] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , " [keɪn] [hɜ:rd] [lu:'si:l] ['wɪspər] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

| " | The | ayes | always | have | it | , | " | Kane | heard | Lucille | whisper | near | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 赞成 | 总是 | 有 | 它 | , | " | 凯恩 | 听到 | 露西尔 | 耳语 | 靠近 | 他 | . |

“赞成票总是占上风，”凯恩听到露西尔在他身边低语。

[fɪl] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃeɪki] [ˌdʒoʊvi'æləti] .

| Phil | said | , | with | a | kind | of | shaky | joviality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 说 | , | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 摇晃 | 欢乐 | . |

菲尔带着一种略显颤抖的喜悦说道。

" [mɑː'tiːniːz] — "
" **Martinis** **—** "
" 马提尼酒 — "

"马提尼——"

" [dʒɪn] [meɪks] [ˌem 'iː] [ɪl] , " [kein] [sed] .
" **Gin** **makes** **me** **ill** **,** " **Kane** **said** **.**
" 杜松子酒 制作 我 患病的 , " 凯恩 说 .

"杜松子酒让我感到不舒服,"凯恩说。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [skɑːtʃ] .
" **For** **me** **,** **it** **has** **to** **be** **Scotch** **.**
" 为了 我 , 它 有 到 是 苏格兰威士忌 .

"对我来说，必须是苏格兰威士忌。"

" [fɪl] ['wɪspəd] .
" **Phil** **whispered** **.**
" 菲尔 低声说道 .

菲尔低声说道。

" [skɑːtʃ] . "
" **Scotch** **.** "
" 苏格兰威士忌 . "

"苏格兰威士忌。"

" [skɑːtʃ] , " [ðə; ði]['weɪtər] [sed] .
" **Scotch** **,** " **the** **waiter** **said** **.**
" 苏格兰威士忌 , " 这 服务员 说 .

"苏格兰威士忌,"服务员说。

[ə; eɪ]['dʒuːkbɑːks][ɪn][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər]['blæstɪd] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ,
**A** **jukebox** **in** **a** **far** **corner** **blasted** **out** **from** **a** **sea** **of** **bubbling** **,**
一个 点唱机 在 一个 远的 角落 炸毁 出去 从 一个 海 的 冒泡 ,
[ 'mʌlti,kʌləd ] [laɪt] .
**multicolored** **light** **.**
五彩缤纷 光 .

在一片翻腾闪烁、五彩斑斓的光海中，远处角落里的一台点唱机播放着音乐。

[wɪə(r)] [ɔːl][pælz] - .
**We're** **all** **pals** **togetherrrrrrrr** **.**
是 全部 朋友们 - .

我们都是好朋友!

[ðə; ði] [gæŋ] [noʊz] [noʊ][bæd] - .
**The** **Gang** **knows** **no** **bad** **weatherrrrrrr** **.**
这 帮派 知道 不 坏的 - .

这帮人哪有坏天气啊啊啊啊啊。

[wɪə(r)] [ɔːl][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
**We're** **all** **for** **us** **all** **for** **us** **,**
是 全部 为了 我们 全部 为了 我们 ,

我们都是自己人，我们都是自己人。

[ænd; ənd][wɪə(r)] ['roʊlɪŋ] [duː] - [oʊn] ['laɪfs] ['haɪweɪ] ,
**And** **we're** **rolling** **do** **-** **own** **life's** **highway** **,**
和 是 滚动 做 - 自己的 生活的 公路 ,

我们正沿着自己的人生大道前行,

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['kraʊdɪd] - !
**On** **our** **crowded** **bussssssss** **!**
在 我们的 挤 - !

在我们拥挤的公交车上!

['lɔ:rə] ['wɪspəd] ['hʌskɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

| **Laura** | **whispered** | **huskily** | **in** | **his** | **ear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 低声说道 | 沙哑地 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

劳拉在他耳边低声呢喃，声音沙哑。

" [dəunt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] ['eni] ['lɪt(ə)l][oʊld] [θɪŋ] .

| **"** | **Don't** | **worry** | **about** | **any** | **little** | **old** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 担心 | 关于 | 任何 | 小的 | 老的 | 事物 | . |

“别为任何小事担心。”

[wɪə(r)][wʌn] [tə'geðər] , [mæn] .

| **We're** | **one** | **together** | **,** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一 | 一起 | , | 男人 | . |

我们是一体的，兄弟。

" [gɑ:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] .

| **"** | **God** | **,** | **he** | **was** | **tired** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | , | 他 | 曾是 | 疲劳的 | . |

“天哪，他累坏了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][sɪt][ðer; ðər] .

| **He** | **was** | **so** | **tired** | **he** | **could** | **hardly** | **sit** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 疲劳的 | 他 | 可以 | 几乎 | 坐 | 那里 | . |

他累得几乎坐不住了。

[hi:; hi][felt] [nʌm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌdespə'reɪʃn] ['ʌndər][ðə; ði] ['nʌmnəs] .

| **He** | **felt** | **numb** | **,** | **and** | **there** | **was** | **desperation** | **under** | **the** | **numbness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 麻木的 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 绝望 | 在下面 | 这 | 麻木 | . |

他感到麻木，而麻木之下隐藏着绝望。

[kein] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get][ɔ:f] ['sʌmwer] [baɪ][hɪm'self][soʊ][hi:; hi][kʊd; kəd][rest] , [sli:p] , [ænd; ənd] [θɪŋk] .

| **Kane** | **wanted** | **to** | **get** | **off** | **somewhere** | **by** | **himself** | **so** | **he** | **could** | **rest** | **,** | **sleep** | **,** | **and** | **think** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 通缉 | 到 | 得到 | 离开 | 某处 | 经过 | 他自己 | 所以 | 他 | 可以 | 休息 | , | 睡觉 | , | 和 | 思考 | . |

凯恩想找个地方独自下车，好好休息、睡觉、思考。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [θɪŋk] . . . .

| **He** | **wanted** | **to** | **think** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 思考 | . | . | . | . |

他想思考.....

['bɪts][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['drɪftɪd] [hæp'hæzərdli]['ɪntu:] ['keɪnz] ['kɑ:nʃəsnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

| **Bits** | **of** | **information** | **drifted** | **haphazardly** | **into** | **Kane's** | **consciousness** | **from** | **the** | **conversation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比特 | 的 | 信息 | 漂移 | 随意地 | 进入 | 凯恩的 | 意识 | 从 | 这 | 对话 | . |

谈话中的一些信息零零散散地进入了凯恩的意识。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ə'nʌðər] ['dʌb(ə)l] [skɑ:tʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

| **He** | **had** | **ordered** | **another** | **double** | **Scotch** | **and** | **was** | **almost** | **through** | **with** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 订购 | 其他 | 双倍的 | 苏格兰威士忌 | 和 | 曾是 | 几乎 | 通过 | 和 | 它 | . |

他又点了一杯双份苏格兰威士忌，而且快喝完了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət][held][tuː; tə] ['kɑːnʃəs] [ə'wernəs] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ]

| He | was | passing | out | , | but | held | to | conscious | awareness | by | the | unceasing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 通过 | 出去 | , | 但 | 握住 | 到 | 有意识的 | 意识 | 经过 | 这 | 不断 |

['bæntər] ,

| banter | , |
|---|---|
| 闲聊 | , |

他当时已经昏过去了，但因为大家不停的玩笑而保持着意识。

['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːkbɑːks] — [laɪk][ə; eɪ] [ˌmæriə'net] [held] [ʌp][wɪð; wɪθ]['waɪɝz, 'waɪrz] .

| laughter | and | the | jukebox | — | like | a | marionette | held | up | with | wires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑声 | 和 | 这 | 点唱机 | — | 喜欢 | 一个 | 木偶 | 握住 | 向上 | 和 | 电线 | . |

笑声和点唱机——就像用钢丝吊着的木偶。

[ɪf] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][ɪn]['saɪləns] , [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [kə'læps] ['ɪnstəntli] .

| If | he | suddenly | found | himself | alone | in | silence | , | he | knew | he | would | collapse | instantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 突然 | 成立 | 他自己 | 独自的 | 在 | 沉默 | , | 他 | 知道 | 他 | 会 | 坍塌 | 即刻 | . |

他知道，如果他突然发现自己独自一人身处寂静之中，他会立刻倒下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːmən] [riːæktoʊ]['lev(ə)l] ,

| It | seemed | that | this | was | a | group | with | a | certain | common | Reacto | level | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 这 | 曾是 | 一个 | 团体 | 和 | 一个 | 肯定 | 常见的 | Reacto | 等级 | , |

看起来这是一个拥有一定共同 Reacto 水平的群体。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

| and | they | all | worked | in | the | same | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 全部 | 工作 | 在 | 这 | 相同的 | 地方 | , |

他们都在同一地点工作。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['haʊzɪŋ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [ə; eɪ] [pleɪs]

| and | lived | in | the | same | section | of | a | big | housing | project | , | a | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住地 | 在 | 这 | 相同的 | 部分 | 的 | 一个 | 大的 | 住房 | 项目 | , | 一个 | 地方 |

[kɔːld] ['sʌni] [hɪl] .

| called | Sunny | Hill | . |
|---|---|---|---|
| 称为 | 阳光明媚 | 爬坡道 | . |

他们住在同一个大型住宅项目的区域，这个地方叫做阳光山庄。

[fɪl] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['ɪntəˌgreɪtər] ,

| Phil | was | their | Integrator | , |
|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 曾是 | 他们的 | 集成商 | , |

菲尔是他们的整合者，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði][aɪsoʊ'tɑːpɪk][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði] [gruːp]

| and | he | was | also | an | Official | in | the | Isotopic | Corporation | where | the | Group |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 还 | 一个 | 官方的 | 在 | 这 | 同位素 | 公司 | 在哪里 | 这 | 团体 |

[wɜːrkt] .

| worked | . |
|---|---|
| 工作 | . |

而且他还是该集团所在公司——同位素公司的一名官员。

[fɪl] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntəˌgreɪtər][fɔːr; fər][ðə; ði][aɪsoʊ'tɑːpɪk][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

| Phil | was | an | Integrator | for | the | Isotopic | Corporation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 曾是 | 一个 | 集成商 | 为了 | 这 | 同位素 | 公司 | , |

Phil曾是Isotopic公司的集成商，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'nel] [mæn] [huːz] [meɪn]['duːti][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

| a | sort | of | personnel | man | whose | main | duty | was | the | integration | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 人员 | 男人 | 谁 | 主要的 | 责任 | 曾是 | 这 | 一体化 | 的 | 这 |

[ɪm'plɔɪiːz] - ['praɪvət][laɪvz; lɪvz] .

| employees | ' | private | lives | . |
|---|---|---|---|---|
| 雇员 | - | 私人的 | 生活 | . |

一种人事专员，其主要职责是协调员工的私人生活。

[wen] [kein] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪt'self] , [noʊ] [wʌn] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] [ɪ'nʌf]

| When | Kane | tried | to | find | out | about | the | work | itself | , | no | one | seemed | interested | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 凯恩 | 尝试 | 到 | 寻找 | 出去 | 关于 | 这 | 工作 | 本身 | , | 不 | 一 | 似乎 | 感兴趣的 | 足够的 |

[tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] .

| to | respond | . |
|---|---|---|
| 到 | 回应 | . |

当凯恩试图了解这项工作本身时，似乎没有人对此感兴趣并做出回应。

[ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['relətɪvli] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

| The | work | was | relatively | unimportant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 曾是 | 相对地 | 不重要 | . |

这项工作相对来说并不重要。

[ðə; ði] ['emfəsɪs] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sentərd] ['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [ɑːn] [haʊ] ['piːp(ə)l] [gɑːt] [ə'lɔːŋ]

| The | emphasis | seemed | to | be | centered | almost | completely | on | how | people | got | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强调 | 似乎 | 到 | 是 | 居中 | 几乎 | 完全地 | 在 | 如何 | 人们 | 得到 | 沿着 |

[tə'geðər] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

重点似乎几乎完全集中在人们如何相处上。

[ɪf] [jʊr; jər] [riːæktoʊ] [kɑːrdz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [riˈækʃ(ə)n] [ðæt] [streɪd] [tuː] [fɑːr] [frʌm; frəm] [jʊr; jər]

| If | your | Reacto | cards | reported | a | general | reaction | that | strayed | too | far | from | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | Reacto | 牌 | 据报道 | 一个 | 一般的 | 反应 | 那 | 迷路了 | 也 | 远的 | 从 | 你的 |

[gruːp] [nɔːrm] ,

| Group | norm | , |
|---|---|---|
| 团体 | 规范 | , |

如果你的 Reacto 卡片报告的总体反应与你的小组规范相差太远，

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['iːðər] [sent] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [gruːp] , [ɔːr] [sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːf] .

| you | were | either | sent | to | another | group | , | or | sent | to | a | Staff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 任何一个 | 发送 | 到 | 其他 | 团体 | , | 或者 | 发送 | 到 | 一个 | 职员 | . |

你要么被分到另一个小组，要么被分给工作人员。

[ə; eɪ] [stɑːf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rædər] [veɪg] [tɜːrm] [fɔːr; fər] ['speʃəlɪst] [ɪn] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] ['klɪnɪk(ə)l]

| A | Staff | was | a | rather | vague | term | for | specialists | in | Integration | on | a | clinical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 职员 | 曾是 | 一个 | 相当 | 模糊的 | 学期 | 为了 | 专家 | 在 | 一体化 | 在 | 一个 | 临床 |

['lev(ə)l] .

| level | . |
|---|---|
| 等级 | . |

"工作人员"一词对于临床层面的整合专家来说是一个相当模糊的概念。

[ðə; ði] [dʒɑːb] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [æz; əz] " ['aʊər; ɑːr] [dʒɑːb] " ,

| The | job | was | always | referred | to | as | " | our | job | " | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 曾是 | 总是 | 指 | 到 | 作为 | " | 我们的 | 工作 | " | , |

这份工作一直被称为"我们的工作"。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gæŋ] [siːmd] [tuː; tə] [duː] ['præktɪkli] ['evriθɪŋ] [tə'geðər] .

| and | the | Gang | seemed | to | do | practically | everything | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 帮派 | 似乎 | 到 | 做 | 几乎 | 一切 | 一起 | . |

这伙人似乎形影不离，什么事都一起做。

['sʌmwʌn] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] ['hædnt] [bɪn] ['kɑːmpɪtənt] [ɪn] [gruːp] [rɪ'leɪʃnz] [æt; ət] [skuːl]

| Someone | mentioned | that | a | friend | hadn't | been | competent | in | group | relations | at | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 提及 | 那 | 一个 | 朋友 | 之前没有 | 到过 | 胜任的 | 在 | 团体 | 关系 | 在 | 学校 |

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːsest] .

| and | had | been | Processed | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 已处理 | . |

有人提到，他的一个朋友在学校里不擅长处理人际关系，因此受到了惩罚。

[kein] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['kæʒuəli] ['θroʊɪŋ] [ə'raʊnd] .

| Kane | didn't | like | the | words | they | were | so | casually | throwing | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 没有 | 喜欢 | 这 | 字 | 他们 | 是 | 所以 | 随意地 | 投掷 | 大约 | . |

凯恩不喜欢他们随意说的那些话。

[ɪn] [fækt] [kein] ['dɪdnt] [laɪk] ['eni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm]

| In | fact | Kane | didn't | like | any | of | it | , | and | he | was | liking | it | less | all | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 凯恩 | 没有 | 喜欢 | 任何 | 的 | 它 | , | 和 | 他 | 曾是 | 喜欢 | 它 | 较少的 | 全部 | 这 | 时间 |

. : .

事实上，凯恩对这一切都不满意，而且他越来越不喜欢这一切。

[ə'nʌðər] [tɜːrm] [ðæt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə'dʒʌstmənt] ['prɑːses] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrd]

| Another | term | that | referred | to | some | sort | of | adjustment | process | was | the | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 学期 | 那 | 指 | 到 | 一些 | 种类 | 的 | 调整 | 过程 | 曾是 | 这 | 单词 |

[hə'mɑːdʒənaɪzd] .

| homogenized | . |
|---|---|
| 均质化 | . |

另一个用来指代某种调整过程的术语是“同质化”。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [bɪn] " [hə'mɑːdʒənaɪzd] " .

| Someone | had | been | " | homogenized | " | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 有 | 到过 | " | 均质化 | " | . |

有人被“同质化”了。

[wʌns] [kein] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frendz] , [prə'fesəz] - ,

| Once | Kane | tried | to | find | out | about | his | old | friends | , | Professors | Legmann | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 凯恩 | 尝试 | 到 | 寻找 | 出去 | 关于 | 他的 | 老的 | 朋友们 | , | 教授们 | - | , |

凯恩曾试图打听他的老朋友莱格曼教授的消息，

[ænd; ənd] ['mɑːrtn] ['oʊvər] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

| and | Martin | over | at | New | York | University | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马丁 | 超过 | 在 | 新的 | 约克 | 大学 | . |

还有纽约大学的马丁。

[fɪl] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

| Phil | avoided | the | question | for | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 避免 | 这 | 问题 | 为了 | 一个 | 时间 | , |

菲尔一时回避了这个问题。

[ðen] ['faɪnəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

| then | finally | admitted | that | Martin | was | still | there | in | the | archeology | department | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 最后 | 承认 | 那 | 马丁 | 曾是 | 仍然 | 那里 | 在 | 这 | 考古学 | 部门 | , |

最后他终于承认马丁还在考古系工作。

[bʌt; bət] [ðæt] - [hæd; həd] [kwɪt] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| but | that | Legmann | had | quit | the | profession | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | - | 有 | 辞职 | 这 | 职业 | 年 | 前 | . |

但莱格曼多年前就已经退出了这个行业。

" [hiː; hi] [kwɪt] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['plʌmər] . "

| " | He | quit | teaching | and | became | a | plumber | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辞职 | 教学 | 和 | 成为 | 一个 | 水管工 | . | " |

他辞去了教师工作，成为了一名水管工。

" [ə; eɪ] ['plʌmər] ?

| " | A | plumber | ? |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 水管工 | ? |

水管工?

" [kein] ['wɪspəd] .
**" Kane whispered .**
" 凯恩 低声说道 .

“凯恩低声说道。”

" - ? "
**" Legmann ? "**
" - ? "

“莱格曼？”

" [ðæts] [raɪt] , " [fɪl] [grɪnd] .
**" That's right , " Phil grinned .**
" 那就是 正确的 , " 菲尔 咧嘴一笑 .

“没错，”菲尔咧嘴一笑。

" [wɪə(r)] [ɔːl] ['plʌmɪŋ] [tə'geðər] , " ['lɔːrə] [lɪspt] .
**" We're all plumbing together , " Laura lisped .**
" 是 全部 管道 一起 , " 劳拉 口齿不清 .

“我们都在一起做管道工，”劳拉结结巴巴地说。

" [bʌt; bət] — [ðæts] [prɪ'pɑːstərəs] !
**" But — that's preposterous !**
" 但 — 那就是 荒谬 !

“但是——这太荒谬了！”

" [kein] ['ɔːlmoʊst] [jeld] .
**" Kane almost yelled .**
" 凯恩 几乎 大喊 .

凯恩几乎是喊了出来。

" - — [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['riːsɜːrtʃ] ['kemɪst] — "
**" Legmann — why he was the finest research chemist — "**
" - — 为什么 他 曾是 这 最好的 研究 化学家 — "

“莱格曼——为什么他是最优秀的科研化学家——”

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['riːəli] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , " [fɪl] [sed] .
**" But he wasn't really happy in his profession , " Phil said .**
" 但 他 不是 真的 快乐的 在 他的 职业 , " 菲尔 说 .

“但他其实并不热爱自己的职业，”菲尔说。

" [æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːl] — [hiː; hi][dʒʌst] ['wɔznt] [wel] [ə'dʒʌstɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːsɜːrtʃ] ['kemɪst] [ænd; ənd]
**" As I recall — he just wasn't well adjusted as a research chemist and**
" 作为 我 记起 — 他 只是 不是 出色地 调整 作为 一个 研究 化学家 和
['tiːtʃər] . "
**teacher . "**
老师 . "

“我记得——他不太适应科研化学家和教师这两个角色。”

" [huː] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] ? "
**" Who said he wasn't ? "**
" WHO 说 他 不是 ? "

谁说他不是？

" [waɪ] [ðə; ði] [stɑːf] . "
**" Why the Staff . "**
" 为什么 这 职员 . "

“为什么是员工？”

" [wʌt] [stɑːf] — ? "
**" What Staff — ? "**
" 什么 职员 — ? "

“什么工作人员——？”

" ['eniweɪ] , ['hiːz][ə; eɪ] ['plʌmər] [naʊ] ['sʌmwer] , " [fɪl] [sed] .
" Anyway , he's a plumber now somewhere , " Phil said .
" 反正 , 他是 一个 水管工 现在 某处 , " 菲尔 说 .

“反正他现在在某个地方当水管工了，”菲尔说。

" ['hiːz] ['hæpi] [naʊ] .
" He's happy now .
" 他是 快乐的 现在 .

他现在很开心。

" [kein] [felt][ə; eɪ]['koʊldnəs][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .
" Kane felt a coldness on his neck .
" 凯恩 毛毡 一个 寒冷 在 他的 脖子 .

凯恩感到脖子一阵冰凉。

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn] [kəm'pliːtli] ['oʊvər] .
His stomach seemed to turn completely over .
他的 胃 似乎 到 转动 完全地 超过 .

他感觉胃里一阵翻腾。

[ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] .
The devil with this , he thought .
这 魔鬼 和 这 , 他 想法 .

他心想，这简直是魔鬼的杰作。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔːlz] [felt][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪdz]
His eyeballs felt as though they were covered with sand , and his lids
他的 眼球 毛毡 作为 尽管 他们 是 涵盖 和 沙 , 和 他的 盖子
[siːmd] ['ledɪd] [weɪts] .
seemed leaded weights .
似乎 铅 重量 .

他感觉眼球好像被沙子覆盖了一样，眼皮像灌了铅一样沉重。

[hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
He pushed back his chair .
他 推动 后退 他的 椅子 .

他向后推了推椅子。

" [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" You'll excuse me , " he said .
" 你会 原谅 我 , " 他 说 .

“恕我失陪，”他说。

" [bʌt; bət][aɪm] ['riːəli] ['taɪərd][aʊt] .
" But I'm really tired out .
" 但 我是 真的 疲劳的 出去 .

但我真的太累了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][sʌm; səm][rest] — "
I'm going to get some rest — "
我是 去 到 得到 一些 休息 — "

我要休息一下——

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['naɪts] [jʌŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [mæn] , " ['lɔːrə] [ʃriːkt] .
" But the night's young for us , man , " Laura shrieked .
" 但 这 夜晚 年轻的 为了 我们 , 男人 , " 劳拉 尖叫 .

“但是，对我们来说，夜还很长，伙计，”劳拉尖叫道。

" [wɪə(r)] ['hævɪŋ] [mɔːr] [skɑːtʃ] , " [luː'siːl] [sed] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] .
" We're having more Scotch , " Lucille said , watching him carefully .
" 是 拥有 更多的 苏格兰威士忌 , " 露西尔 说 , 观看 他 小心 .

“我们再喝点苏格兰威士忌吧，”露西尔一边仔细地看着他一边说。

" [fʌn] ['taɪmz] ['oʊnli] [ 'staːtiŋ ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ prəu'testid ] ,

| " | Fun | time's | only | starting | for | us | , | " | the | young | man | protested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乐趣 | 时间 | 仅有的 | 开始 | 为了 | 我们 | , | " | 这 | 年轻的 | 男人 | 抗议 | , |

"我们的好时光才刚刚开始呢！"年轻人抗议道。

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt][mæn][ænd; ənd]['dʒeni][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ prəu'testid ] ['laʊdli] [tə'geðər] ,

| and | the | fat | man | and | Jenny | and | all | of | them | protested | loudly | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 胖的 | 男人 | 和 | 珍妮 | 和 | 全部 | 的 | 他们 | 抗议 | 高声 | 一起 | , |

['læfɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

| laughing | all | the | while | . |
|---|---|---|---|---|
| 笑 | 全部 | 这 | 尽管 | . |

胖子、珍妮，还有他们所有人一起大声抗议，同时还不停地大笑。

[kein] [wʌz; wəz] ['bækɪŋ] [ə'weɪ] .

| Kane | was | backing | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 曾是 | 后盾 | 离开 | . |

凯恩正在后退。

[ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| The | hell | with | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 地狱 | 和 | 他们 | . |

去他妈的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

| He | turned | and | ran | for | the | elevator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 跑 | 为了 | 这 | 电梯 | . |

他转身跑向电梯。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ruːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

| Then | he | remembered | that | he | didn't | know | what | room | he | was | supposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 记得 | 那 | 他 | 没有 | 知道 | 什么 | 房间 | 他 | 曾是 | 据称 |

[tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] ['ɪntuː] .

| to | be | checked | into | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已检查 | 进入 | . |

然后他才想起自己不知道应该入住哪个房间。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [kiː] ['iːðər] .

| He | didn't | have | a | key | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 有 | 一个 | 钥匙 | 任何一个 | . |

他也没有钥匙。

[hiː; hi] —

| He | — |
|---|---|
| 他 | — |

他-

[tuː] ['smaɪlɪŋ] [men] , [wɜːr; wər][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| Two | smiling | men | , | were | on | either | side | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 微笑 | 男人 | , | 是 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 他 | . |

他两侧各站着一个面带微笑的男人。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][hæf] ['smaɪlɪŋ] , [hæf] [kən'sɜːrnd] ['feɪsɪz][ʌv; əv] [fɪl] [ænd; ənd]

| In | a | mirror | he | could | see | the | half | smiling | , | half | concerned | faces | of | Phil | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 镜子 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 一半 | 微笑 | , | 一半 | 担心的 | 面孔 | 的 | 菲尔 | 和 |

['lɔːrə] ,

| Laura | , |
|---|---|
| 劳拉 | , |

他从镜子里看到了菲尔和劳拉半笑半忧的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtli] [sɑːr'dɑːnɪk] [aɪz] [ʌv; əv] [luː'siːl] .

| and | the | slightly | sardonic | eyes | of | Lucille | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 轻微地 | 讽刺的 | 眼睛 | 的 | 露西尔 | . |

还有露西尔那略带嘲讽的眼神。

" [dəunt] ['wɜ:ri] ， [gæŋ] ， " [hi:; hi] [hɜ:rd] [fɪl] [seɪ] .
**" Don't worry , Gang , " he heard Phil say .**
" 不 担心 ， 帮派 ， " 他 听到 菲尔 说 .

“别担心，伙计们，”他听到菲尔说。

" [wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ru:m] .
**" We're taking a Special room .**
" 是 采取 一个 特别的 房间 .

“我们订的是特制房间。”

[wi:l] [bi:; bi] [tə'geðər] [ə'gen] [su:n] . "
**We'll be together again soon . "**
出色地 是 一起 再次 很快 . "

我们很快就会再次相聚。

" [ðɪs] [wei] ， " [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['smaɪlɪŋ] [men] [sed] .
**" This way , " the two young smiling men said .**
" 这 方式 ， " 这 二 年轻的 微笑 男人 说 .

“这边请，”两个面带笑容的年轻人说道。

[ðeɪ] [wɔ:r] ['ju:nɪfɔ:rmz] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['belhɑ:p] .
**They wore uniforms and appeared to be bellhops .**
他们 穿着 制服 和 出现 到 是 行李员 .

他们穿着制服，看起来像是酒店门童。

" [wi:l] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [ru:m] .
**" We'll show you to our room .**
" 出色地 展示 你 到 我们的 房间 .

“我们会带你去我们的房间。”

" [ðə; ði] [tu:] ['belhɑ:p] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
**" The two bellhops started to back out of the room .**
" 这 二 行李员 开始 到 后退 出去 的 这 房间 .

两名门童开始往后退出房间。

" [wɒts] ['speʃ(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?
**" What's special about it ?**
" 是什么 特别的 关于 它 ?

“它有什么特别之处？”

" [kein] [æskt] .
**" Kane asked .**
" 凯恩 问 .

凯恩问道。

" ['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [si:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] ['speʃ(ə)l] [ɪz] [ðæt] [its]
**" Only thing I can see about it that could be considered special is that it's**
" 仅有的 事物 我 能 看 关于 它 那 可以 是 经过考虑的 特别的 是 那 它是
[ə'baʊt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sʌmˌwənz] ['klɑ:zɪt] !
**about big enough to be someone's closet !**
关于 大的 足够的 到 是 某人的 壁橱 !

“我唯一觉得它特别的地方就是它大得可以当一个人的衣橱了！”

[aɪ] [rɪ'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [swi:t] .
**I reserved a suite .**
我 预订的 一个 套房 .

我预订了一间套房。

[wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rʌn] - [ə'raʊnd] [ɪz] [ðɪs] ['eniweɪ] ?
**What kind of a run - around is this anyway ?**
什么 种类 的 一个 跑步 - 大约 是 这 反正 ?

这到底是什么鬼把戏?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['klɑːzɪt] .

| " | It | was | hardly | bigger | than | a | large | closet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 几乎 | 大 | 比 | 一个 | 大的 | 壁橱 | . |

“它几乎比一个大衣橱大不了多少。”

[ə; eɪ] [waɪt] [ruːm] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bed][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] .

| A | white | room | , | with | only | a | single | bed | in | it | , | and | a | bureau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | 房间 | , | 和 | 仅有的 | 一个 | 单身的 | 床 | 在 | 它 | , | 和 | 一个 | 局 | . |

一间白色的房间，里面只有一张单人床和一个梳妆台。

[θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['pɑːrtli]['oʊpən] [dɔːr] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['bæθruːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

| Through | a | narrow | , | partly | open | door | , | he | could | see | a | bathroom | , | and | that | was | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 狭窄的 | , | 部分 | 打开 | 门 | , | 他 | 可以 | 看 | 一个 | 浴室 | , | 和 | 那 | 曾是 | 它 | . |

透过一扇狭窄的、半开的门，他可以看到一间浴室，仅此而已。

" [wel] , " [ðə; ði]['belhɑːp] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | Well | , | " | the | bellhop | said | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 这 | 行李员 | 说 | , | 微笑 | . |

“嗯，”门童笑着说。

" [ɪts] ['aʊər; ɑːr]['sɪŋg(ə)l] . "

| " | It's | our | Single | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我们的 | 单身的 | . | " |

“这是我们的单曲。”

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['speʃ(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , " [kein] [æskt] .

| " | You | mean | you | call | it | special | because | it's | a | single | , | " | Kane | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 你 | 称呼 | 它 | 特别的 | 因为 | 它是 | 一个 | 单身的 | , | " | 凯恩 | 问 | . |

“你是说因为它是单曲所以才觉得它特别吗？”凯恩问道。

[ðə; ði] ['belhɑːp] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| The | bellhops | nodded | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 行李员 | 点头 | . |

行李员们点了点头。

" [waɪ] ? " [kein] [ɪn'sɪstɪd] .

| " | Why | ? | " | Kane | insisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " | 凯恩 | 坚持 | . |

“为什么？”凯恩追问道。

" [wɒts] ['speʃ(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ? "

| " | What's | special | about | a | single | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 特别的 | 关于 | 一个 | 单身的 | ? | " |

单曲有什么特别之处？

" [wiː; wi]['oʊnli][hæv; həv][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [hɪr] , " [ðə; ði] ['belhɑːp] [sed] .

| " | We | only | have | one | single | here | , | " | the | bellhops | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 仅有的 | 有 | 一 | 单身的 | 这里 | , | " | 这 | 行李员 | 说 | . |

“我们这里只有一间单人房，”门童们说。

" [wiː; wi][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [prə'fesər] [kein] . "

| " | We | hope | you | are | comfortable | with | us | , | Professor | Kane | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 希望 | 你 | 是 | 舒服的 | 和 | 我们 | , | 教授 | 凯恩 | . | " |

“希望您和我们相处愉快，凯恩教授。”

" [lʊk] [hɪr] !

| " | Look | here | ! |
|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | ! |

“看这里！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ]['oʊnli][hæv; həv][wʌn]['sɪŋg(ə)l][ɪn] [ðɪs] [ɪn'taɪər][hoʊ'tel] ?

| **Why** | **should** | **you** | **only** | **have** | **one** | **single** | **in** | **this** | **entire** | **hotel** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 你 | 仅有的 | 有 | 一 | 单身的 | 在 | 这 | 全部的 | 酒店 | ? |

为什么整个酒店只能有一间单人房?

[ænd; ənd] [wɒts] [soʊ]['speʃ(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| **And** | **what's** | **so** | **special** | **about** | **it** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是什么 | 所以 | 特别的 | 关于 | 它 | ? | " |

它有什么特别之处呢?

" [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l][ɪz]['seldəm] [diˈmɑːndid] [baɪ] [gests] , " [ðə; ði]['belhɑːp] [sed] .

| **"** | **This** | **single** | **is** | **seldom** | **demanded** | **by** | **guests** | **,** | **"** | **the** | **bellhop** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 单身的 | 是 | 很少 | 要求 | 经过 | 客人 | , | " | 这 | 行李员 | 说 | . |

"很少有客人会点这首单曲,"行李员说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **I** | **didn't** | **demand** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 要求 | 它 | . |

"我没有要求。"

[aɪ] [rɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] [swiːt] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [maɪ] [frend] , [fɪl] ['nɔrdsən] , [rɪ'zɜːrvd]

| **I** | **reserved** | **a** | **suite** | **,** | **or** | **at** | **least** | **I** | **understood** | **that** | **my** | **friend** | **,** | **Phil** | **Nordson** | **,** | **reserved** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预订的 | 一个 | 套房 | , | 或者 | 在 | 至少 | 我 | 理解 | 那 | 我的 | 朋友 | , | 菲尔 | 诺森 | , | 预订的 |

[ə; eɪ] [swiːt] .

| **a** | **suite** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 套房 | . |

我预订了一间套房，或者至少我以为我的朋友菲尔·诺德森预订了一间套房。

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] [dɪ'mænd] [ðɪs] ! "

| **I** | **certainly** | **didn't** | **demand** | **this** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 当然 | 没有 | 要求 | 这 | ! | " |

我当然没有要求过!

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dɪd] .

| **"** | **But** | **—** | **but** | **of** | **course** | **you** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 但 | 的 | 课程 | 你 | 做过 | . |

"但是——但是你当然会这么做。"

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wen] [wɪə(r)] — [nɑːt] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wel] [wɪð; wɪθ]

| **We** | **have** | **to** | **have** | **a** | **single** | **when** | **we're** | **—** | **not** | **getting** | **along** | **well** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 有 | 一个 | 单身的 | 什么时候 | 是 | — | 不是 | 获得 | 沿着 | 出色地 | 和 |

[ɑːr'selvz] .

| **ourselves** | **.** |
|---|---|
| 我们自己 | . |

当我们和自己相处不融洽时，我们需要单身。

" [kein] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [men] [bækt] [aʊt][ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

| **"** | **Kane** | **started** | **for** | **the** | **door** | **,** | **but** | **the** | **two** | **men** | **backed** | **out** | **and** | **shut** | **it** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凯恩 | 开始 | 为了 | 这 | 门 | , | 但 | 这 | 二 | 男人 | 支持的 | 出去 | 和 | 关闭 | 它 | 在 |

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

| **his** | **face** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 脸 | . |

"凯恩走向门口，但那两个人却退了出来，在他面前把门关上了。"

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [nɑːb] .

| **He** | **tried** | **the** | **knob** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 这 | 旋钮 | . |

他试着转动旋钮。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ lɔkt ] .

| **The** | **door** | **was** | **locked** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 已锁定 | . |

门锁着。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kiː] ['vɪzəb(ə)l] .

| He | turned | quickly | and | scanned | the | room | , | but | there | was | no | key | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 迅速地 | 和 | 扫描 | 这 | 房间 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 钥匙 | 可见的 | . |

他迅速转身环顾房间，但没有看到钥匙。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] [muːvd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Then | one | of | the | curtains | moved | as | he | walked | toward | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一 | 的 | 这 | 窗帘 | 已搬 | 作为 | 他 | 步行 | 朝向 | 它 | , |

他走过去的时候，其中一扇窗帘动了一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['næroʊ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [bɑːrd] .

| and | he | saw | that | the | narrow | window | was | barred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 那 | 这 | 狭窄的 | 窗户 | 曾是 | 禁止 | . |

他发现那扇窄窗户被铁栅栏封住了。

[æz; əz][hiː; hi] [swept] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'saɪd][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][ baːz ] ,

| As | he | swept | the | curtains | aside | to | look | out | through | the | bars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 扫荡 | 这 | 窗帘 | 旁边 | 到 | 看 | 出去 | 通过 | 这 | 酒吧 | , |

他拉开窗帘，透过铁栏杆向外望去。

[ænd; ənd] [græbd] [æt; ət][ðə; ði][ baːz ][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'stɪŋktʃuəl] ['dʒestʃər] ,

| and | grabbed | at | the | bars | in | a | kind | of | instinctual | gesture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抓住 | 在 | 这 | 酒吧 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 本能的 | 手势 | , |

然后，他本能地抓住了栏杆。

[ə; eɪ]['met(ə)l]['pæn(ə)l][slɪd] ['nɔɪzləsli] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['niːɑːn] [laɪt] .

| a | metal | panel | slid | noiselessly | across | and | shut | out | a | flash | of | neon | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 金属 | 控制板 | 滑行 | 无声 | 穿过 | 和 | 关闭 | 出去 | 一个 | 闪光 | 的 | 氖 | 光 | . |

一块金属板无声地滑过，挡住了一道霓虹灯光。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ lɔkt ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['mædmən] !

| He | was | alone | , | locked | up | like | a | dangerous | madman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 独自的 | , | 已锁定 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 危险的 | 狂人 | ! |

他孤身一人，像个危险的疯子一样被关了起来!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 快乐的羊群(The Happy Herd)
# 第2/3页

[baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [bed] [ðæt] [ri'zembld] ['sʌmθɪŋ] [ˌænti'septɪk][ɪn][ə; eɪ] ['bærəks] ,
**By** **the** **head** **of** **the** **narrow** **bed** **that** **resembled** **something** **antiseptic** **in** **a** **barracks** **,**
经过 这 头 的 这 狭窄的 床 那 类似 某物 防腐剂 在 一个 兵营 ,

那张狭窄的床铺，像军营里那种消毒水一样，床头摆放着

[kein] [sɔ:] [ðə; ði] [blæk] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [foʊn] ['pi:kɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ni:ʃ] [ɪn][ðə; ði][wɔ:l] .
**Kane** **saw** **the** **black** **eye** **of** **a** **phone** **peeking** **out** **of** **a** **niche** **in** **the** **wall** **.**
凯恩 锯 这 黑色的 眼睛 的 一个 电话 偷窥 出去 的 一个 小众市场 在 这 墙 .

凯恩看到墙上的一个壁龛里露出一部手机的黑色屏幕。

[hi:; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ænd; ənd] [dʒæbd] [æt; ət][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .
**He** **pulled** **it** **out** **and** **jabbed** **at** **a** **button** **.**
他 拉 它 出去 和 刺伤 在 一个 按钮 .

他把它掏出来，按了一下按钮。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [felt] [taɪt] [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æz; əz]
**His** **throat** **felt** **tight** **and** **he** **could** **feel** **the** **pounding** **of** **his** **heart** **as**
他的 喉 毛毡 紧的 和 他 可以 感觉 这 猛击 的 他的 心 作为
[hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] .
**he** **leaned** **against** **the** **wall** **.**
他 倾斜 反对 这 墙 .

他靠在墙上，感到喉咙发紧，心脏砰砰直跳。

" [ðɪs] [ɪz] [prə'fesər] [kein] , [ru:m] - . "
**"** **This** **is** **Professor** **Kane** **,** **room** **2004** **.** **"**
" 这 是 教授 凯恩 , 房间 - . "

“这位是凯恩教授，2004房间。”

" [jes] , [wɪə(r)] [hɪr] . "
**"** **Yes** **,** **we're** **here** **.** **"**
" 是的 , 是 这里 . "

“是的，我们到了。”

" [ænd; ənd][aɪm] [hɪr] !
**"** **And** **I'm** **here** **!**
" 和 我是 这里 !

“我来了！”

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] ['klɑ:zɪt] .
**In** **this** **ridiculous** **closet** **.**
在 这 荒谬的 壁橱 .

在这个荒唐的衣橱里。

[aɪm] [ lɔkt ] [ɪn] .
**I'm** **locked** **in** **.**
我是 已锁定 在 .

我被锁住了。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [mis'teik] .
**There** **must** **be** **some** **sort** **of** **mistake** **.**
那里 必须 是 一些 种类 的 错误 .

这其中肯定有什么错误。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] — "
**The** **window** **—** **"**
这 窗户 — "

窗户——”

" [wiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
" We'll be all right .
" 出色地 是 全部 正确的 .

我们会没事的。

[wiːl] [biː; bi] [faɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] . "
We'll be fine in a little while . "
出色地 是 美好的 在 一个 小的 尽管 . "

我们一会儿就没事了。

" [lʊk] [hɪr] — [kə'nekt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːkteɪl] [laʊndʒ] .
" Look here — connect me with the cocktail lounge .
" 看 这里 — 连接 我 和 这 鸡尾酒 休息室 .

“听着——帮我接通鸡尾酒吧。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [fɪl] ['nɔrdsən] .
I want to speak with Phil Nordson .
我 想 到 说话 和 菲尔 诺森 .

我想和菲尔·诺德森谈谈。

[jes] , ['hiːz] [ðer; ðər] —
Yes , he's there —
是的 , 他是 那里 —

是的，他就在那里——

" [hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .
" He heard nothing , absolutely nothing , except his own heart .
" 他 听到 没有什么 , 绝对地 没有什么 , 除了 他的 自己的 心 .

他什么也没听到，真的什么也没听到，除了他自己的心跳声。

[noʊ] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ['iːðər] .
No clock in the room either .
不 钟 在 这 房间 任何一个 .

房间里也没有钟。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [greɪnd] [lʊk] .
The walls and ceiling had a peculiar grained look .
这 墙壁 和 天花板 有 一个 奇特 颗粒状 看 .

墙壁和天花板有着奇特的纹理。

" [hə'loʊ] , [prɑːf] ! "
" Hello , Prof ! "
" 你好 , 教授 ! "

“教授您好！”

" [fɪl] ! [fɪl] , ['lɪs(ə)n] , [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gɑːd] [goʊz] [ɑːn] [hɪr] ?
" Phil ! Phil , listen , what in the name of God goes on here ?
" 菲尔 ! 菲尔 , 听 , 什么 在 这 姓名 的 上帝 去 在 这里 ?

“菲尔！菲尔，听着，这到底是怎么回事？”

[aɪm] [ lɔkt ] [ɪn] !
I'm locked in !
我是 已锁定 在 !

我被锁住了！

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [rɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] [swiːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ruːm] — "
You said you reserved a suite for me , and this room — "
你 说 你 预订的 一个 套房 为了 我 , 和 这 房间 — "

你说你给我订了一间套房，可是这间房——”

" [wiː; wi] [ɑːnt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] , " [fɪl] [sed] .
" We aren't going to worry , " Phil said .
" 我们 不是 去 到 担心 , " 菲尔 说 .

“我们不会担心的，”菲尔说。

[kein] [hɜːrd] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] ['kɔːrəl] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm]
**Kane** **heard** **laughter** **in** **the** **background** **and** **the** **high** **-** **pitched** **choral** **voices** **from**
凯恩 听到 笑声 在 这 背景 和 这 高的 - 投球 合唱 声音 从
[ðə; ði]['dʒuːkbɑːks] .
**the** **jukebox** **.**
这 点唱机 .

凯恩听到背景中传来笑声，还有点唱机里传出的高亢的合唱声。

" [wiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
**"** **We'll** **be** **all** **right** **.**
" 出色地 是 全部 正确的 .

我们会没事的。

[wiː; wi] ['fɪgjərd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət][fɜːrst] . "
**We** **figured** **there** **would** **be** **a** **little** **trouble** **here** **and** **there** **,** **at** **first** **.** **"**
我们 想 那里 会 是 一个 小的 麻烦 这里 和 那里 , 在 第一的 . "

我们预料到一开始可能会出现一些小问题。

" [aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər] !
**"** **I** **don't** **give** **a** **damn** **about** **a** **little** **trouble** **there** **!**
" 我 不 给 一个 该死 关于 一个 小的 麻烦 那里 !

"我才不在乎那里的小麻烦呢！"

[fɪl] , [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [hɪr] !
**Phil** **,** **I'm** **talking** **about** **me** **,** **here** **!**
菲尔 , 我是 说 关于 我 , 这里 !

菲尔，我说的就是我自己！

[aɪm] [ lɔkt ] [ɪn] .
**I'm** **locked** **in** **.**
我是 已锁定 在 .

我被锁住了。

[ænd; ənd][maɪ] ['lʌgɪdʒ] .
**And** **my** **luggage** **.**
和 我的 行李 .

还有我的行李。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**Where** **is** **it** **?**
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[ænd; ənd] —
**And** **—**
和 —

和-

" ['keɪnz] ['stʌmək] [dʒʌmpt] .
**"** **Kane's** **stomach** **jumped** **.**
" 凯恩的 胃 跳了起来 .

凯恩的胃猛地一跳。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['terər] [hɪt][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][koʊld] [breθ] .
**A** **kind** **of** **terror** **hit** **him** **like** **a** **cold** **breath** **.**
一个 种类 的 恐怖 打 他 喜欢 一个 寒冷的 气息 .

一种恐惧感像一阵寒风袭来。

" [fɪl] !
**"** **Phil** **!**
" 菲尔 !

"菲尔！"

[maɪ] ['briːfkeɪs] .

| My | briefcase | . |
|---|---|---|
| 我的 | 公文包 | . |

我的公文包。

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['briːfkeɪs] ? "

| Where's | my | briefcase | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 我的 | 公文包 | ? | " |

我的公文包在哪儿?

" [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] — " [fɪl] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

| " | We | have | it | somewhere | — | " | Phil | was | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 它 | 某处 | — | " | 菲尔 | 曾是 | 说 | . |

"我们肯定有它——"菲尔说道。

" [dʒʌst][dəunt][let][ˌjuː 'es] ['wɜːri] .

| " | Just | don't | let | us | worry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 不 | 让 | 我们 | 担心 | . |

"别让我们担心。"

" [kein] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] [saʊnd] ['sʌmwer] [ænd; ənd][hiː; hi] [jeld] ['ɪntuː][ðə; ði] [foʊn] [bʌt; bət]

| " | Kane | heard | a | clicking | sound | somewhere | and | he | yelled | into | the | phone | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凯恩 | 听到 | 一个 | 点击 | 声音 | 某处 | 和 | 他 | 大喊 | 进入 | 这 | 电话 | 但 |

['nʌθɪŋ] [keɪm] [bæk] .

| nothing | came | back | . |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 来了 | 后退 | . |

"凯恩听到某个地方传来咔哒声，他对着电话大喊，但没有任何回应。"

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] .

| He | released | the | phone | and | it | was | sucked | back | into | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发布 | 这 | 电话 | 和 | 它 | 曾是 | 真烂 | 后退 | 进入 | 这 | 墙 | . |

他松开了手机，手机却被吸回了墙里。

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['fʌmbld] ['æbsəntli][æt; ət][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [ðen]

| He | sank | down | on | the | bed | and | fumbled | absently | at | his | coat | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 向下 | 在 | 这 | 床 | 和 | 笨手笨脚 | 心不在焉地 | 在 | 他的 | 外套 | 和 | 然后 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['nektaɪ] .

| at | his | necktie | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 领带 | . |

他瘫倒在床上，心不在焉地摸索着外套，然后又摸索着领带。

[ðə; ði] [wɔːlz] [hæd; həd][ə; eɪ] [blɜːrd] ['kwɑːləti][ænd; ənd][hiː; hi][felt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [aʊt] .

| The | walls | had | a | blurred | quality | and | he | felt | on | the | edge | of | passing | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 有 | 一个 | 模糊 | 质量 | 和 | 他 | 毛毡 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 通过 | 出去 | . |

墙壁变得模糊不清，他感觉自己快要昏过去了。

[hiː; hi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['briːfkeɪs] , [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ɪ'kweɪʒənz]

| He | kept | thinking | of | the | briefcase | , | with | years | of | work | in | it | , | the | equations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 思维 | 的 | 这 | 公文包 | , | 和 | 年 | 的 | 工作 | 在 | 它 | , | 这 | 方程式 |

,

,

,

他一直想着那个公文包，里面装着他多年的工作成果和那些方程式。

[mɔːr] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [ɪn'taɪərli][ɪn][ə; eɪ]['mænz] [hed] .

| more | than | could | be | preserved | entirely | in | a | man's | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 可以 | 是 | 保存完好 | 完全 | 在 | 一个 | 男人的 | 头 | . |

远超一个人的头脑所能完全保存的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈsɪkənɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] , [ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz]

| It | was | too | sickening | to | think | about | , | the | possibility | of | them | losing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 令人作呕 | 到 | 思考 | 关于 | , | 这 | 可能性 | 的 | 他们 | 输 | 他的 |

['briːfkeɪs] .

| briefcase | . |
|---|---|
| 公文包 | . |

一想到他们可能会弄丢他的公文包，他就觉得恶心。

[fɪl] [ˈdɪdnt] [siːm] [kənˈsɜːrnd] .

| Phil | didn't | seem | concerned | . |
|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 没有 | 似乎 | 担心的 | . |

菲尔似乎并不担心。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .

| No | one | was | concerned | with | his | briefcase | , | that | was | obvious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾是 | 担心的 | 和 | 他的 | 公文包 | , | 那 | 曾是 | 明显的 | . |

很明显，没有人关心他的公文包。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] [əˈbaʊt][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

| The | only | thing | they | were | concerned | about | was | that | he | didn't | get | along | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 他们 | 是 | 担心的 | 关于 | 曾是 | 那 | 他 | 没有 | 得到 | 沿着 | 和 |

[ðə; ði] [gæŋ] .

| the | Gang | . |
|---|---|---|
| 这 | 帮派 | . |

他们唯一担心的是他跟帮派成员相处不来。

[ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gæŋ] , ['evri] [læst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .

| The | hell | with | the | Gang | , | every | last | one | of | the | Gang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地狱 | 和 | 这 | 帮派 | , | 每一个 | 最后的 | 一 | 的 | 这 | 帮派 | . |

去他妈的帮派，帮派里的每一个人都去死吧。

[ɪf] [hiː; hi]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [ɔːr] [sɔː] [ðə; ði] [gæŋ] [əˈgen] ,

| If | he | never | heard | of | the | Gang | or | saw | the | Gang | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 绝不 | 听到 | 的 | 这 | 帮派 | 或者 | 锯 | 这 | 帮派 | 再次 | , |

如果他再也没有听说过这个团伙，也没有再见过这个团伙，

[hiː; hi] [wʊd] [kənˈsɪdər] [hɪmˈself] [ɪkˈstriːmli] ['fɔːrtʃənət] .

| he | would | consider | himself | extremely | fortunate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 考虑 | 他自己 | 极其 | 幸运 | . |

他会觉得自己非常幸运。

[hiː; hi] [felt] [nʌm] , [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] ['eniθɪŋ] .

| He | felt | numb | , | too | tired | to | think | about | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 麻木的 | , | 也 | 疲劳的 | 到 | 思考 | 关于 | 任何事物 | . |

他感到麻木，疲惫不堪，什么都想不起来了。

[hiː; hi] ['fʌmbld] [æt; ət][wʌn] [ʃuː] , [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ðen] [wɜːrkt] ['veɪgli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .

| He | fumbled | at | one | shoe | , | got | it | off | , | then | worked | vaguely | at | the | other | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笨手笨脚 | 在 | 一 | 鞋 | , | 得到 | 它 | 离开 | , | 然后 | 工作 | 依稀 | 在 | 这 | 其他 | 一 | . |

他笨拙地脱下一只鞋，然后漫不经心地脱下另一只鞋。

[hiː; hi] [wʊd] [rest] , [sliːp] , [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| He | would | rest | , | sleep | , | sleep | for | a | long | time | , | then | he | would | be | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 休息 | , | 睡觉 | , | 睡觉 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 然后 | 他 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 |

[θɪŋk] .

| think | . |
|---|---|
| 思考 | . |

他会休息、睡觉、睡很长时间，然后才能思考。

[hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [ðɪs] [ɔːl][ɪgˈzædʒəreɪtɪd] , [ˌʌnˈriːəl] , [wʌns][hiː; hi] [slept] , ['restɪd] , [woʊk] [ʌp] [əˈgen] .

| He | might | find | this | all | exaggerated | , | unreal | , | once | he | slept | , | rested | , | woke | up | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 寻找 | 这 | 全部 | 夸张的 | , | 虚幻 | , | 一次 | 他 | 睡着了 | , | 休息 | , | 觉醒 | 向上 | 再次 | . |

他睡醒之后，可能会觉得这一切都太夸张、太不真实了。

[ə; eɪ][mæn]['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd] [raɪts] .

| A | man | certainly | had | rights | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 当然 | 有 | 权利 | . |

一个人当然享有权利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ə'θɔːrəti] [hiː; hi][kʊd; kəd]['kɑːntækt][ʌv; əv] [kɔːrs] .

| There | was | some | authority | he | could | contact | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一些 | 权威 | 他 | 可以 | 接触 | 的 | 课程 | . |

他当然可以联系一些相关部门。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] [ˌʌp'set][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ˌeni'mɔːr] .

| He | was | just | too | upset | to | think | about | it | anymore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 只是 | 也 | 沮丧的 | 到 | 思考 | 关于 | 它 | 不再 | . |

他当时情绪太低落了，根本没心思去想这件事。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [hɪz; ɪz] ['ʌndərʃɜːrt] [ɔːf] .

| He | had | his | shirt | , | his | undershirt | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 衬衫 | , | 他的 | 汗衫 | 离开 | . |

他脱掉了衬衫和内衣。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [sɑːks] [ɔːf][ænd; ənd][hiː; hi] [flekst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] ['ekstəsi] .

| He | had | his | shoes | and | socks | off | and | he | flexed | his | feet | in | ecstasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 鞋 | 和 | 袜子 | 离开 | 和 | 他 | 弯曲 | 他的 | 脚 | 在 | 狂喜 | . |

他脱掉了鞋袜，欣喜若狂地活动着双脚。

[hiː; hi] [ ˌʌn'zipt ] [hɪz; ɪz][flai][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][stænd][ʌp][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pænts]

| He | unzipped | his | fly | and | as | he | started | to | stand | up | to | take | his | pants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解压 | 他的 | 飞 | 和 | 作为 | 他 | 开始 | 到 | 站立 | 向上 | 到 | 拿 | 他的 | 裤子 |

[ɔːf] ,

| off | , |
|---|---|
| 离开 | , |

他拉开裤子拉链，正要站起来脱裤子时，

[hiː; hi] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd] [fel] ['bækwərd] ['ɑːntə][ðə; ðɪ][bed] .

| he | groaned | with | fright | and | fell | backward | onto | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呻吟 | 和 | 惊吓 | 和 | 跌倒 | 落后 | 到 | 这 | 床 | . |

他惊恐地呻吟一声，向后倒在床上。

[ə; eɪ] [tʃer] [fjuːzd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][bed] .

| A | chair | fused | with | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 椅子 | 融合 | 和 | 这 | 床 | . |

椅子和床融为一体了。

['lɔːrə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃer] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['præktɪkli] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['keɪnz] [læp] .

| Laura | was | there | , | sitting | on | the | chair | , | but | also | practically | sitting | in | Kane's | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 曾是 | 那里 | , | 坐着 | 在 | 这 | 椅子 | , | 但 | 还 | 几乎 | 坐着 | 在 | 凯恩的 | 膝 | . |

劳拉当时就在那里，坐在椅子上，但实际上也坐在凯恩的腿上。

[hiː; hi] [bliŋkt] ['ræpɪdli][ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [muːvd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ]

| He | blinked | rapidly | and | reached | out | , | and | his | hand | moved | through | the | image |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 眨眼 | 快速 | 和 | 达到 | 出去 | , | 和 | 他的 | 手 | 已搬 | 通过 | 这 | 图像 |

[ʌv; əv] ['lɔːrə] ,

| of | Laura | , |
|---|---|---|
| 的 | 劳拉 | , |

他快速眨了眨眼，伸出手，手穿过了劳拉的影像。

['oʊnli] ['lɔːrə] [siːmd] ['sɑːlɪd] , [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] , ['veri] ['riːəl] [ɪn'diːd] .

| only | Laura | seemed | solid | , | three | - | dimensional | , | very | real | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 劳拉 | 似乎 | 坚硬的 | , | 三 | - | 维度 | , | 非常 | 真实的 | 的确 | . |

只有劳拉看起来是实体的、立体的、非常真实的。

[tuː] ['riːəl] .
**Too real .**
也 真实的 .

太真实了。

" [get] [aʊt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
**" Get out , " he whispered .**
" 得到 出去 , " 他 低声说道 .

“出去,”他低声说道。

" [wʌt] —
**" What —**
" 什么 —

“什么-

" [glæs] [klɪŋkt] ['laʊdli] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**" Glass clinked loudly right in the room with him .**
" 玻璃 叮当 高声 正确的 在 这 房间 和 他 .

房间里传来玻璃碰撞的响亮声响。

[ðə; ði]['dʒuːkbɑːks] [bleəd] .
**The jukebox blared .**
这 点唱机 刺耳地 .

点唱机发出震耳欲聋的音乐。

[kein] ['kudnt] [muːv] .
**Kane couldn't move .**
凯恩 不能 移动 .

凯恩动弹不得。

[hiː; hi][sæt]['rɪdʒɪdli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gæŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**He sat rigidly , and the table was there , and all the Gang around it ,**
他 卫星 严格地 , 和 这 桌子 曾是 那里 , 和 全部 这 帮派 大约 它 ,

他笔直地坐着，桌子就在那里，帮派成员都围坐在桌子旁。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðer; ðər]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ə'raʊnd] [kein] ['drɪŋkɪŋ] [skɑːtʃ] ,
**and Phil there smiling and they were all around Kane drinking Scotch ,**
和 菲尔 那里 微笑 和 他们 是 全部 大约 凯恩 喝 苏格兰威士忌 ,
['dʌb(ə)l] [ʃɑːts] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] ,
**double shots of Scotch ,**
双倍的 镜头 的 苏格兰威士忌 ,

菲尔在那儿笑着，他们都围着凯恩喝苏格兰威士忌，双份的苏格兰威士忌。

[noʊ][aɪs] .
**no ice .**
不 冰 .

没有冰。

[luː'siːl] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [hed] ['slaɪtli] .
**Lucille looked across the table and shook her lovely head slightly .**
露西尔 看起来 穿过 这 桌子 和 摇晃 她 迷人的 头 轻微地 .

露西尔看向桌子对面，轻轻摇了摇她美丽的脑袋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'sɜːrn] , ['dʒenjuɪn][kən'sɜːrn] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sædnəs] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fɔːls]
**There was concern , genuine concern , a kind of sadness , behind the false**
那里 曾是 忧虑 , 真的 忧虑 , 一个 种类 的 悲伤 , 在后面 这 错误的
[smaɪl] .
**smile .**
微笑 .

虚假的笑容背后，隐藏着担忧，真切的担忧，以及一丝悲伤。

[ðə; ði] [smaɪl] , [hiː; hi] [nuː] , [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| The | smile | , | he | knew | , | was | for | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微笑 | , | 他 | 知道 | , | 曾是 | 为了 | 这 | 其他的 | . |

他知道，那笑容是为了别人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kən'sɜːrn] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

| But | the | concern | was | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 忧虑 | 曾是 | 为了 | 他 | . |

但大家关心的是他。

[fɪl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] .

| Phil | raised | his | glass | . |
|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 提高 | 他的 | 玻璃 | . |

菲尔举起了酒杯。

[naɪn] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

| Nine | glasses | were | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 九 | 眼镜 | 是 | 在 | 这 | 空气 | . |

九个玻璃杯悬在空中。

" [hɪəz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , ['hæpi] [gæŋ] , [prɑːf] , " [fɪl] ['ʃaʊtɪd] .

| " | Here's | to | us | , | happy | Gang | , | Prof | , | " | Phil | shouted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 到 | 我们 | , | 快乐的 | 帮派 | , | 教授 | , | " | 菲尔 | 喊叫 | . |

"为了我们，快乐的帮派，教授！"菲尔喊道。

" [hɪəz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] !

| " | Here's | to | us | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 到 | 我们 | ! |

敬我们!

[hɪəz] [tuː; tə] ['sʌni] [hɪl] !

| Here's | to | Sunny | Hill | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 到 | 阳光明媚 | 爬坡道 | ! |

为阳光山干杯!

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .

| " | they | shouted | . |
|---|---|---|---|
| " | 他们 | 喊叫 | . |

他们喊道。

[keɪn] ['sloʊli] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

| Kane | slowly | moistened | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 缓慢地 | 湿润 | 他的 | 嘴唇 | . |

凯恩缓缓地润了润嘴唇。

[ðə; ði] [θriː] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'laɪv] .

| The | three | walls | and | the | ceiling | had | come | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 墙壁 | 和 | 这 | 天花板 | 有 | 来 | 活 | . |

三面墙壁和天花板都活了过来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [hjuːdʒ] [ˌtiː 'viː] [skriːnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋli] [θriː] -
[daɪ'menʃən(ə)l] .

| They | were | actually | huge | TV | screens | , | and | the | effect | was | startlingly | three | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 实际上 | 巨大的 | 电视 | 屏幕 | , | 和 | 这 | 影响 | 曾是 | 令人震惊地 | 三 | - |

| dimensional | . |
|---|---|
| 维度 | . |

它们实际上是巨大的电视屏幕，效果非常逼真，具有三维立体感。

['oʊnli] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

| Only | the | absence | of | touch | could | break | the | illusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 缺席 | 的 | 触碰 | 可以 | 休息 | 这 | 错觉 | . |

只有失去触觉才能打破这种幻觉。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪʒuəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:diəl] [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [tʌtʃ] .

| **But** | **the** | **visual** | **and** | **the** | **audial** | **made** | **up** | **for** | **the** | **absence** | **of** | **touch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 视觉的 | 和 | 这 | 听觉 | 制成 | 向上 | 为了 | 这 | 缺席 | 的 | 触碰 | . |

但视觉和听觉弥补了触觉的缺失。

[kein] ['dɪdnt][wɑ:nt][tu:; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ['eniweɪ] .

| **Kane** | **didn't** | **want** | **to** | **touch** | **them** | **anyway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 没有 | 想 | 到 | 触碰 | 他们 | 反正 | . |

凯恩本来就不想碰他们。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][ðem; ðəm][tu:; tə][goʊ][ə'weɪ] , [ˌɔ:ltə'geðər] .

| **He** | **wanted** | **them** | **to** | **go** | **away** | **,** | **altogether** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 他们 | 到 | 去 | 离开 | , | 共 | . |

他希望他们彻底离开。

[hɪz; ɪz] [ru:m] [wʌz; wəz] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['fæntəmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:kteɪl] [laʊndʒ] .

| **His** | **room** | **was** | **crammed** | **with** | **phantoms** | **from** | **the** | **cocktail** | **lounge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 房间 | 曾是 | 拥挤 | 和 | 幻影 | 从 | 这 | 鸡尾酒 | 休息室 | . |

他的房间里挤满了从鸡尾酒廊飘来的幽灵。

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] [ru:m] [wʌz; wəz] [fju:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:kteɪl] [laʊndʒ] .

| **In** | **fact** | **,** | **his** | **room** | **was** | **fused** | **with** | **the** | **cocktail** | **lounge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 他的 | 房间 | 曾是 | 融合 | 和 | 这 | 鸡尾酒 | 休息室 | . |

事实上，他的房间与鸡尾酒廊融为一体。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðer; ðər] ['sʌmhaʊ] .

| **It** | **was** | **all** | **there** | **somehow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 那里 | 不知何故 | . |

一切都以某种方式存在着。

" [goʊ][tu:; tə] ['sli:pi] - [baɪ] , " ['lɔ:rə] ['wɪspəd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [sə'dʒestɪv] ['dʒestʃər] .

| **"** | **Go** | **to** | **sleepy** | **-** | **bye** | **,** | **"** | **Laura** | **whispered** | **and** | **made** | **a** | **very** | **suggestive** | **gesture** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 到 | 困 | - | 再见 | , | " | 劳拉 | 低声说道 | 和 | 制成 | 一个 | 非常 | 暗示性的 | 手势 | . |

"去睡觉吧，拜拜，"劳拉低声说道，并做了一个非常暧昧的手势。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [flʌʃt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd] ['ɪntu:][ænd; ənd] [θru:] [hɪm; ɪm] .

| **Her** | **cheeks** | **were** | **flushed** | **as** | **she** | **leaned** | **into** | **and** | **through** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 是 | 酡 | 作为 | 她 | 倾斜 | 进入 | 和 | 通过 | 他 | . |

她脸颊绯红，俯身靠近他，仿佛要穿过他。

" [teɪk] [ɑ:r'selvz] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:ŋ] [snu:z] , " [fɪl] [grɪnd] .

| **"** | **Take** | **ourselves** | **a** | **good** | **long** | **snooze** | **,** | **"** | **Phil** | **grinned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 我们自己 | 一个 | 好的 | 长的 | 打盹 | , | " | 菲尔 | 咧嘴一笑 | . |

"我们好好睡个长觉吧，"菲尔咧嘴一笑。

" [dəunt] ['wɜ:ri] .

| **"** | **Don't** | **worry** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 担心 | . |

"不用担心。

[ðə; ði] ['gæŋz] [ɔ:l] [hɪr] .

| **The** | **Gang's** | **all** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 帮派的 | 全部 | 这里 | . |

帮派成员全都到齐了。

" [lu:'si:l] [sed] , ['hɑ:rdli]['smaɪlɪŋ][æt; ət][ɔ:l] .

| **"** | **Lucille** | **said** | **,** | **hardly** | **smiling** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西尔 | 说 | , | 几乎 | 微笑 | 在 | 全部 | . |

露西尔说，脸上几乎没有一丝笑容。

" [noʊ] , [dəunt] ['wɜ:ri] , [prə'fesər] .

| **"** | **No** | **,** | **don't** | **worry** | **,** | **Professor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | 担心 | , | 教授 | . |

"不，别担心，教授。"

[wiːl] [ɔːl] [sliːp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**We'll all sleep with you .**
出色地 全部 睡觉 和 你 .

我们都会和你一起睡。

" [hiː; hi] [zɪpt] [hɪz; ɪz][pænts] [bæk] [ʌp][ænd; ənd][slɪd] [bæk] [θruː] ['sevrəl] ['fæntəm] [ʃeɪps]
**" He zipped his pants back up and slid back through several phantom shapes**
" 他 压缩 他的 裤子 后退 向上 和 滑行 后退 通过 一些 幻影 形状
[ænd; ənd] [prest] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .
**and pressed against the wall .**
和 按下 反对 这 墙 .

他拉上裤子拉链，穿过几个虚幻的形状，然后贴在墙上。

" [fɪl] , " [hiː; hi]['faɪnəli] [sed] .
**" Phil , " he finally said .**
" 菲尔 , " 他 最后 说 .

“菲尔，”他终于开口说道。

" [fɪl] ! "
**" Phil ! "**
" 菲尔 ! "

“菲尔！”

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['sliːpi] [naʊ] ?
**" Aren't you sleepy now ?**
" 不是 你 困 现在 ?

你现在不困吗?

" [fɪl] [æskt] .
**" Phil asked .**
" 菲尔 问 .

菲尔问道。

" ['hiːz] ['sliːpi] , " ['lɔːrə] [sed] .
**" He's sleepy , " Laura said .**
" 他是 困 , " 劳拉 说 .

“他困了，”劳拉说。

" [wɪə(r)] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [prə'fesər] [mæn] . "
**" We're sleeping with you , Professor man . "**
" 是 睡眠 和 你 , 教授 男人 . "

“我们要跟你睡觉，教授先生。”

" [jes] , [jes] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sliːpi] .
**" Yes , yes I am sleepy .**
" 是的 , 是的 我 是 困 .

“是的，是的，我困了。”

[ˌgʊd'naɪt] [naʊ] , " [kein] [sed] .
**Goodnight now , " Kane said .**
晚安 现在 , " 凯恩 说 .

“晚安，”凯恩说道。

" [ˌgʊd'naɪt] .
**" Goodnight .**
" 晚安 .

“晚安。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] .
**" He waited .**
" 他 等待 .

他等待着。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] .

| They | didn't | take | the | hint | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 拿 | 这 | 暗示 | . |

他们没领会暗示。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [hɪnt] [æt; ət] [ɔːl] .

| To | them | it | was | no | hint | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | 它 | 曾是 | 不 | 暗示 | 在 | 全部 | . |

对他们来说，这根本算不上什么暗示。

[hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

| He | knew | they | weren't | going | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他们 | 不是 | 去 | 离开 | . |

他知道他们不会离开。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɔːr] [dɪd] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [ə'weɪ] .

| He | knew | that | no | matter | what | he | said | or | did | , | they | wouldn't | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 不 | 事情 | 什么 | 他 | 说 | 或者 | 做过 | , | 他们 | 不会 | 去 | 离开 | . |

他知道无论他说什么做什么，他们都不会离开。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [ɪn'kredəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

| That | was | the | thing | he | understood | , | incredible | as | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 事物 | 他 | 理解 | , | 极好的 | 作为 | 它 | 曾是 | , |

尽管难以置信，但他确实明白了这一点。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɔːr] [dɪd] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [ə'weɪ] .

| he | knew | now | that | no | matter | what | he | said | or | did | , | they | wouldn't | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 现在 | 那 | 不 | 事情 | 什么 | 他 | 说 | 或者 | 做过 | , | 他们 | 不会 | 去 | 离开 | . |

他现在明白，无论他说什么做什么，他们都不会离开。

[ðeɪ] ['oʊnli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ɪl] .

| They | only | understood | that | he | was | somehow | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仅有的 | 理解 | 那 | 他 | 曾是 | 不知何故 | 患病的 | . |

他们只知道他生病了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [tuː] .

| He | knew | that | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 也 | . |

他也知道这一点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] , [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

| They | were | right | , | so | he | was | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 正确的 | , | 所以 | 他 | 曾是 | 错误的 | . |

他们是对的，所以他是错的。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

| They | thought | they | were | doing | what | was | best | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想法 | 他们 | 是 | 正在做 | 什么 | 曾是 | 最好的 | 为了 | 他 | . |

他们认为自己做的是对他也最好的事。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .

| That | was | obvious | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 明显的 | . |

那显而易见。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] .

| It | was | all | over | their | faces | and | actions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 超过 | 他们的 | 面孔 | 和 | 行动 | . |

一切都写在他们的脸上和行动中。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə] [haʊ] [hiː; hi] [felt] ,

| If | they | had | any | idea | how | he | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | 任何 | 主意 | 如何 | 他 | 毛毡 | , |

如果他们知道他的感受的话，

[ðeɪ] [stɪl] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['oʊnli] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

| they | still | considered | his | feelings | only | symptoms | of | some | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仍然 | 经过考虑的 | 他的 | 情怀 | 仅有的 | 症状 | 的 | 一些 | 种类 | , |

他们仍然认为他的感受只是某种症状而已。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [kein] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

| and | they | seemed | confident | that | Kane | would | soon | be | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 似乎 | 自信的 | 那 | 凯恩 | 会 | 很快 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

他们似乎很有信心凯恩很快就会好起来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

| But | his | being | all | right | had | nothing | to | do | with | their | going | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 存在 | 全部 | 正确的 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 他们的 | 去 | 离开 | . |

但他平安无事与他们离开无关。

[kein] [dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [wei] , [nɑːt][tuː; tə] [skriːm] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [əb'sɜːrd][laɪk] [ðæt] .

| Kane | decided | not | to | give | way | , | not | to | scream | or | anything | absurd | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 决定 | 不是 | 到 | 给 | 方式 | , | 不是 | 到 | 尖叫 | 或者 | 任何事物 | 荒诞 | 喜欢 | 那 | . |

凯恩决定不屈服，不尖叫，也不做任何类似荒唐的事情。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː]['eni] [gʊd] .

| It | wouldn't | do | any | good | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不会 | 做 | 任何 | 好的 | . |

这样做没有任何好处。

[kɑːm] , [biː; bi][kɑːm][ænd; ənd] — [wel] ['meɪbi] [dʒʌst][traɪ] [priː'tɛndɪŋ] [ðeə(r)] [nɑːt][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] .

| Calm | , | be | calm | and | — | well | maybe | just | try | pretending | they're | not | there | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷静的 | , | 是 | 冷静的 | 和 | — | 出色地 | 或许 | 只是 | 尝试 | 假装 | 它们是 | 不是 | 那里 | 在 | 全部 | . |

冷静，冷静下来——或许就试着假装他们根本不存在。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['bæθruːm] [ænd; ənd][ræn] [θruː] ['sevrəl] [tʃerz] , [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

| Then | he | remembered | the | bathroom | and | ran | through | several | chairs | , | a | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 记得 | 这 | 浴室 | 和 | 跑 | 通过 | 一些 | 椅子 | , | 一个 | 桌子 | , |

[ænd; ənd] [θriː] ['piːp(ə)l] ,

| and | three | people | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 人们 | , |

然后他想起了洗手间，便穿过几把椅子、一张桌子和三个人跑了过去。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['bæθruːm] .

| and | into | the | bathroom | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 浴室 | . |

然后进了浴室。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][let] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪ'liːvd]

| He | slammed | the | door | and | leaned | against | it | and | let | out | a | long | relieved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 猛烈抨击 | 这 | 门 | 和 | 倾斜 | 反对 | 它 | 和 | 让 | 出去 | 一个 | 长的 | 松了口气 |

[breθ] .

| breath | . |
|---|---|
| 气息 | . |

他砰地一声关上门，靠在门上，长长地舒了一口气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃɔːrts] [wen] [ðə; ði] ['bæθruːm] [wɔːlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [keɪm]

| He | was | taking | off | his | shorts | when | the | bathroom | walls | and | the | ceiling | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 采取 | 离开 | 他的 | 短裤 | 什么时候 | 这 | 浴室 | 墙壁 | 和 | 这 | 天花板 | 来了 |

[ə'laɪv] .

| alive | . |
|---|---|
| 活 | . |

他正脱短裤时，浴室的墙壁和天花板突然活了过来。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪb(ə)ld] " ['bɔɪz] [ruːm] " [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːkteɪl] [laʊndʒ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

| What | had | been | labeled | " | Boy's | Room | " | down | in | the | cocktail | lounge | was | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 到过 | 标签 | " | 男孩们 | 房间 | " | 向下 | 在 | 这 | 鸡尾酒 | 休息室 | 曾是 | 存在 |

[ prə'dʒektid ]['ɪntuː][ðə; ði] ['bæθruːm] [ʌv; əv] [ruːm] - .

| projected | into | the | bathroom | of | room | 2004 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预计 | 进入 | 这 | 浴室 | 的 | 房间 | - | . |

原本在鸡尾酒休息室里被标记为"男生房间"的画面，被投射到了 2004 号房间的浴室里。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːls] ['mɑːdəsti] [ðæt] ['prɑːmptɪd] ['keɪnz] [moʊn] .

| It | wasn't | false | modesty | that | prompted | Kane's | moan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 错误的 | 谦逊 | 那 | 提示 | 凯恩的 | 呻吟 | . |

促使凯恩发出呻吟的并非虚伪的谦虚。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv] ['pruːdɪʃnəs] [ðæt] [muːvd] [kein] [tuː; tə] [klʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['ʌndərʃɔːrts]

| It | wasn't | any | form | of | prudishness | that | moved | Kane | to | clutch | his | undershorts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 任何 | 形式 | 的 | 保守 | 那 | 已搬 | 凯恩 | 到 | 离合器 | 他的 | 内裤 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaʊər] [stɔːl] .

| to | his | body | and | leap | into | the | shower | stall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 身体 | 和 | 飞跃 | 进入 | 这 | 淋浴 | 摊位 | . |

促使凯恩紧紧抓住内裤跳进淋浴间的，并非出于任何形式的矜持。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pænɪki] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'vɑːlənteri] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]

| It | was | a | panicky | realization | of | the | absolutely | involuntary | nature | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 惊慌失措 | 实现 | 的 | 这 | 绝对地 | 非自愿 | 自然 | 的 | 这 |

[wei] [θɪŋz] [wɜːr; wər] .

| way | things | were | . |
|---|---|---|---|
| 方式 | 事物 | 是 | . |

那是一种恐慌的认知，即事情的现状完全是无意识的。

[st'reɪndʒəz] , [wɪð; wɪθ] ['frendli] [smaɪlz] , ['evriwer] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| Strangers | , | with | friendly | smiles | , | everywhere | around | him | all | the | time | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 陌生人 | , | 和 | 友好的 | 微笑 | , | 到处 | 大约 | 他 | 全部 | 这 | 时间 | , | 和 | 他 |

, ['læri] [kein] ,

| , | Larry | Kane | , |
|---|---|---|---|
| , | 拉里 | 凯恩 | , |

陌生人面带友善的微笑，时刻围绕着他，而他，拉里·凯恩，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] — [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| had | nothing | — | absolutely | nothing | to | say | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | — | 绝对地 | 没有什么 | 到 | 说 | 关于 | 它 | . |

对此，他什么也没说——绝对什么也没说。

[ðə; ði] ['ʃaʊər] [stɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊld] ['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][noʊ]['refjuːdʒ] ['iːðər] .

| The | shower | stall | with | the | pulled | curtain | was | no | refuge | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 淋浴 | 摊位 | 和 | 这 | 拉 | 窗帘 | 曾是 | 不 | 避难所 | 任何一个 | . |

拉上浴帘的淋浴间也并非避难所。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsuːpərɪm'poʊzd] [sɪŋk] [ɪn][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fæntəm] [ʃeɪp]

| There | was | a | superimposed | sink | in | there | on | the | wall | with | a | phantom | shape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 叠加 | 下沉 | 在 | 那里 | 在 | 这 | 墙 | 和 | 一个 | 幻影 | 形状 |

['juːzɪŋ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['reɪzər] .

| using | an | electric | razor | . |
|---|---|---|---|---|
| 使用 | 一个 | 电的 | 剃刀 | . |

墙上有一个叠加的水槽，水槽上有一个用电动剃须刀制作的幽灵形状。

[fɪl] [ænd; ənd][ben][wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃaʊər] ['kɜːrt(ə)n] .

| Phil | and | Ben | were | leaning | through | the | shower | curtain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 和 | 本 | 是 | 倾斜 | 通过 | 这 | 淋浴 | 窗帘 | . |

菲尔和本正从浴帘后面探出身子。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt][ðər; ðər][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [spə'sɪfɪk] .

| They | weren't | there | for | anything | specific | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 那里 | 为了 | 任何事物 | 具体的 | . |

他们到那里并没有什么特定目的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ðer; ðər] , ['tʃætɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] , ['bæntərɪŋ] .

| They | were | just | there | , | chatting | , | smiling | , | bantering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 只是 | 那里 | , | 聊天 | , | 微笑 | , | 玩笑 | . |

他们就待在那里，聊天、微笑、开玩笑。

['ʌðər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] " ['bɔɪz] [ruːm] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkteɪl] [laʊndʒ] .

| Others | came | in | and | out | of | the | " | Boy's | Room | " | of | the | cocktail | lounge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 来了 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 这 | " | 男孩们 | 房间 | " | 的 | 这 | 鸡尾酒 | 休息室 | . |

其他人则进出鸡尾酒廊的"男士休息室"。

['evriwʌn] [sed] [hə'loʊ] ,

| Everyone | said | hello | , |
|---|---|---|---|
| 每个人 | 说 | 你好 | , |

大家都互相问好，

[ɔːr][də'rektɪd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['frendli] ['kɑːment] ['kæʒuəli] [æt; ət] [kein] [æz; əz] [ðoʊ]

| or | directed | some | sort | of | friendly | comment | casually | at | Kane | as | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 指导 | 一些 | 种类 | 的 | 友好的 | 评论 | 随意地 | 在 | 凯恩 | 作为 | 尽管 |

[ˌsuːpərɪm'poʊzd] ['wɔʃˌruːmz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['nɔːrmlsi] .

| superimposed | washrooms | were | the | quintessence | of | social | normalcy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叠加 | 洗手间 | 是 | 这 | 精华 | 的 | 社会的 | 正常 | . |

或者随意地对凯恩发表了一些友好的评论，仿佛叠加的洗手间是社交正常状态的缩影。

[ænd; ənd] , [kein] [θɔːt] ['pʊʃɪŋ] [hɑːrd][æt; ət]['pænɪk] , [ðeɪ] ['prɑːbəbli][wɜːr; wər] .

| And | , | Kane | thought | pushing | hard | at | panic | , | they | probably | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 凯恩 | 想法 | 推动 | 难的 | 在 | 恐慌 | , | 他们 | 大概 | 是 | . |

凯恩惊慌失措地拼命想，他们很可能就是那样。

[fɪl] [ænd; ənd][ben][wɜːr; wər][ðer; ðər][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] [kiːp] [kein]

| Phil | and | Ben | were | there | for | no | other | reason | than | to | keep | Kane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 和 | 本 | 是 | 那里 | 为了 | 不 | 其他 | 原因 | 比 | 到 | 保持 | 凯恩 |

['kʌmpəni] .

| company | . |
|---|---|
| 公司 | . |

菲尔和本到那里只是为了陪伴凯恩。

[tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .

| To | help | him | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 帮助 | 他 | . |

帮助他。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .

| He | could | see | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 那 | . |

他能看出这一点。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['tɔːrtʃərd] [hiː; hi] [siːmd] , [ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ʌv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] .

| No | matter | how | tortured | he | seemed | , | their | attitude | remained | that | of | beneficence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 受折磨 | 他 | 似乎 | , | 他们的 | 态度 | 剩余 | 那 | 的 | 行善 | . |

无论他看起来多么痛苦，他们的态度始终是仁慈的。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪd]

| The | trouble | was | all | his | , | and | they | gave | no | indication | of | seeing | his | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 曾是 | 全部 | 他的 | , | 和 | 他们 | 给予 | 不 | 指示 | 的 | 看到 | 他的 | 边 |

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

| of | anything | . |
|---|---|---|
| 的 | 任何事物 | . |

所有的麻烦都是他造成的，他们丝毫没有表现出对他的任何立场有任何理解。

['evɪdəntli] , [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['biːɪŋ] [ə'loʊn][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə]

| **Evidently** | **,** | **to** | **them** | **,** | **being** | **alone** | **was** | **the** | **worst** | **thing** | **that** | **could** | **happen** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | , | 到 | 他们 | , | 存在 | 独自的 | 曾是 | 这 | 最差 | 事物 | 那 | 可以 | 发生 | 到 |

['enibɑːdi] .

| **anybody** | **.** |
|---|---|
| 任何人 | . |

显然，对他们来说，孤独是任何人都会遇到的最糟糕的事情。

[ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] ,

| **If** | **he** | **wanted** | **to** | **be** | **alone** | **then** | **he** | **was** | **wrong** | **,** | **he** | **was** | **sick** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 通缉 | 到 | 是 | 独自的 | 然后 | 他 | 曾是 | 错误的 | , | 他 | 曾是 | 生病的 | , |

如果他想独处，那他就错了，他病了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ruːm] .

| **he** | **was** | **put** | **in** | **a** | **special** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 放 | 在 | 一个 | 特别的 | 房间 | . |

他被安置在一个特殊的房间里。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] .

| **A** | **single** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | . |

一个。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [ə'weɪ] .

| **But** | **they** | **wouldn't** | **go** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 不会 | 去 | 离开 | . |

但他们就是不肯离开。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] ['ʃaʊər] ,

| **He** | **managed** | **to** | **turn** | **on** | **the** | **shower** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 管理 | 到 | 转动 | 在 | 这 | 淋浴 | , |

他设法打开了淋浴喷头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtər][ænd; ənd][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz]

| **and** | **he** | **turned** | **his** | **face** | **up** | **to** | **the** | **icy** | **water** | **and** | **closed** | **his** | **eyes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 转向 | 他的 | 脸 | 向上 | 到 | 这 | 冰冷的 | 水 | 和 | 关闭 | 他的 | 眼睛 |

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn]['blesɪd; blest] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **and** | **imagined** | **he** | **was** | **back** | **in** | **blessed** | **isolation** | **in** | **the** | **study** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想象 | 他 | 曾是 | 后退 | 在 | 蒙福 | 隔离 | 在 | 这 | 学习 | 的 | 这 |

[əb'zɜːrvətɔːri] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] .

| **observatory** | **on** | **the** | **Moon** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 天文台 | 在 | 这 | 月亮 | . |

于是他抬起头，面向冰冷的水面，闭上眼睛，想象自己又回到了月球天文台书房里那令人欣喜的孤独之中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɔːŋ] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

| **But** | **it** | **was** | **a** | **long** | **long** | **way** | **back** | **to** | **the** | **Moon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 长的 | 方式 | 后退 | 到 | 这 | 月亮 | . |

但返回月球的路还很长很远。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [bəuθ] [weɪz] .

| **It** | **worked** | **both** | **ways** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 工作 | 两个都 | 方式 | . |

两种方法都有效。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm] .

| **He** | **could** | **see** | **and** | **hear** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 和 | 听到 | 他们 | . |

他能看到他们，也能听到他们。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [tuː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] [best]

| They | could | hear | and | see | him | too | , | but | he | determined | to | do | his | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 听到 | 和 | 看 | 他 | 也 | , | 但 | 他 | 决定 | 到 | 做 | 他的 | 最好的 |

[tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðem; ðəm] .

| to | ignore | them | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 忽略 | 他们 | . |

他们也能听到他、看到他，但他决心尽力不去理会他们。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [ə'menətiz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['bɑːðərd] [kein] .

| The | idea | of | social | amenities | no | longer | bothered | Kane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 社会的 | 便利设施 | 不 | 更长 | 烦恼 | 凯恩 | . |

社会公共设施的概念不再困扰凯恩。

['biːɪŋ] [ˌɪmpə'laɪt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əb'sɜːrdəti] .

| Being | impolite | was | an | absurdity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 不礼貌 | 曾是 | 一个 | 荒谬 | . |

不礼貌的行为简直荒谬。

['soʊʃ(ə)l] ['diːs(ə)nsi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wəːnt, weənt] [kən'sɪdərɪŋ]

| Social | decency | was | a | mutual | thing | , | and | these | people | weren't | considering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会的 | 体面 | 曾是 | 一个 | 相互的 | 事物 | , | 和 | 这些 | 人们 | 不是 | 考虑 |

[hɪz; ɪz] [raɪts] [æt; ət] [ɔːl] .

| his | rights | at | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 权利 | 在 | 全部 | . |

社会礼仪是相互的，这些人根本没有考虑他的权利。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃaʊər] [ænd; ənd] [dreɪpt] [ðə; ði] ['taʊəl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] [went]

| He | finished | his | shower | and | draped | the | towel | around | his | waist | and | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 完成的 | 他的 | 淋浴 | 和 | 垂坠的 | 这 | 毛巾 | 大约 | 他的 | 腰部 | 和 | 去 |

[bæk] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .

| back | out | into | the | closet | they | had | given | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 出去 | 进入 | 这 | 壁橱 | 他们 | 有 | 给定 | 他 | . |

他洗完澡，把毛巾围在腰间，然后回到他们给他的衣橱里。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [bed] , ['saɪdˌstepɪŋ] ['piːp(ə)l] , [tʃerz] ,

| He | walked | toward | the | bed | , | sidestepping | people | , | chairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 朝向 | 这 | 床 | , | 侧身躲避 | 人们 | , | 椅子 | , |

他走向床边，侧身避开人群和椅子。

[ teiblz ] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['fʊli] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [wəːnt, weənt] ['riːəli] [hɪr] .

| tables | still | unable | to | realize | fully | that | these | things | weren't | really | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表格 | 仍然 | 无法 | 到 | 意识到 | 完全 | 那 | 这些 | 事物 | 不是 | 真的 | 这里 | . |

桌边的人们仍然无法完全意识到这些东西实际上并不存在。

[ðə; ði] ['dʒuːkbɑːks] [gɑːt] ['laʊdər] .

| The | jukebox | got | louder | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 点唱机 | 得到 | 更大声 | . |

点唱机的声音越来越大。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [dɑːnst] [θruː] [hɪm; ɪm] .

| A | couple | danced | through | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 跳舞 | 通过 | 他 | . |

一对情侣从他身边跳了过去。

['sʌd(ə)nli] , [kein] [stʊd] [ 'ʃivəriŋ ] , [ə; eɪ] [rɔː] ['pænɪk] ['teɪkɪŋ] [hoʊld] .

| Suddenly | , | Kane | stood | shivering | , | a | raw | panic | taking | hold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 凯恩 | 站立 | 瑟瑟发抖 | , | 一个 | 生的 | 恐慌 | 采取 | 抓住 | . |

突然，凯恩浑身颤抖，一股强烈的恐慌攫住了他。

[kən'troʊl] [fled] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['dʒuːkbɑːks] ['klæŋər; 'klæŋgər] , [ðə; ði] ['læftər] ,

| Control | fled | before | the | rising | jukebox | clangor | , | the | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 控制 | 逃亡 | 前 | 这 | 上升 | 点唱机 | 铿锵 | , | 这 | 笑声 | , |

在点唱机越来越响的叮当声和笑声中，控制力早已荡然无存。

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [ʌn'welkəm] ['di:mənz] [ʌv; əv] [ˌkɑ:mə'rɑ:dəri] .

| **the** | **waving** | **and** | **shouting** | **and** | **hideous** | **unwelcome** | **demons** | **of** | **camaraderie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 挥手 | 和 | 喊叫 | 和 | 可怕 | 不受欢迎 | 恶魔 | 的 | 友谊 | . |

挥手、呐喊，以及友情中那些令人厌恶的恶魔。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['waɪldli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔ:lz] .

| **He** | **felt** | **himself** | **wildly** | **waving** | **his** | **arms** | **about** | **and** | **shouting** | **at** | **the** | **walls** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他自己 | 疯狂地 | 挥手 | 他的 | 武器 | 关于 | 和 | 喊叫 | 在 | 这 | 墙壁 | . |

他感到自己疯狂地挥舞着手臂，对着墙壁大喊大叫。

" [get] [aʊt] !

| **"** | **Get** | **out** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 得到 | 出去 | ! |

“出去！

[fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [sli:p] !

| **For** | **God's** | **sake** | **get** | **out** | **and** | **let** | **me** | **sleep** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 神的 | 清酒 | 得到 | 出去 | 和 | 让 | 我 | 睡觉 | ! |

看在上帝的份上，滚出去让我睡觉！

" [ben] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [kein] [frʌm; frəm] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [ə'weɪ] .

| **"** | **Ben** | **was** | **staring** | **at** | **Kane** | **from** | **only** | **a** | **few** | **inches** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 本 | 曾是 | 凝视 | 在 | 凯恩 | 从 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 英寸 | 离开 | . |

“本当时就站在离凯恩几英寸远的地方盯着他看。”

" [ju:; jʊ] , " [kein] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [æt; ət] [ðə; ði] [θri:] [daɪ'menʃən(ə)l] [goʊst] .

| **"** | **You** | **,** | **"** | **Kane** | **pointed** | **a** | **finger** | **at** | **the** | **three** | **dimensional** | **ghost** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | " | 凯恩 | 尖 | 一个 | 手指 | 在 | 这 | 三 | 维度 | 鬼 | . |

“你，”凯恩指着那个三维立体的幽灵说道。

" [ju:; jʊ] — [feɪd] [aʊt] , [goʊ] [ə'weɪ] ['sʌmwer] .

| **"** | **You** | **—** | **fade** | **out** | **,** | **go** | **away** | **somewhere** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | — | 褪色 | 出去 | , | 去 | 离开 | 某处 | . |

你——消失，去某个地方。

[noʊ] — [noʊ] , [fɪl] , [nɑ:t] [ju:; jʊ] .

| **No** | **—** | **no** | **,** | **Phil** | **,** | **not** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 不 | , | 菲尔 | , | 不是 | 你 | . |

不——不，菲尔，不是你。

[get] [ði:z] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [aʊt] .

| **Get** | **these** | **other** | **people** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 这些 | 其他 | 人们 | 出去 | . |

把其他人赶出去。

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] — [fɪl] — "

| **I** | **want** | **to** | **talk** | **to** | **you** | **—** | **Phil** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | — | 菲尔 | — | " |

我想和你谈谈——菲尔——”

" ['i:zi] [naʊ] , " [fɪl] [sed] ['su:ðɪŋli] .

| **"** | **Easy** | **now** | **,** | **"** | **Phil** | **said** | **soothingly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简单的 | 现在 | , | " | 菲尔 | 说 | 舒缓地 | . |

“别紧张，”菲尔轻声安慰道。

" [wi:l] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] .

| **"** | **We'll** | **be** | **all** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

我们会没事的。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [naʊ] — "

| **In** | **a** | **little** | **while** | **now** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 现在 | — | " |

过一会儿——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [sliːp] .

| " | I | am | all | right | , | but | I | won't | be | if | I | can't | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 全部 | 正确的 | , | 但 | 我 | 惯于 | 是 | 如果 | 我 | 不能 | 睡觉 | . |

"我现在没事，但如果睡不着觉我就没事了。"

[fɪl] — [kɑːnt][ɔːl] [ðɪs] [dʒʌst] — [dʒʌst][biː; bi] [tjʊnd] [aʊt][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?

| Phil | — | can't | all | this | just | — | just | be | tuned | out | or | something | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | — | 不能 | 全部 | 这 | 只是 | — | 只是 | 是 | 调谐 | 出去 | 或者 | 某物 | ? |

菲尔——难道就不能对这一切充耳不闻吗?

" [kein] [traɪd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

| " | Kane | tried | to | imagine | none | of | the | others | were | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凯恩 | 尝试 | 到 | 想象 | 没有任何 | 的 | 这 | 其他的 | 是 | 那里 | . |

凯恩努力想象其他人都不在场。

[dʒʌst][ðə; ði][smɔːl] [ruːm] , [hɪm'self] , [ænd; ənd] [fɪl] .

| Just | the | small | room | , | himself | , | and | Phil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 这 | 小的 | 房间 | , | 他自己 | , | 和 | 菲尔 | . |

只有那间小房间、他自己和菲尔。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [kein] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] , [ɔːl][ʌv; əv]

| But | the | others | were | all | looking | at | Kane | , | all | of | them | looking | , | all | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 其他的 | 是 | 全部 | 寻找 | 在 | 凯恩 | , | 全部 | 的 | 他们 | 寻找 | , | 全部 | 的 |

[ðem; ðəm]['smaɪlɪŋ] .

| them | smiling | . |
|---|---|---|
| 他们 | 微笑 | . |

但其他人都在看着凯恩，所有人都看着他，所有人都面带微笑。

[luː'siːl] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tuː] ,

| Lucille | was | looking | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 露西尔 | 曾是 | 寻找 | 也 | , |

露西尔也在看着。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz]

| but | somehow | he | was | sure | he | could | see | a | reflection | of | his | own | feelings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 他 | 曾是 | 当然 | 他 | 可以 | 看 | 一个 | 反射 | 的 | 他的 | 自己的 | 情怀 |

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 眼睛 | , |

但他总觉得能从她的眼中看到自己内心的感受。

['hɪd(ə)n] , [bʌt; bət][ðer; ðər] .

| hidden | , | but | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 隐 | , | 但 | 那里 | . |

隐藏起来了，但它确实存在。

" [wiːl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] , " [fɪl] [sed] .

| " | We'll | be | with | you | all | the | way | , | " | Phil | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 是 | 和 | 你 | 全部 | 这 | 方式 | , | " | 菲尔 | 说 | . |

"我们会一直陪着你，"菲尔说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] [laʊndʒ] [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ɔːl]['oʊvər][maɪ]

| " | But | how | can | I | sleep | with | a | cocktail | lounge | full | of | people | all | over | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 能 | 我 | 睡觉 | 和 | 一个 | 鸡尾酒 | 休息室 | 满的 | 的 | 人们 | 全部 | 超过 | 我的 |

[bed] ?

| bed | ? |
|---|---|
| 床 | ? |

"但是，我的床上到处都是鸡尾酒吧里的人，我怎么能睡得着呢？"

[tel] [ˌem 'iː] .

| Tell | me | . |
|---|---|---|
| 告诉 | 我 | . |

告诉我。

[aɪm] ['lɪsnɪŋ] .
**I'm** **listening** **.**
我是 聆听 .

我在听。

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] !
**Tell** **me** **how** **!**
告诉 我 如何 !

告诉我怎么做!

" ['fɪlz] [smaɪl] ['dɪsə'pɪrd] [kəm'pliːtli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['sekənd] .
**"** **Phil's** **smile** **disappeared** **completely** **for** **a** **brief** **second** **.**
" 菲尔的 微笑 消失 完全地 为了 一个 简短的 第二 .

菲尔的笑容瞬间完全消失了。

[hiː; hi] ['wɪspəd] , [kloʊz][tuː; tə] ['keɪnz] [ɪr] .
**He** **whispered** **,** **close** **to** **Kane's** **ear** **.**
他 低声说道 , 关闭 到 凯恩的 耳朵 .

他凑近凯恩的耳朵低语道。

" [traɪ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['læri] .
**"** **Try** **to** **do** **it** **,** **Larry** **.**
" 尝试 到 做 它 , 拉里 .

“试试看吧，拉里。”

[pliːz] — [traɪ] !
**Please** **—** **try** **!**
请 — 尝试 !

请试试!

" [keɪn] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [klɪkt] [ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] .
**"** **Kane** **ran** **to** **the** **wall** **,** **clicked** **the** **light** **switch** **.**
" 凯恩 跑 到 这 墙 , 点击 这 光 转变 .

凯恩跑到墙边，按下了灯开关。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [went] [aʊt] ,
**He** **knew** **that** **the** **lights** **in** **his** **room** **went** **out** **,**
他 知道 那 这 灯 在 他的 房间 去 出去 ,

他知道房间里的灯灭了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['slaɪtli] ['dɪmər] [laɪts] [ prə'dʒektid ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːkteɪl] [laʊndʒ] [rɪ'meɪnd] .
**but** **the** **slightly** **dimmer** **lights** **projected** **from** **the** **cocktail** **lounge** **remained** **.**
但 这 轻微地 调光器 灯 预计 从 这 鸡尾酒 休息室 剩余 .

但鸡尾酒廊投射出的略微昏暗的灯光依然存在。

['sʌmhaʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] .
**Somehow** **,** **that** **was** **even** **worse** **.**
不知何故 , 那 曾是 甚至 更糟 .

不知为何，那反而更糟。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'sistɪŋ] ['naɪtmer] .
**It** **seemed** **to** **resemble** **the** **implacable** **characters** **of** **a** **persisting** **nightmare** **.**
它 似乎 到 类似 这 冷酷无情 人物 的 一个 持续 恶梦 .

它仿佛是一场挥之不去的噩梦中那些冷酷无情的角色。

[səb'duːd] ,
**Subdued** **,**
低沉的 ,

低沉的，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːrəskeɪtɪŋ] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [pleɪ] [ʌv; əv] [ 'mʌlti,kʌləd ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒuːkbɑːks]

| with | the | coruscating | bubbling | play | of | multicolored | light | from | the | jukebox |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 晶 | 冒泡 | 玩 | 的 | 五彩缤纷 | 光 | 从 | 这 | 点唱机 |

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][bed] ,

| turning | a | rainbow | over | and | over | the | ceiling | and | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 一个 | 彩虹 | 超过 | 和 | 超过 | 这 | 天花板 | 和 | 这 | 床 | , |

点唱机里五彩斑斓的灯光闪烁跳跃，在天花板和床上反复投射出一道彩虹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gæŋ] , [ðə; ði] [gæŋ] [ɔːl][ðer; ðər][laɪk] ['goʊsts][wɪð; wɪθ] ['griːnɪʃ] ['feɪsɪz]['smaɪlɪŋ] ,

| and | the | Gang | , | the | Gang | all | there | like | ghosts | with | greenish | faces | smiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 帮派 | , | 这 | 帮派 | 全部 | 那里 | 喜欢 | 鬼魂 | 和 | 绿绿色 | 面孔 | 微笑 | , |

还有那帮人，那帮人全都像幽灵一样在那里，脸上带着绿色的笑容。

['sɪtɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][bed] .

| sitting | , | whispering | round | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | , | 耳语 | 圆形的 | 这 | 床 | . |

他们围坐在床边，低声交谈。

[kein] [θruː] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| Kane | threw | himself | on | the | bed | and | covered | his | eyes | with | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 扔 | 他自己 | 在 | 这 | 床 | 和 | 涵盖 | 他的 | 眼睛 | 和 | 他的 | 武器 | . |

凯恩扑倒在床上，用手臂捂住了眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][mæd][wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [sliːp]

| He | was | going | mad | with | fatigue | , | and | yet | he | knew | he | could | never | sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 去 | 疯狂的 | 和 | 疲劳 | , | 和 | 然而 | 他 | 知道 | 他 | 可以 | 绝不 | 睡觉 |

,

,

,

他疲惫不堪，几乎要疯掉，但他知道自己永远也无法入睡。

['nevər] [rest] , ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| never | rest | , | under | these | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 休息 | , | 在下面 | 这些 | 情况 | . |

在这种情况下，绝不能停歇。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [laɪts] ,

| It | wasn't | just | the | figures | there | , | the | lights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 只是 | 这 | 数据 | 那里 | , | 这 | 灯 | , |

不仅仅是那里的人物和灯光，

[ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrəs] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒuːkbɑːks] .

| the | laughter | and | whispering | and | the | chorus | breaking | from | the | jukebox | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笑声 | 和 | 耳语 | 和 | 这 | 合唱 | 打破 | 从 | 这 | 点唱机 | . |

笑声、窃窃私语和点唱机里传出的合唱声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ['riːəli] [ment] ,

| It | was | what | their | being | there | really | meant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 什么 | 他们的 | 存在 | 那里 | 真的 | 意思是 | , |

这才是他们出现在那里的真正意义。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgə(r)] [kɔːz] [bɪ'haɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə]

| the | suggestion | of | the | bigger | cause | behind | what | was | happening | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建议 | 的 | 这 | 大 | 原因 | 在后面 | 什么 | 曾是 | 发生 | 到 |

[kein] .

| Kane | . |
|---|---|
| 凯恩 | . |

这暗示了凯恩遭遇的背后可能存在更大的原因。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [fɪrz] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ɪz][nɑːt] ['riːəli] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] .

| A | man | who | fears | to | sleep | in | the | dark | is | not | really | afraid | of | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 恐惧 | 到 | 睡觉 | 在 | 这 | 黑暗的 | 是 | 不是 | 真的 | 害怕的 | 的 | 这 | 黑暗的 | . |

害怕在黑暗中睡觉的人，其实并不害怕黑暗。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['haɪdɪŋ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| But | of | what | is | hiding | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 什么 | 是 | 隐藏 | 在 | 它 | . |

但其中究竟隐藏着什么呢?

['ʃæˌdoʊz] [muːvd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][kloʊzd][lɪdz] .

| Shadows | moved | above | his | closed | lids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 已搬 | 多于 | 他的 | 关闭 | 盖子 | . |

阴影在他紧闭的眼睑上方移动。

[glæs] ['tɪŋkəld][wɪð; wɪθ][aɪs][kjuːbz] .

| Glass | tinkled | with | ice | cubes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玻璃 | 叮叮当当 | 和 | 冰 | 立方体 | . |

玻璃杯里冰块发出叮当声。

['ʌndər][hɪz; ɪz] ['swetɪŋ] [ 'fɔːrɑːm ] ,

| Under | his | sweating | forearm | , |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 他的 | 出汗 | 前臂 | , |

在他汗津津的前臂下,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [θrɔbd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][felt][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ][skɪn][hæd; həd] [bɪn] [skreɪpt]

| his | eyes | throbbed | and | his | body | felt | as | though | the | skin | had | been | scraped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 悸动 | 和 | 他的 | 身体 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 这 | 皮肤 | 有 | 到过 | 刮擦 |

[ɔːl]['oʊvər][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔː] .

| all | over | until | it | was | raw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 超过 | 直到 | 它 | 曾是 | 生的 | . |

他的眼睛剧烈疼痛，感觉全身的皮肤都被刮得血肉模糊。

[kein] [prɔpt] [hɪm'self][ɑːn][æn; ən]['elboʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][wʌn][saɪd][æt; ət] [fɪl] .

| Kane | propped | himself | on | an | elbow | , | and | looked | to | one | side | at | Phil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 支撑 | 他自己 | 在 | 一个 | 弯头 | , | 和 | 看起来 | 到 | 一 | 边 | 在 | 菲尔 | . |

凯恩用手肘撑起身子，侧头看向菲尔。

[fɪl] [grɪnd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

| Phil | grinned | sympathetically | . |
|---|---|---|---|
| 菲尔 | 咧嘴一笑 | 同情地 | . |

菲尔露出了同情的笑容。

['lɔːrə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kʊʃnd] [tʃer] ,

| Laura | was | in | the | same | cushioned | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 曾是 | 在 | 这 | 相同的 | 缓冲 | 椅子 | , |

劳拉坐在那张软垫椅子上,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [kein] [ɑːn][ðə; ðɪ][bed] .

| but | she | seemed | to | be | sitting | beside | Kane | on | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 似乎 | 到 | 是 | 坐着 | 旁 | 凯恩 | 在 | 这 | 床 | . |

但她看起来像是坐在凯恩旁边的床上。

[luː'siːl] [wʌz; wəz] [ə'vɔɪdɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [kein] .

| Lucille | was | avoiding | looking | at | Kane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西尔 | 曾是 | 避免 | 寻找 | 在 | 凯恩 | . |

露西尔一直避免看凯恩。

" [fɪl] . "

| " | Phil | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 菲尔 | . | " |

"菲尔。"

" [wel] , [prɑːf] , [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [sliːp] ! "

| " | Well | , | Prof | , | we | thought | we | were | getting | our | sleep | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 教授 | , | 我们 | 想法 | 我们 | 是 | 获得 | 我们的 | 睡觉 | ! | " |

"教授，我们本来以为我们正在睡觉呢！"

" [noʊ] , " [kein] ['wɪspəd] .
**" No , " Kane whispered .**
" 不 , " 凯恩 低声说道 .

"不,"凯恩低声说道。

" [aɪ][kɑːnt] [sliːp] .
**" I can't sleep .**
" 我 不能 睡觉 .

我睡不着。

[aɪm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [fɪl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [sliːp] .
**I'm asking you , you Phil , and all the rest of you , to let me sleep .**
我是 问 你 , 你 菲尔 , 和 全部 这 休息 的 你 , 到 让 我 睡觉 .

我请求你，菲尔，还有你们所有人，让我睡觉。

[aɪm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][help][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
**I'm asking you to help me in that way , just for a while .**
我是 问 你 到 帮助 我 在 那 方式 , 只是 为了 一个 尽管 .

我希望你能在这方面帮帮我，就一会儿。

[aɪm] [ɪm'plɔːrɪŋ] [juː; jʊ] ['riːəli] [tuː; tə][dʒʌst] [tuːn] [jɔːr'selvz] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː]
**I'm imploring you really to just tune yourselves out for a while and let me**
我是 恳求 你 真的 到 只是 调 你们自己 出去 为了 一个 尽管 和 让 我
[sliːp] .
**sleep .**
睡觉 .

我恳求你们暂时别说话，让我睡一会儿。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [blæŋk] , [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm]
**" There was something blank , uncomprehending in the way they smiled at him**
" 那里 曾是 某物 空白的 , 难以理解 在 这 方式 他们 微笑 在 他
.
**:**
.

"他们对他微笑的方式中，带着一种茫然和不解的神情。"

[kein] [nuː] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd][hɪz; ɪz]
**Kane knew then that they could never allow themselves to try to understand his**
凯恩 知道 然后 那 他们 可以 绝不 允许 他们自己 到 尝试 到 理解 他的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
**situation ,**
情况 ,

凯恩当时就知道，他们永远不可能尝试去理解他的处境。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [ðeɪ] [maɪt] ['kwestʃən] [ðer; ðər] [oʊn] .
**because then they might question their own .**
因为 然后 他们 可能 问题 他们的 自己的 .

因为那样他们可能会质疑自己。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪf] [ðeɪv] ['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][wʌn] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv]
**For example , if they've taken refuge in one another from a terrible fear of**
为了 例子 , 如果 他们有 已采取 避难所 在 一 其他 从 一个 糟糕的 害怕 的
[ˌɪnsɪ'kjʊrəti] ,
**insecurity ,**
不安全感 ,

例如，如果他们因为极度缺乏安全感而互相寻求庇护，

[æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [ ə'ləunis ] , [ðen] [kein] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv]

| anxiety | , | and | aloneness | , | then | Kane | could | only | represent | the | threat | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑 | , | 和 | 孤独 | , | 然后 | 凯恩 | 可以 | 仅有的 | 代表 | 这 | 威胁 | 的 |

[ˌriːə'weɪkənd] [fɪr] .

| reawakened | fear | . |
|---|---|---|
| 重新觉醒 | 害怕 | . |

焦虑和孤独，那么凯恩只能代表恐惧再次觉醒的威胁。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] ?

| What | was | the | use | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 使用 | ? |

有什么用?

" [wiːl] [tɜːrn][ðə; ði] [laɪts] [daʊn] [loʊ] , [haʊ] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] , [prɑːf] ?

| " | We'll | turn | the | lights | down | low | , | how | would | that | be | , | Prof | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 转动 | 这 | 灯 | 向下 | 低的 | , | 如何 | 会 | 那 | 是 | , | 教授 | ? |

“我们把灯光调暗一些，教授，您觉得怎么样？”

" [fɪl] [æskt] .

| " | Phil | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 菲尔 | 问 | . |

菲尔问道。

" [wiːd] [laɪk] [ðæt] , " ['lɔːrə] ['wɪspəd] .

| " | We'd | like | that | , | " | Laura | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们会 | 喜欢 | 那 | , | " | 劳拉 | 低声说道 | . |

“我们很乐意，”劳拉低声说道。

" [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , [wɪə(r)][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ben] [sed] .

| " | Don't | be | afraid | , | we're | with | you | , | " | Ben | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 害怕的 | , | 是 | 和 | 你 | , | " | 本 | 说 | . |

“别害怕，我们和你在一起，”本说道。

" [wiːl] [sɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['driːmlænd] , " ['dʒeni] [sed] .

| " | We'll | sing | you | into | dreamland | , | " | Jenny | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 唱歌 | 你 | 进入 | 梦境 | , | " | 珍妮 | 说 | . |

“我们会唱歌带你进入梦乡，”珍妮说。

" [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] .

| " | Don't | be | afraid | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 害怕的 | . |

不要害怕。

[wɪə(r)] [ɔːl] [tə'geðər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [gæŋ] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['sʌmwʌn] [els] [sed] .

| We're | all | together | and | our | Gang | is | with | you | , | " | someone | else | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 一起 | 和 | 我们的 | 帮派 | 是 | 和 | 你 | , | " | 某人 | 别的 | 说 | . |

“我们都在一起，我们的兄弟们都和你在一起，”另一个人说道。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [huː] ['riːəli] , [kein] [θɔːt] ,

| It | didn't | matter | who | really | , | Kane | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 事情 | WHO | 真的 | , | 凯恩 | 想法 | , |

凯恩心想，是谁并不重要。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɔːl] [spoʊk] [nɑːt][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [gæŋ] .

| because | they | all | spoke | not | as | individuals | but | as | the | Gang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 全部 | 辐 | 不是 | 作为 | 个人 | 但 | 作为 | 这 | 帮派 | . |

因为他们说话时不是以个人身份，而是以团伙的身份。

" [θruː] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ɪn] ['ʃædoʊ] , " [luː'siːl] [sed] .

| " | Through | sunshine | and | in | shadow | , | " | Lucille | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通过 | 阳光 | 和 | 在 | 阴影 | , | " | 露西尔 | 说 | . |

“无论阳光普照还是阴凉处，”露西尔说道。

[ðə; ði] [laɪts] [dɪmd] ['sloʊli] [æz; əz] [kein] [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz]

| The | lights | dimmed | slowly | as | Kane | curled | up | on | the | bed | and | clenched | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 调暗 | 缓慢地 | 作为 | 凯恩 | 卷曲 | 向上 | 在 | 这 | 床 | 和 | 紧握 | 他的 | 眼睛 |

[ʃʌt] .

| shut | . |
|---|---|
| 关闭 | . |

灯光缓缓暗了下来，凯恩蜷缩在床上，紧紧闭上了眼睛。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| He | pulled | the | sheet | up | over | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 这 | 床单 | 向上 | 超过 | 他的 | 脸 | . |

他把床单拉起来蒙住脸。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| He | pressed | his | fingers | into | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 按下 | 他的 | 手指 | 进入 | 他的 | 耳朵 | . |

他用手指堵住了耳朵。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [wɜːrk] .

| But | it | wouldn't | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不会 | 工作 | . |

但这行不通。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [duː]['eni] [gʊd] .

| Nothing | like | that | would | do | any | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 喜欢 | 那 | 会 | 做 | 任何 | 好的 | . |

那样做根本没用。

[juː; jʊ] ['kudnt] [ʃʌt] [ɔːf] [ɪn'dɪgnəti] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

| You | couldn't | shut | off | indignity | such | as | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 关闭 | 离开 | 侮辱 | 这样的 | 作为 | 这 | . |

你无法屏蔽这种屈辱。

[juː; jʊ] ['kudnt] [blɑːk] [aʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd]['hjuːmən]['dɪgnəti][baɪ]

| You | couldn't | block | out | such | an | intrusion | of | spirit | and | human | dignity | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 堵塞 | 出去 | 这样的 | 一个 | 入侵 | 的 | 精神 | 和 | 人类 | 尊严 | 经过 |

['beriɪŋ] [jʊr; jər] [hed] ,

| burying | your | head | , |
|---|---|---|---|
| 埋葬 | 你的 | 头 | , |

你不可能通过埋头就能阻挡这种对精神和人类尊严的侵犯。

[ɔːr] ['presɪŋ] [jʊr; jər] [ɪrz] .

| or | pressing | your | ears | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 紧迫 | 你的 | 耳朵 | . |

或者按压耳朵。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][traɪ] , [bʌt; bət][nɑːt]['veri] [lɔːŋ] , [nɑːt] [wen] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː]['eni] [gʊd]

| You | could | try | , | but | not | very | long | , | not | when | you | knew | it | wouldn't | do | any | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 尝试 | , | 但 | 不是 | 非常 | 长的 | , | 不是 | 什么时候 | 你 | 知道 | 它 | 不会 | 做 | 任何 | 好的 |

.

| : |
|---|
| . |

你可以试试，但不要坚持太久，尤其是在你知道这样做没有任何好处的情况下。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [naʊ] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] .

| He | had | no | idea | now | what | time | it | was | , | how | long | he | had | been | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 主意 | 现在 | 什么 | 时间 | 它 | 曾是 | , | 如何 | 长的 | 他 | 有 | 到过 | 这里 | . |

他现在完全不知道现在几点了，也不知道自己在这里待了多久。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][spɑːt][ə; eɪ] [wɔːl] [klɑːk] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːkteɪl] [laʊndʒ] ,

| He | had | tried | to | spot | a | wall | clock | somewhere | in | the | cocktail | lounge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 尝试 | 到 | 点 | 一个 | 墙 | 钟 | 某处 | 在 | 这 | 鸡尾酒 | 休息室 | , |

他试图在鸡尾酒廊的某个地方找到一个挂钟。

[bʌt; bət] [nʌn] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [vjuː] .

| but | none | was | within | view | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 曾是 | 之内 | 看法 | . |

但视线范围内没有一个。

[ðæt] ['dɪdnt] [help] ['iːðər] , [ðɪs] ['taɪmləs] ['fiːlɪŋ] .

| That | didn't | help | either | , | this | timeless | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有 | 帮助 | 任何一个 | , | 这 | 永恒 | 感觉 | . |

这种挥之不去的感受也无济于事。

[ðæt] ['oʊnli] [ɪn'hænst] [ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæd; həd][tuː; tə][ə; eɪ] [pə'sistɪŋ] ['naɪtmer] .

| That | only | enhanced | the | similarity | it | all | had | to | a | persisting | nightmare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 仅有的 | 增强型 | 这 | 相似 | 它 | 全部 | 有 | 到 | 一个 | 持续 | 恶梦 | . |

这更加凸显了这一切与一场挥之不去的噩梦的相似之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] ['mɜːrmər][ɔːl][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

| It | was | a | gnawing | murmur | all | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 啃咬 | 低语 | 全部 | 大约 | 他 | . |

他周围响起一阵令人烦躁的低语声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['hɑːloʊ] [tuːθ] .

| It | was | like | a | hollow | tooth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 空洞的 | 齿 | . |

它就像一颗空心的牙齿。

[ðə; ði] [ 'sɔfənd ] [saʊndz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['goʊɪŋ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][wʌz; wəz] ['mædnɪŋ]

| The | softened | sounds | of | their | voices | going | on | and | on | was | maddening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 软化 | 声音 | 的 | 他们的 | 声音 | 去 | 在 | 和 | 在 | 曾是 | 令人抓狂 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ 'sɔfənd ] .

| because | they | were | softened | . |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 是 | 软化 | . |

他们柔和的声音持续不断，令人恼火，因为他们的声音太柔和了。

[ 'sɔfənd ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] .

| Softened | for | him | , | yet | they | were | still | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 软化 | 为了 | 他 | , | 然而 | 他们 | 是 | 仍然 | 那里 | . |

虽然对他态度有所缓和，但他们仍然在那里。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] ['beɪbi] ['sliːpɪŋ] [waɪl] [ə'dʌlts] [tɔːkt] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] ['sɔːfn]

| He | felt | like | an | irritated | baby | sleeping | while | adults | talked | , | pretending | to | soften |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 受刺激 | 婴儿 | 睡眠 | 尽管 | 成年人 | 谈话 | , | 假装 | 到 | 软化 |

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

| their | voices | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 声音 | . |

他感觉自己像个烦躁的婴儿，在大人说话时睡着了，而大人却假装放低声音。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz]['slaɪmi][wɪð; wɪθ] [swet] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['paʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl]

| His | body | was | slimy | with | sweat | , | and | his | head | pounded | with | a | dull |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体 | 曾是 | 黏糊糊的 | 和 | 汗 | , | 和 | 他的 | 头 | 猛击 | 和 | 一个 | 乏味的 |

[eɪk] .

| ache | . |
|---|---|
| 疼痛 | . |

他浑身湿透，汗水黏腻，头部隐隐作痛。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd][ræn] [streɪt] [θruː] ['lɔːrə] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]

| He | jumped | out | of | bed | and | ran | straight | through | Laura | to | the | wall | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳了起来 | 出去 | 的 | 床 | 和 | 跑 | 直的 | 通过 | 劳拉 | 到 | 这 | 墙 | 和 |

[dʒɜːrk] [ðə; ði] [foʊn] [frʌm; frəm][ɪts][slɑːt] .

| jerked | the | phone | from | its | slot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 猛地一抖 | 这 | 电话 | 从 | 它是投币口 | | . |

他从床上跳起来，径直穿过劳拉，跑到墙边，一把将电话从插槽里拔了出来。

[hiː; hi] [jeld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
**He** **yelled** **into** **it** **.**
他 大喊 进入 它 .

他对着它大喊。

" [ðɪs] [ɪz] [prə'fesər] ['læri] [kein] .
**" This is Professor Larry Kane .**
" 这 是 教授 拉里 凯恩 .

这位是拉里·凯恩教授。

[ruːm] - .
**Room 2004 .**
房间 - .

2004房间。

[aɪm] ['tʃekɪŋ] [aʊt] .
**I'm checking out .**
我是 检查 出去 .

我正在结账。

[send] ['sʌmwʌn] [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] !
**Send someone up here with a key !**
发送 某人 向上 这里 和 一个 钥匙 !

派个人带着钥匙上来!

[aɪ] [sed] [send] ['sʌmwʌn] [ʌp] [hɪr] . . . . "
**I said send someone up here . . . . "**
我 说 发送 某人 向上 这里 . . . . "

我说派个人上来.....

" [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] , [prə'fesər] [kein] . "
**" We understand , Professor Kane . "**
" 我们 理解 , 教授 凯恩 . "

"我们明白了，凯恩教授。"

" [ðen] [juːl] [send] ['sʌmwʌn] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] ! "
**" Then you'll send someone up immediately with a key ! "**
" 然后 你会 发送 某人 向上 立即地 和 一个 钥匙 ! "

"那你马上就派人送钥匙上去！"

" [pliːz] [dəunt][get][ˌʌp'set] .
**" Please don't get upset .**
" 请 不 得到 沮丧的 .

请不要生气。

[ðə; ði] [stɑːf] [hæz; həz] [bɪn] ['bɪzi] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [stɑːf] [wɪl] [suːn] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**The Staff has been busy , but now the Staff will soon be with you .**
这 职员 有 到过 忙碌的 , 但 现在 这 职员 将要 很快 是 和 你 .

工作人员一直很忙，但很快就会为您服务。

" [ðə; ði] [stɑːf] . . . .
**" The Staff . . . .**
" 这 职员 . . . .

"工作人员.....

" [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][ə; eɪ] [kiː] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ðə; ði] [hel] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !
**" I just want a key , I want to get the hell out of here !**
" 我 只是 想 一个 钥匙 , 我 想 到 得到 这 地狱 出去 的 这里 !

"我只要一把钥匙，我想离开这个鬼地方！"

" [kein] [jeld] ['sevrəl] [taɪmz]['ɪntuː][ðə; ði] [foʊn] ['æftər][ðə; ði] [klɪk] , [bʌt; bət][noʊ] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] .
**" Kane yelled several times into the phone after the click , but no voice came back .**
" 凯恩 大喊 一些 时代 进入 这 电话 后 这 点击 , 但 不 嗓音 来了 后退 .

"咔哒一声之后，凯恩对着电话喊了好几声，但电话那头没有回应。"

[hiː; hi][hæd; həd] [græbd] [ʌp][ðə; ði]['teɪbl] , [ðə; ði]['met(ə)l]['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

| He | had | grabbed | up | the | table | , | the | metal | table | at | the | head | of | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 抓住 | 向上 | 这 | 桌子 | , | 这 | 金属 | 桌子 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 床 | , |

他一把抓起桌子，床头的那张金属桌子。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][wɔːl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] .

| and | flung | it | into | the | wall | before | he | realized | what | he | was | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 它 | 进入 | 这 | 墙 | 前 | 他 | 已实现 | 什么 | 他 | 曾是 | 正在做 | . |

他还没意识到自己在做什么，就把东西扔到了墙上。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [muːvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

| The | shadows | moved | toward | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 已搬 | 朝向 | 他 | . |

阴影向他逼近。

[fɪl] , ['lɔːrə] , [ben] , ['dʒeni] , ['lɔːrəns] , [luː'siːl] , [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] , ['neɪmləs] , [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]

| Phil | , | Laura | , | Ben | , | Jenny | , | Lawrence | , | Lucille | , | all | the | others | , | nameless | , | what | did | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | , | 劳拉 | , | 本 | , | 珍妮 | , | 劳伦斯 | , | 露西尔 | , | 全部 | 这 | 其他的 | , | 无名 | , | 什么 | 做过 | 它 |

['mætər] ['eniweɪ] , [ðer; ðər] [neɪmz] ?

| matter | anyway | , | their | names | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 反正 | , | 他们的 | 姓名 | ? |

菲尔、劳拉、本、珍妮、劳伦斯、露西尔，还有其他所有人，没有名字的，反正他们的名字又有什么关系呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['smaɪlɪŋ] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| They | were | smiling | , | holding | out | their | arms | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 微笑 | , | 保持 | 出去 | 他们的 | 武器 | 到 | 他 | . |

他们面带微笑，向他伸出双臂。

[kəm'pæʃənət] , ['sɪmpəθi] , [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| Compassionate | , | sympathy | , | they | had | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富有同情心 | , | 同情 | , | 他们 | 有 | 它 | 全部 | . |

他们富有同情心，充满怜悯之心。

[ɔːl] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][help][hɪm; ɪm] .

| All | they | wanted | to | do | was | help | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他们 | 通缉 | 到 | 做 | 曾是 | 帮助 | 他 | . |

他们只是想帮助他。

[hiː; hi][ræn] [θruː] [ðem; ðəm] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bæθruːm] .

| He | ran | through | them | back | toward | the | bathroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 通过 | 他们 | 后退 | 朝向 | 这 | 浴室 | . |

他穿过人群，跑回了浴室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv][men][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdaʊn'sterz] [dʒɑːn] .

| It | was | still | full | of | men | from | the | downstairs | john | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仍然 | 满的 | 的 | 男人 | 从 | 这 | 楼下 | 约翰 | . |

楼下厕所里仍然挤满了男人。

" [wʌt] [taɪm][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What | time | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 时间 | 是 | 它 | ? |

"现在是几点?

" [kein] [jeld] [æt; ət] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] ['taʊəl] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | Kane | yelled | at | someone | with | a | paper | towel | pressed | to | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凯恩 | 大喊 | 在 | 某人 | 和 | 一个 | 纸 | 毛巾 | 按下 | 到 | 他的 | 眼睛 | . |

"凯恩用纸巾捂着眼睛，对着某人大喊大叫。"

" - [baʊt] [θriː] [aɪ'd][seɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] ! "

| " | ' | Bout | three | I'd | say | , | what | a | night | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 回合 | 三 | ID | 说 | , | 什么 | 一个 | 夜晚 | ! | " |

"大概三个吧，真是个难忘的夜晚！"

" [θriː] —
" **Three** —
" 三 —

"三-

" [θriː] [ əˈklɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [kein] [ˈwɔznt] [ʃʊr] [əˈbaʊt][ðə; ði]
" **Three** **o'clock** **in** **the** **morning** , **but** **the** **fact** **was** **Kane** **wasn't** **sure** **about** **the**
" 三 点钟 在 这 早晨 , 但 这 事实 曾是 凯恩 不是 当然 关于 这
[deɪ] .
**day** .
天 .

凌晨三点，但事实上凯恩对这一天并不确定。

[hiː; hi] [bækt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæθruːm] , [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .
**He** **backed** **out** **of** **the** **bathroom** , **slammed** **the** **door** .
他 支持的 出去 的 这 浴室 , 猛烈抨击 这 门 .

他退出了浴室，砰地一声关上了门。

" [ðə; ði] [stɑːf] [ɪz] [ˈredi] , [prɑːf] , " [fɪl] [sed] .
" **The** **Staff** **is** **ready** , **Prof** , " **Phil** **said** .
" 这 职员 是 准备好 , 教授 , " 菲尔 说 .

"教授，工作人员已经准备就绪。"菲尔说道。

" [wɪə(r)] [ɔːl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?
" **We're** **all** **with** **you** , **aren't** **we** ?
" 是 全部 和 你 , 不是 我们 ?

我们都支持你，对吗?

" [ˈlɔːrə] [ˈgɪgld] .
" **Laura** **giggled** .
" 劳拉 咯咯地笑 .

劳拉咯咯地笑了起来。

[ðə; ði][ˈklɑːzɪt] .
**The** **closet** .
这 壁橱 .

衣橱。

[kein] [ræn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈklɑːzɪt][ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .
**Kane** **ran** **into** **the** **closet** **and** **slammed** **the** **door** .
凯恩 跑 进入 这 壁橱 和 猛烈抨击 这 门 .

凯恩冲进衣橱，砰地一声关上了门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] [ˈkoʊzi][ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [blæk] [ˈkɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈklɑːzɪt]
**There** **was** **something** **immediately** **cozy** **in** **the** **narrow** **black** **confines** **of** **the** **closet**
那里 曾是 某物 立即地 舒适 在 这 狭窄的 黑色的 限制 的 这 壁橱
.
**:**
.

狭窄的黑色衣橱空间里立刻给人一种温馨舒适的感觉。

[ˈiːðər] [ˈklɑːzɪt] [wɔːlz] [wəːnt, weənt][ˌtiː ˈviː] [skriːnz] , [ɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [sliːp]
**Either** **closet** **walls** **weren't** **TV** **screens** , **or** **they** **had** **decided** **to** **let** **him** **sleep**
任何一个 壁橱 墙壁 不是 电视 屏幕 , 或者 他们 有 决定 到 让 他 睡觉
[æt; ət][læst] .
**at** **last** .
在 最后的 .

要么衣柜的墙壁不是电视屏幕，要么他们终于决定让他睡觉了。

[ˈprɑːbəbli][ðə; ði][ˈfɔːrmər] .
**Probably** **the** **former** .
大概 这 以前的 .

可能是前者。

['betər] [kən'vɜ:rt] ['klɔzits] [tu:; tə] ['telɪvɪʒ(ə)n] .
**Better convert closets to Television .**
更好的 转变 壁橱 到 电视 .

最好把壁橱改成电视柜。

[ɪn] [keɪs] ['kidi] [ˌmɪsbɪ'heɪv] [ænd; ənd][get] [ lɔkt ] [ɪn][ðə; ði]['klɑ:zɪt] , [ðeɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ə'loʊn][ɪn]
**In case kiddies misbehave and get locked in the closet , they'll not be alone in**
在 案件 孩子们 行为不端 和 得到 已锁定 在 这 壁橱 , 他们会 不是 是 独自的 在
[ðer; ðər] . . . .
**there . . . .**
那里 . . . .

万一小孩子不听话被锁在壁橱里，他们也不会孤零零地待在里面.....

[hi:; hi] [kɜ:rld] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] ['blæknəs] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'gæn]
**He curled up on the floor in the pitch blackness and almost immediately began**
他 卷曲 向上 在 这 地面 在 这 沥青 黑 和 几乎 立即地 开始
[tu:; tə][drɪft] [ɔ:f]['ɪntu:] [sli:p] .
**to drift off into sleep .**
到 漂移 离开 进入 睡觉 .

他蜷缩在漆黑的地板上，几乎立刻就睡着了。

[ðə; ði] ['næroʊ] ['dɑ:rknəs] ['taɪtnd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [θɪk] ['kʌmfərtɪŋ] ['blæŋkɪt][ɑ:n][ə; eɪ]
**The narrow darkness tightened around him like a thick comforting blanket on a**
这 狭窄的 黑暗 收紧 大约 他 喜欢 一个 厚的 令人感到安慰 毯子 在 一个
[koʊld] [naɪt] . . . .
**cold night . . . .**
寒冷的 夜晚 . . . .

狭窄的黑暗像寒夜里一条厚厚的毯子一样紧紧地包裹着他.....

['sʌmtaɪm] ['leɪtər] — [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm][hæd; həd] [pæst] — [ə; eɪ] [laɪt]
**Sometime later — he had no idea how much time had passed — a light**
有时 之后 — 他 有 不 主意 如何 很多 时间 有 通过了 — 一个 光
[wʌz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪdz] .
**was blinking at his lids .**
曾是 眨眼 在 他的 盖子 .

过了一段时间——他不知道过了多久——他的眼皮上出现了一盏闪烁的灯。

[hi:; hi]['oʊpənd][ðem; ðəm] ['sloʊli] [ænd; ənd][ stɛərd ]['ɪntu:][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['jeloʊ] [aɪ] .
**He opened them slowly and stared into a flickering yellow eye .**
他 打开 他们 缓慢地 和 凝视 进入 一个 闪烁 黄色的 眼睛 .

他缓缓睁开双眼，凝视着一只闪烁的黄色眼睛。

[ə; eɪ] [kri:kt] .
**A doorhinge creaked .**
一个 门铰链 嘎吱作响 .

门铰链发出吱呀声。

[ʌp][ðer; ðər] ['sʌmwer] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ['plezntli] :
**Up there somewhere a voice said pleasantly :**
向上 那里 某处 一个 嗓音 说 愉快 :

上方某个地方传来一个悦耳的声音:

" [prə'fesər] [kein] , [jʊr; jər] [stɑ:f] [ɪz] [hɪr] . "
**" Professor Kane , your Staff is here . "**
" 教授 凯恩 , 你的 职员 是 这里 . "

“凯恩教授，您的工作人员到了。”

" [stɑ:f] ?
**" Staff ?**
" 职员 ?

“职员?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [laɪt] .

| " | he | whispered | , | trying | to | see | above | the | blinking | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | , | 尝试 | 到 | 看 | 多于 | 这 | 眨眼 | 光 | . |

他低声说道，努力透过闪烁的灯光看清前方。

" [wɪə(r)] [hɪr] .

| " | We're | here | . |
|---|---|---|---|
| " | 是 | 这里 | . |

我们到了。

" [ðə; ði][ˌtiː 'viː] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ded] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['hɑːrdli][ kən'səulɪŋ ] .

| " | The | TV | walls | were | dead | now | , | but | that | was | hardly | consoling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 电视 | 墙壁 | 是 | 死的 | 现在 | , | 但 | 那 | 曾是 | 几乎 | 安慰 | . |

“电视墙现在已经没落了，但这丝毫没有安慰作用。”

[ðə; ði][ˌoʊvər'hed] [laɪt] [wʌz; wəz] ['glerɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] ['waɪtnəs] .

| The | overhead | light | was | glaring | with | an | intense | whiteness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开销 | 光 | 曾是 | 刺眼 | 和 | 一个 | 激烈的 | 白人 | . |

头顶的灯光刺眼，发出强烈的白光。

[ðə; ði] [θriː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːf][wɜːr; wər] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [keɪn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['testɪd] .

| The | three | members | of | the | Staff | were | busy | , | and | Kane | was | being | Tested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 成员 | 的 | 这 | 职员 | 是 | 忙碌的 | , | 和 | 凯恩 | 曾是 | 存在 | 测试 | . |

三名工作人员都很忙，凯恩正在接受测试。

[keɪn] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz]['ræʃ(ə)nəl][æz; əz]

| Kane | had | emerged | from | the | closet | determined | to | remain | as | rational | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 有 | 出现 | 从 | 这 | 壁橱 | 决定 | 到 | 保持 | 作为 | 合理的 | 作为 |

['pɑːsəb(ə)l] ,

| possible | , |
|---|---|
| 可能的 | , |

凯恩从壁橱里走出来，决心尽可能保持理性。

[tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz][ i'məuʃənz ] , [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['hjuːmən]

| to | control | his | emotions | , | and | find | out | what | he | could | about | his | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 控制 | 他的 | 情绪 | , | 和 | 寻找 | 出去 | 什么 | 他 | 可以 | 关于 | 他的 | 人类 |

[raɪts] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

| rights | as | an | individual | . |
|---|---|---|---|---|
| 权利 | 作为 | 一个 | 个人 | . |

控制自己的情绪，并尽可能了解自己作为个体所享有的人权。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ænd; ənd]['oʊnli][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] ['ɑːnɪstli]

| That | was | easy | to | find | out | and | only | required | a | few | questions | honestly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 简单的 | 到 | 寻找 | 出去 | 和 | 仅有的 | 必需的 | 一个 | 很少 | 问题 | 诚实地 |

[ænd; ənd] ['fræŋkli] ['ænsər] .

| and | frankly | answered | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 坦率地说 | 回答 | . |

很容易就能查明真相，只需要诚实坦率地回答几个问题即可。

[æz; əz][ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti] , [keɪn] [hæd; həd][noʊ] [raɪts] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

| As | a | minority | , | Kane | had | no | rights | whatsoever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 少数民族 | , | 凯恩 | 有 | 不 | 权利 | 任何 | . |

作为少数族裔，凯恩没有任何权利。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][bɪg] [raɪt] , [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][dɪd] .

| He | had | one | big | right | , | the | right | to | think | as | the | majority | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一 | 大的 | 正确的 | , | 这 | 正确的 | 到 | 思考 | 作为 | 这 | 多数 | 做过 | . |

他有一项重大的权利，那就是像大多数人一样思考的权利。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [jet] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [kein] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ˌmælə'dʒʌstɪd]

| But | that | didn't | count | for | much | yet | because | Kane | was | ill | , | maladjusted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 没有 | 数数 | 为了 | 很多 | 然而 | 因为 | 凯恩 | 曾是 | 患病的 | , | 适应不良 |

[ænd; ənd][hæd; həd]['ænti] - [gru:p] ['fi:lɪŋ] .

| and | had | anti | - | group | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 反对 | - | 团体 | 感觉 | . |

但这并没有起到多大作用，因为凯恩当时身体不好，适应能力差，而且有反团体情绪。

[ðə; ði] [stɑ:f] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [test] [hɪm; ɪm] , [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [kein] .

| The | Staff | was | going | to | test | him | , | find | out | what | was | wrong | with | Kane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | 曾是 | 去 | 到 | 测试 | 他 | , | 寻找 | 出去 | 什么 | 曾是 | 错误的 | 和 | 凯恩 | . |

工作人员打算对他进行测试，找出凯恩到底出了什么问题。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ,

| And | this | of | course | implied | that | when | they | found | out | what | was | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 的 | 课程 | 暗示 | 那 | 什么时候 | 他们 | 成立 | 出去 | 什么 | 曾是 | 错误的 | , |

这当然意味着，当他们发现问题所在时，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [bi:; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .

| the | difficulty | would | be | taken | care | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 困难 | 会 | 是 | 已采取 | 关心 | 的 | . |

这个问题会得到解决。

[ðə; ði] [stɑ:f] [wʌz; wəz][kaɪnd] , [kən'sɪdərət] , ['ɔ:lmoʊst] [ɪk'sesɪvli] [pə'laɪt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]

| The | Staff | was | kind | , | considerate | , | almost | excessively | polite | considering | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | 曾是 | 种类 | , | 周到 | , | 几乎 | 过度 | 有礼貌的 | 考虑 | 这 |

['sɜ:rkəmstænsɪz] .

| circumstances | . |
|---|---|
| 情况 | . |

考虑到当时的情况，工作人员非常友善、体贴，甚至可以说是过于礼貌了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [men] [wɪð; wɪθ] [kru:kəts] , ['bri:fˌkeɪsɪz] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [taɪt]

| They | were | young | efficient | men | with | crewcuts | , | briefcases | , | and | wearing | tight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 年轻的 | 高效的 | 男人 | 和 | 平头 | , | 公文包 | , | 和 | 穿着 | 紧的 |

[kən'sɜ:rvətɪv] [dɑ:rk]['su:ts] .

| conservative | dark | suits | . |
|---|---|---|---|
| 保守的 | 黑暗的 | 西装 | . |

他们是年轻干练的男士，留着平头，提着公文包，穿着紧身的深色保守西装。

['oʊnli] [slaɪt] ['dɪfərənsɪz] [ɪn] [bɪld] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðem; ðəm][wʌn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

| Only | slight | differences | in | build | distinguished | them | one | from | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 轻微 | 差异 | 在 | 建造 | 杰出的 | 他们 | 一 | 从 | 其他 | , |

他们之间只有体型上的细微差别。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] ['aʊtwərd] ['dɪfrəns] ['oʊnli] [si:md] [tu:; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['stæfs] ['beɪsɪk]

| but | this | superficial | outward | difference | only | seemed | to | emphasize | the | Staff's | basic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 浅 | 向外 | 不同之处 | 仅有的 | 似乎 | 到 | 强调 | 这 | 员工的 | 基本的 |

['ju:nəti] ,

| unity | , |
|---|---|
| 统一 | , |

但这种表面上的差异似乎反而凸显了工作人员的基本团结。

[ɪts] [gru:p] ['spɪrɪt] , [ɪts] [stɑ:f] ['kɑ:nʃəsnəs] .

| its | Group | Spirit | , | its | Staff | Consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 团体 | 精神 | , | 它是 | 职员 | 意识 | . |

它的团队精神，它的员工意识。

['evri] ['pʌblɪk][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , ['evri] ['bɪznəs] [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['evri] [skuːl] , [klʌb] , [hoʊ'tel] , ['fækt(ə)ri]
**Every** **public** **institution** **,** **every** **business** **establishment** **,** **every** **school** **,** **club** **,** **hotel** **,** **factory**
每一个 民众 机构 , 每一个 商业 建立 , 每一个 学校 , 俱乐部 , 酒店 , 工厂
, ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,
**,** **office** **building** **—** **in** **short** **,**
, 办公室 建筑 — 在 短的 ,

所有公共机构、所有商业机构、所有学校、俱乐部、酒店、工厂、办公楼——简而言之，

['evriwer] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['kɔŋgrigeitid] [ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] [gruːps] ,
**everywhere** **that** **people** **congregated** **in** **official** **Groups** **,**
到处 那 人们 聚集 在 官方的 团体 ,

凡是人们聚集在官方团体中的地方，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [stɑːf] [ɑːn]['duːti] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] .
**there** **was** **a** **regular** **Staff** **on** **duty** **twenty** **-** **four** **hours** **a** **day** **.**
那里 曾是 一个 常规的 职员 在 责任 二十 - 四 小时 一个 天 .

每天24小时都有固定工作人员值班。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntəˌgreɪtər] .
**They** **were** **Integrators** **.**
他们 是 集成商 .

他们是整合者。

['glɔːrɪfaɪd] [ˌpɜːrsə'nel] [men] .
**Glorified** **personnel** **men** **.**
光荣的 人员 男人 .

光荣的人事人员。

[e'lektrəʊdz] [wɜːr; wər] [klæmpt] [ɑːn] ['keɪnz] [hed] [ænd; ənd] [rɪsts] .
**Electrodes** **were** **clamped** **on** **Kane's** **head** **and** **wrists** **.**
电极 是 夹紧 在 凯恩的 头 和 手腕 .

电极被夹在凯恩的头部和手腕上。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [stræpt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
**Something** **was** **strapped** **around** **his** **chest** **.**
某物 曾是 绑带 大约 他的 胸部 .

他胸前绑着什么东西。

['waɪɝz, 'waɪrz][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [riːæktoʊ] .
**Wires** **ran** **into** **a** **miniature** **Reacto** **.**
电线 跑 进入 一个 微型 Reacto .

电线连接到一个微型反应堆。

[ə; eɪ]['staɪləs][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] ['dʒægɪd][laɪnz][ɑːn][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [teɪp] .
**A** **stylus** **began** **to** **make** **jagged** **lines** **on** **a** **strip** **of** **moving** **tape** **.**
一个 触控笔 开始 到 制作 锯齿状 线条 在 一个 条 的 移动 磁带 .

一支触控笔开始在一段移动的胶带上划出锯齿状的线条。

" [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌpɜːrsə'næləti] ['tʃeˌkʌp] , " [ðə; ðɪ][stɑːf] [sed] .
**"** **We're** **getting** **a** **complete** **personality** **checkup** **,** **"** **the** **Staff** **said** **.**
" 是 获得 一个 完全的 性格 清理 , " 这 职员 说 .

“我们正在进行全面的性格评估，”工作人员说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [kəm'pliːt] .
**It** **was** **indeed** **complete** **.**
它 曾是 的确 完全的 .

确实已经完成了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti] ['tʃeˌkʌp] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən]

| It | was | as | complete | as | a | personality | checkup | could | be | short | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 完全的 | 作为 | 一个 | 性格 | 清理 | 可以 | 是 | 短的 | 的 | 一个 |

['æktʃuəl][dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn] .

| actual | dissection | . |
|---|---|---|
| 实际的 | 解剖 | . |

这几乎是对人格的全面检查，只差实际的解剖了。

[kein] [lʊkt] [æt; ət] ['kaʊntləs] [ɪŋk] - [blɔts] .

| Kane | looked | at | countless | ink | - | blots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 看起来 | 在 | 无数 | 墨水 | - | 印迹 | . |

凯恩仔细查看了无数墨迹图。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] ['ænsər] ['vɜːrbəli] [ɔːr]

| He | was | shown | a | great | many | pictures | and | whether | he | answered | verbally | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所示 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 图片 | 和 | 无论 | 他 | 回答 | 口头 | 或者 |

[nɑːt][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɑːf] .

| not | was | of | no | concern | of | the | Staff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 曾是 | 的 | 不 | 忧虑 | 的 | 这 | 职员 | . |

工作人员给他看了很多照片，至于他是否口头回答，他们并不关心。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [riː'ækʃənz] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ 'ænəlaizd ][baɪ][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːnz] .

| Whatever | his | reactions | were | , | they | were | all | analyzed | by | the | machines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 他的 | 反应 | 是 | , | 他们 | 是 | 全部 | 分析 | 经过 | 这 | 机器 | . |

无论他有什么反应，机器都会进行分析。

[wɜːrdz][wəːnt, weənt] ['nesəseri] .

| Words | weren't | necessary | . |
|---|---|---|---|
| 字 | 不是 | 必要的 | . |

无需言语。

[ðə; ðɪ] [stɑːf] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃɔːrtkʌt] [tuː; tə][ˌpɜːrsə'næləti] ['tʃekˌʌps] .

| The | Staff | had | a | shortcut | to | personality | checkups | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | 有 | 一个 | 捷径 | 到 | 性格 | 检查 | . |

员工们有一条快速进行性格测试的捷径。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][maɪnd] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] .

| From | the | mind | right | into | the | machine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 头脑 | 正确的 | 进入 | 这 | 机器 | . |

从思想到机器。

[ðə; ðɪ] [stɑːf] ['oʊnli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] , [ɔːr] ['meɪbi] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][duː] [ðæt] .

| The | Staff | only | interpreted | the | results | , | or | maybe | they | didn't | even | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | 仅有的 | 翻译 | 这 | 结果 | , | 或者 | 或许 | 他们 | 没有 | 甚至 | 做 | 那 | . |

工作人员只是对结果进行了解读，或者他们甚至可能根本没做解读工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] [mə'ʃiːnz] [dɪd] [ðæt] [tuː] .

| It | was | more | likely | that | machines | did | that | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 可能 | 那 | 机器 | 做过 | 那 | 也 | . |

更有可能的是，机器也会这样做。

[kein] [ prəu'testid ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə]['proʊtest] ['veri] [lɔːŋ] .

| Kane | protested | for | a | while | , | but | he | was | too | tired | to | protest | very | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 抗议 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 但 | 他 | 曾是 | 也 | 疲劳的 | 到 | 反对 | 非常 | 长的 | . |

凯恩抗议了一会儿，但他太累了，无法长时间抗议。

[hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] [ðem; ðəm] ['wɪlɪŋli]

| He | asked | them | a | great | many | questions | , | and | they | answered | them | willingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 他们 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 问题 | , | 和 | 他们 | 回答 | 他们 | 心甘情愿 |

[ɪ'nʌf] — [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

| enough | — | up | to | a | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | — | 向上 | 到 | 一个 | 观点 | . |

他问了他们很多问题，他们也都很乐意回答——但仅限于此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [tuː] .
**They were interested in his questions too .**
他们 是 感兴趣的 在 他的 问题 也 .

他们也对他的问题很感兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɪmptəm] , [bʌt; bət]['æktʃuəli][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl'redi]
**He was an interesting symptom , but actually he knew that they already**
他 曾是 一个 有趣的 症状 , 但 实际上 他 知道 那 他们 已经
[hæd; həd][hɪm; ɪm] ['prɪti] [wel] [tæbd] .
**had him pretty well tabbed .**
有 他 漂亮的 出色地 标签页 .

他是一个有趣的症状，但实际上他知道他们已经把他盯得很紧了。

[ðeɪ] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [ðə; ði] [weɪ] [bɪg] - ['hɑrtɪd] [ə'dʌlts] ['ænsər] [ɪn'kwɪzətɪv] ['tʃɪldrən] .
**They answered his questions the way big - hearted adults answered inquisitive children .**
他们 回答 他的 问题 这 方式 大的 - 心地 成年人 回答 好奇 孩子们 .

他们回答他的问题，就像心地善良的大人回答好奇的孩子一样。

" [wiː; wi][mʌst; məst] , " [ðə; ði] [stɑːf] [sed] , " [dɪ'tɜːrmɪn] [waɪ] [juː; jʊ][dəunt][fɪt][ɪn] .
**" We must , " the Staff said , " determine why you don't fit in .**
" 我们 必须 , " 这 职员 说 , " 决定 为什么 你 不 合身 在 .

"我们必须，"工作人员说，"确定你为什么无法融入。"

" [kein] [tɔːkt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] ,
**" Kane talked about his work , his theories ,**
" 凯恩 谈话 关于 他的 工作 , 他的 理论 ,

凯恩谈到了他的作品、他的理论，

[hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
**his years of devotion to what he had always considered to be a**
他的 年 的 虔诚 到 什么 他 有 总是 经过考虑的 到 是 一个
[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][sə'saɪəti] .
**contribution to society .**
贡献 到 社会 .

他多年来一直致力于他认为是对社会的贡献。

[ðeɪ] ['hɑːrdli] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] .
**They hardly seemed interested .**
他们 几乎 似乎 感兴趣的 .

他们似乎对此毫无兴趣。

[wʌt] [gʊd] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] — [ə'strɑːnəmi] [ænd; ənd] [sʌtʃ] — [wen] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][nɑːt]
**What good was all that — astronomy and such — when a man was not**
什么 好的 曾是 全部 那 — 天文学 和 这样的 — 什么时候 一个 男人 曾是 不是
['hæpi] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ?
**happy with others ?**
快乐的 和 其他的 ?

如果一个人与他人相处不愉快，那么研究天文学等等又有什么用呢?

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə]['piːp(ə)l] ? " [ðə; ði] [stɑːf] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [wei] .
**" What about this aversion to people ? " the Staff said , in a kindly way .**
" 什么 关于 这 厌恶 到 人们 ? " 这 职员 说 , 在 一个 亲切地 方式 .

"你为什么这么讨厌人呢？"工作人员和蔼地问道。

" [ðɪs] — [wel] — ['klɪnɪkli] , [ðɪs] [diː] - ['gruːpɪŋ] ['sɪndroʊm] .
**" This — well — clinically , this de - grouping syndrome .**
" 这 — 出色地 — 临床上 , 这 德 - 分组 综合征 .

"这——嗯——从临床上讲，就是这种去分组综合征。

[ðɪs] [æn'tægənɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] ['spɪrɪt] . "
**This antagonism to the group spirit . "**
这 对抗 到 这 团体 精神 . "

这种对集体精神的敌视。"

" [juː; jʊ] [miːn] [maɪ][riˈækʃ(ə)n][tuː; tə] [fɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ? "
" You mean my reaction to Phil and his friends ? "
" 你 意思是 我的 反应 到 菲尔 和 他的 朋友们 ? "

“你是说我对菲尔和他的朋友们的反应吗？”

" [jʊr; jər] [frendz] .
" Your friends .
" 你的 朋友们 .

你的朋友。

[jʊr; jər] [gruːp] , " [ðə; ði] [stɑːf] [sed] .
Your Group , " The Staff said .
你的 团体 , " 这 职员 说 .

“你们小组，”工作人员说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][dɪsˈlaɪk] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] , " [kein] [ɪnˈsɪstɪd] .
" But I don't dislike those people , " Kane insisted .
" 但 我 不 不喜欢 那些 人们 , " 凯恩 坚持 .

“但我并不讨厌那些人，”凯恩坚持说。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
" Certainly , I have no aversion to them !
" 当然 , 我 有 不 厌恶 到 他们 !

“当然，我并不反感它们！”

[hel] , [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðem; ðəm] . "
Hell , I don't even know them . "
地狱 , 我 不 甚至 知道 他们 . "

见鬼，我根本不认识他们。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['piːp(ə)l] , " [ðə; ði] [stɑːf] [sed] .
" But they're people , " the Staff said .
" 但 它们是 人们 , " 这 职员 说 .

“但他们也是人啊，”工作人员说。

" [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][mæn] . "
" Part of the family of man . "
" 部分 的 这 家庭 的 男人 . "

“人类大家庭的一份子。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" I know that .
" 我 知道 那 .

“我知道。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [sliːp] ! "
But I was tired and wanted to sleep ! "
但 我 曾是 疲劳的 和 通缉 到 睡觉 ! "

但我当时很累，只想睡觉！

" [juːl] [faɪnd][ðə; ði] [truː] [gruːp] ['spɪrɪt] , " [ðə; ði] [stɑːf] [sed] .
" You'll find the true group Spirit , " the Staff said .
" 你会 寻找 这 真的 团体 精神 , " 这 职员 说 .

“你会发现真正的团队精神，”工作人员说。

" [let] [ˌjuː 'es][æsk][juː; jʊ] [ðɪs] , [prəˈfesər] [kein] .
" Let us ask you this , Professor Kane .
" 让 我们 问 你 这 , 教授 凯恩 .

“请允许我们问您一个问题，凯恩教授。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæd; həd][noʊ] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə]['piːp(ə)l]['dʒen(ə)rəli] ,
If you really had no aversion to people generally ,
如果 你 真的 有 不 厌恶 到 人们 一般来说 ,

如果你真的对人没有丝毫反感，

[waɪ] [wʊd] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

| why | would | you | object | to | them | being | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 会 | 你 | 目的 | 到 | 他们 | 存在 | 和 | 你 | ? |

你为什么会反对他们和你在一起?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ðiː] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][dɪ'stɜːrb][jʊr; jər] [sliːp] ?

| Why | should | the | presence | of | people | disturb | your | sleep | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 这 | 在场 | 的 | 人们 | 打扰 | 你的 | 睡觉 | ? |

为什么有人在场会影响你的睡眠?

['wʊdnt] [ə; eɪ] ['helθi] ['pɜːrs(ə)n][ɪn'dʒɔɪ] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| Wouldn't | a | healthy | person | enjoy | sleeping | with | others | merely | because | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 一个 | 健康 | 人 | 享受 | 睡眠 | 和 | 其他的 | 仅仅 | 因为 | 他们 | 是 |

[ðer; ðər] ?

| there | ? |
|---|---|
| 那里 | ? |

一个身心健康的人难道不会因为别人在场就乐意和他们发生性关系吗?

['dʌznt] [wʌn] [sliːp] [best] [ə'mʌŋ] [frendz] , ['noʊɪŋ] [hiː; hi] ['iznt] [ə'loʊn] , ['noʊɪŋ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]

| Doesn't | one | sleep | best | among | friends | , | knowing | he | isn't | alone | , | knowing | even | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 睡觉 | 最好的 | 之中 | 朋友们 | , | 会心 | 他 | 不是 | 独自的 | , | 会心 | 甚至 | 他的 |

[sliːp] [ɪz] [ʃerd] —

| sleep | is | shared | — |
|---|---|---|---|
| 睡觉 | 是 | 共享 | — |

难道和朋友在一起睡得最香吗?知道自己并不孤单，甚至连睡眠都是与人分享的——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɔɪld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː] [seɪm] [θɪŋ] .

| " | There | was | a | great | deal | more | , | but | it | all | boiled | down | to | the | same | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | , | 但 | 它 | 全部 | 煮沸 | 向下 | 到 | 这 | 相同的 | 事物 | . |

“还有很多其他的事情，但归根结底都是同一件事。”

[keɪn] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

| Kane | was | wrong | . |
|---|---|---|---|
| 凯恩 | 曾是 | 错误的 | . |

凯恩错了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ðiː] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] .

| And | he | didn't | have | the | right | to | be | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 没有 | 有 | 这 | 正确的 | 到 | 是 | 错误的 | . |

他没有权利犯错。

[ðeɪ] , [ɔːr] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðiː] [stɑːf] ,

| They | , | or | rather | it | , | the | Staff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 或者 | 相当 | 它 | , | 这 | 职员 | , |

他们，或者更确切地说，是工作人员，

[siːmd] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][ðə; ðiː] [hoʊl] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [waɪ] [keɪn] [hæd; həd]['evər]

| seemed | to | concentrate | on | the | whole | question | of | why | Kane | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 集中 | 在 | 这 | 所有的 | 问题 | 的 | 为什么 | 凯恩 | 有 | 曾经 |

[ˌvɔlən'tiəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] [dɪ'mændɪŋ] [ɪk'striːm] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪn][ðə; ðiː][fɜːrst] [pleɪs] .

| volunteered | for | a | job | demanding | extreme | isolation | in | the | first | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自愿 | 为了 | 一个 | 工作 | 要求 | 极端 | 隔离 | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | . |

似乎大家都在关注这样一个问题：凯恩当初为什么会自愿接受一份需要极度与世隔绝的工作?

[ðə; ðiː] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'pærəntli] [keɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['ænti] - ['soʊʃ(ə)l] , [ə; eɪ] [gruːp] ['spɪrɪt]

| The | point | was | that | apparently | Kane | had | been | anti | - | social | , | a | Group | Spirit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 曾是 | 那 | 显然 | 凯恩 | 有 | 到过 | 反对 | - | 社会的 | , | 一个 | 团体 | 精神 |

['diːviənt] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| deviant | from | the | beginning | . |
|---|---|---|---|---|
| 异常 | 从 | 这 | 开始 | . |

关键在于，凯恩显然从一开始就是个反社会的人，一个不遵守集体精神的人。

[kein] [traɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkɑːmli] [æt; ət] [fɜːrst] , [ðen] [mɔːr] [ɪˈmoʊʃənəli] .

| Kane | tried | to | explain | it | , | calmly | at | first | , | then | more | emotionally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 尝试 | 到 | 解释 | 它 | , | 平静地 | 在 | 第一的 | , | 然后 | 更多的 | 情感上 | . |

凯恩试图解释这件事，起初他很冷静，后来情绪变得更加激动。

[ˈiːðər] [weɪ] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wətˈevər] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [əˈdɪʃən(ə)l] [grɪst] [tuː; tə] [ðer; ðər]

| Either | way | , | he | knew | that | whatever | he | said | was | only | additional | grist | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 方式 | , | 他 | 知道 | 那 | 任何 | 他 | 说 | 曾是 | 仅有的 | 额外的 | 磨粉 | 到 | 他们的 |

[ˈsɪndroʊm] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [mɪl] .

| syndrome | recording | mill | . |
|---|---|---|---|
| 综合征 | 记录 | 磨 | . |

无论如何，他都知道自己说的任何话都只会成为他们记录病症的又一素材。

[ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [duː] [ˈsɜːrt(ə)n] [kaɪndz] [ʌv; əv] [wɜːrk] [dɪˈmændɪŋ] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [siːmd] [tuː; tə]

| Being | alone | in | order | to | do | certain | kinds | of | work | demanding | isolation | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 独自的 | 在 | 命令 | 到 | 做 | 肯定 | 种类 | 的 | 工作 | 要求 | 隔离 | 似乎 | 到 |

[biː; bi] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .

| be | beside | the | point | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 旁 | 这 | 观点 | . |

为了完成某些需要独处的工作而独自一人似乎有点跑题了。

[ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [muːn] [dɪˈpraɪvd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [gruːps] .

| The | point | was | that | being | on | the | Moon | deprived | a | man | of | Groups | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 曾是 | 那 | 存在 | 在 | 这 | 月亮 | 被剥夺的 | 一个 | 男人 | 的 | 团体 | . |

关键在于，待在月球上会使人失去群体。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈsuːɪsaɪd] .

| It | was | a | kind | of | psychological | suicide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 心理 | 自杀 | . |

这是一种心理自杀。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bæk] [hoʊm] [ðeɪ] [wʊd] [ˈstreɪtn] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

| Now | that | he | was | back | home | they | would | straighten | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 后退 | 家 | 他们 | 会 | 拉直 | 他 | 出去 | . |

既然他回到了家，他们就会好好管教他。

[ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [muːn] [wʌz; wəz] [ɪgˈnɔːrd] .

| The | question | of | returning | to | the | Moon | was | ignored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 的 | 返回 | 到 | 这 | 月亮 | 曾是 | 忽略 | . |

重返月球的问题被忽略了。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əbˈsɜːrdəti] .

| To | them | , | this | was | an | absurdity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | , | 这 | 曾是 | 一个 | 荒谬 | . |

在他们看来，这简直荒谬至极。

[wʌt] [dɪd] [kein] [wɑːnt] ?

| What | did | Kane | want | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 凯恩 | 想 | ? |

凯恩想要什么?

[kein] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd] — [jet] .

| Kane | was | in | no | position | to | know | what | he | really | wanted | — | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 曾是 | 在 | 不 | 位置 | 到 | 知道 | 什么 | 他 | 真的 | 通缉 | — | 然而 | . |

凯恩当时还无法知道自己真正想要什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd] .

| They | were | going | to | help | him | decide | what | he | really | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 去 | 到 | 帮助 | 他 | 决定 | 什么 | 他 | 真的 | 通缉 | . |

他们会帮助他决定他真正想要的是什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [nuː] [ðæt] .

| But | they | already | knew | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 已经 | 知道 | 那 | . |

但他们早就知道这一点了。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [keɪn] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| It | only | remained | for | Kane | to | agree | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仅有的 | 剩余 | 为了 | 凯恩 | 到 | 同意 | 和 | 他们 | . |

剩下的就只有凯恩同意他们的说法了。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [raɪt] .

| The | majority | was | always | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多数 | 曾是 | 总是 | 正确的 | . |

多数人的意见总是对的。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz]['vælјuːz][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| He | explained | his | values | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解释 | 他的 | 值 | 到 | 他们 | . |

他向他们阐述了自己的价值观。

[ðeɪ] ['lisnd] .

| They | listened | . |
|---|---|---|
| 他们 | 听着 | . |

他们听了。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['setˌʌp][wʌz; wəz]

| He | told | them | that | as | far | as | he | was | concerned | the | social | setup | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 他们 | 那 | 作为 | 远的 | 作为 | 他 | 曾是 | 担心的 | 这 | 社会的 | 设置 | 曾是 |

[naʊ] ['dedli] ,

| now | deadly | , |
|---|---|---|
| 现在 | 致命 | , |

他告诉他们，在他看来，现在的社会结构是致命的。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][self] - ['gærɪsn] ['ment(ə)lˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][kæmp][ɪn] [wɪtʃ] [friː] [θɔːt] [wʌz; wəz]

| a | kind | of | self | - | garrisoned | mental | concentration | camp | in | which | free | thought | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 自己 | - | 驻军 | 精神的 | 专注 | 营 | 在 | 哪个 | 自由的 | 想法 | 曾是 |

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| impossible | . |
|---|---|
| 不可能的 | . |

一种自我封闭的精神集中营，自由思想在这里是不可能的。

[ə; eɪ] ['stægneɪt] , [ɪn][fækt][ə; eɪ] [rɪ'gresɪv] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

| A | stagnate | , | in | fact | a | regressive | state | of | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 凝滞 | , | 在 | 事实 | 一个 | 倒退的 | 状态 | 的 | 事务 | . |

停滞不前，甚至可以说是倒退的状态。

[prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [skɪlz] [wʊd] [goʊ] , ['saɪəns] [wʊd] [daɪ] .

| Proficiency | in | skills | would | go | , | science | would | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟练程度 | 在 | 技能 | 会 | 去 | , | 科学 | 会 | 死 | . |

技能熟练度会下降，科学也会消亡。

[ə; eɪ][hɜːrd] [steɪt] .

| A | herd | state | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 一群 | 状态 | . |

羊群状态。

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] [lɔːst] .

| Individuality | lost | . |
|---|---|---|
| 个性 | 丢失的 | . |

个性丧失。

[di:'pə:sənə,laizd] .
**Depersonalized** **.**
非人格化的 .

非人格化。

['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] .
**Tyranny** **of** **the** **Majority** **.**
暴政 的 这 多数 .

多数人的暴政。

[ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n]['meɪniə] .
**Integration** **mania** **.**
一体化 狂热 .

整合热潮。

[kə'lektɪv] ['θɪŋkɪŋ] .
**Collective** **thinking** **.**
集体 思维 .

集体思考。

[mæs] ['mi:diə] .
**Mass** **media** **.**
大量的 媒体 .

媒体。

['lɪlɪpʌt] [ə'genst] [lə'vaɪəθən] . . . .
**Lilliput** **against** **Leviathan** **.** **.** **.** **.**
利立普特 反对 利维坦 . . . .

小人国对抗利维坦.....

[bʌt; bət] [kein] ['wɔznt] ['hæpi] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
**But** **Kane** **wasn't** **happy** **,** **that** **was** **the** **important** **thing** **wasn't** **it** **?**
但 凯恩 不是 快乐的 , 那 曾是 这 重要的 事物 不是 它 ?

但凯恩并不高兴，这才是最重要的，不是吗?

[kʊd; kəd][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] ['ræpɪdli][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][wʌz; wəz] [ɪk'spændɪŋ] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə]
**Could** **a** **knowledge** **of** **how** **rapidly** **the** **Universe** **was** **expanding** **contribute** **to**
可以 一个 知识 的 如何 快速 这 宇宙 曾是 扩展 贡献 到
[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n] ['mædɪsn] ['ævənu:] [ɪn] [mən'hætən] ?
**the** **happiness** **of** **a** **human** **being** **living** **on** **Madison** **Avenue** **in** **Manhattan** **?**
这 幸福 的 一个 人类 存在 活的 在 麦迪逊 大街 在 曼哈顿 ?

如果了解宇宙膨胀的速度，能否提升居住在曼哈顿麦迪逊大道上的人类的幸福感?

['ɑ:bviəsli] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] .
**Obviously** **the** **answer** **to** **that** **was** **no** **.**
明显地 这 回答 到 那 曾是 不 .

答案显然是否定的。

[kein] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] .
**Kane** **was** **going** **to** **be** **happy** **.**
凯恩 曾是 去 到 是 快乐的 .

凯恩会很高兴的。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [kən'sɜ:rn][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑ:rz]['eni] [mɔ:r] .
**He** **wouldn't** **concern** **himself** **with** **the** **stars** **any** **more** **.**
他 不会 忧虑 他自己 和 这 明星 任何 更多的 .

他再也不会关注星星了。

[hi:; hi] ['wʊdnt] ['præktɪs] [ə; eɪ][self] - [ɪm'poʊzd] ['bærən] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪm'self] ['eni] [mɔ:r] .
**He** **wouldn't** **practice** **a** **self** **-** **imposed** **barren** **isolation** **of** **himself** **any** **more** **.**
他 不会 实践 一个 自己 - 强加 荒芜 隔离 的 他自己 任何 更多的 .

他不会再像以前那样自我封闭，过着与世隔绝的生活了。

[kein] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

| Kane | was | going | to | be | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 快乐的 | . |

凯恩会很高兴的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

| He | was | going | to | be | one | of | the | Group | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 一 | 的 | 这 | 团体 | . |

他原本会成为这个团队的一员。

[taɪm] [went] [baɪ] .

| Time | went | by | . |
|---|---|---|---|
| 时间 | 去 | 经过 | . |

时间流逝。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ 'sɛdətivz ] .

| He | was | given | sedatives | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 给定 | 镇静剂 | . |

他被注射了镇静剂。

[hiː; hi] [slept] [æt; ət] [læst] .

| He | slept | at | last | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 睡着了 | 在 | 最后的 | . |

他终于睡着了。

[hiː; hi] [əˈwoʊk] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['testɪd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] , ['meni] [taɪmz] .

| He | awoke | and | was | tested | and | went | to | sleep | again | , | many | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 醒来 | 和 | 曾是 | 测试 | 和 | 去 | 到 | 睡觉 | 再次 | , | 许多 | 时代 | . |

他醒来接受检查，然后又睡着，如此反复多次。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fed] [tuː] ,

| He | was | fed | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 美联储 | 也 | , |

他也吃饱了。

['gɪv(ə)n][inˈdʒekʃənz][wɪð; wɪθ] ['niːdlz] [ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd]['vaɪtəmɪnz][ænd; ənd][pˈrəʊtiːnz][ænd; ənd]

| given | injections | with | needles | of | energy | and | vitamins | and | proteins | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 注射 | 和 | 针 | 的 | 活力 | 和 | 维生素 | 和 | 蛋白质 | 和 |

['gluːkoʊs][ænd; ənd] [kɑːbəˈhaɪdreɪts] ,

| glucose | and | carbohydrates | , |
|---|---|---|---|
| 葡萄糖 | 和 | 碳水化合物 | , |

注射能量、维生素、蛋白质、葡萄糖和碳水化合物，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [iːt] ['eni] ['ʌðər] [wei] .

| because | he | refused | to | eat | any | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 拒绝 | 到 | 吃 | 任何 | 其他 | 方式 | . |

因为他拒绝用其他方式进食。

['veɪgli] [hiː; hi] [rɪˈmembər] ['ɛpɪˌsoʊdz][ʌv; əv] ['bæblɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪpˈnɑːtɪk] [drʌgz]

| Vaguely | he | remembered | episodes | of | babbling | under | the | influence | of | hypnotic | drugs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依稀 | 他 | 记得 | 剧集 | 的 | 胡说 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 催眠的 | 药物 |

.

:

.

他隐约记得自己曾在催眠药物的作用下胡言乱语。

[hiː; hi] [kept] [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] ['briːfkeɪs] .

| He | kept | remembering | the | briefcase | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 记住 | 这 | 公文包 | . |

他一直想着那个公文包。

[ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ]

| In | a | dream | the | Group | had | it | , | throwing | it | around | among | them | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 梦 | 这 | 团体 | 有 | 它 | , | 投掷 | 它 | 大约 | 之中 | 他们 | 喜欢 | 一个 |

['bæskɪtbɔːl] .

| basketball | . |
|---|---|
| 篮球 | . |

在梦中，小组成员们拥有了它，并像扔篮球一样把它抛来抛去。

[ðə; ði][klæsp][broʊk] .

| The | clasp | broke | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 搭扣 | 打破 | . |

搭扣断了。

[ðə; ði]['pepərz] ,

| The | papers | , |
|---|---|---|
| 这 | 文件 | , |

这些文件，

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['pepərz] [spɪld] [aʊt][ænd; ənd]['drɪftɪd] [ə'weɪ]['oʊvər] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]

| thousands | of | papers | spilled | out | and | drifted | away | over | New | York | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数千 | 的 | 文件 | 洒了 | 出去 | 和 | 漂移 | 离开 | 超过 | 新的 | 约克 | 和 |

[kein] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [meɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

| Kane | was | running | through | a | maze | looking | up | at | them | and | then | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 曾是 | 跑步 | 通过 | 一个 | 迷宫 | 寻找 | 向上 | 在 | 他们 | 和 | 然后 | 他 |

[wʌz; wəz][lɔːst] .

| was | lost | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 丢失的 | . |

成千上万张纸张散落一地，飘向纽约上空，凯恩在迷宫般的纸张堆中奔跑，抬头望着它们，然后他就迷路了。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [muːn] [ʃɪps] ,

| Now | he | knew | what | had | happened | to | the | other | Moon | ships | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 知道 | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 这 | 其他 | 月亮 | 船舶 | , |

现在他知道了其他月球飞船发生了什么事。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [kruː] ,

| and | to | the | rest | of | the | Captain's | crew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 船长的 | 全体人员 | , |

以及对船长其他船员的问候，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ænd; ənd]['nevər] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] .

| where | they | had | gone | to | and | never | come | back | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 有 | 已消失 | 到 | 和 | 绝不 | 来 | 后退 | 从 | . |

他们去了某个地方，却再也没有回来。

[speɪs] [wʌz; wəz] ['loʊnli] [ænd; ənd][dɑːrk] .

| Space | was | lonely | and | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 空间 | 曾是 | 孤独 | 和 | 黑暗的 | . |

太空是孤独而黑暗的。

[speɪs] [wʌz; wəz] ['empti] .

| Space | was | empty | . |
|---|---|---|---|
| 空间 | 曾是 | 空的 | . |

空间空无一人。

[speɪs] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

| Space | was | frightening | . |
|---|---|---|---|
| 空间 | 曾是 | 令人恐惧 | . |

太空令人恐惧。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv]

| They | had | gone | back | to | the | closeness | and | warmth | and | security | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已消失 | 后退 | 到 | 这 | 亲近 | 和 | 温暖 | 和 | 安全 | 的 |

[ðer; ðər] [gruːp] .

| their | Group | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 团体 | . |

他们又回到了自己所属团体的亲密、温暖和安全感之中。

[haʊ] ['meni] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [left] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [kein] — [kein] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [jet] [pər'hæps] ?

| How | many | were | there | left | such | as | the | Captain | , | and | Kane | — | Kane | for | a | while | yet | perhaps | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 是 | 那里 | 左边 | 这样的 | 作为 | 这 | 队长 | , | 和 | 凯恩 | — | 凯恩 | 为了 | 一个 | 尽管 | 然而 | 也许 | ? |

还剩下多少人，比如船长和凯恩——凯恩或许还能活一段时间?

[haʊ] ['meni] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ?

| How | many | were | there | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 是 | 那里 | ? |

一共有多少人?

[kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪ'skeɪp] ?

| Could | he | escape | ? |
|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 逃脱 | ? |

他能逃脱吗?

[æt; ət][sʌm; səm] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] ['testɪŋ] [tʃɑːrt] , [ðə; ði] [stɑːf] [kloʊzd] [ʌp][ðer; ðər] ['briːfˌkeɪsɪz] ,

| At | some | unrelated | point | on | the | Testing | chart | , | the | Staff | closed | up | their | briefcases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 无关 | 观点 | 在 | 这 | 测试 | 图表 | , | 这 | 职员 | 关闭 | 向上 | 他们的 | 公文包 | , |

在测试流程表上的某个无关节点，工作人员合上了公文包。

[pə'laɪtli] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [left] .

| politely | said | good | - | bye | , | and | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌地 | 说 | 好的 | - | 再见 | , | 和 | 左边 | . |

他礼貌地道别，然后离开了。

[ðə; ði]['deɪtə] [wʊd] [biː; bi] [rʌn] [θruː] [mɔːr] [mə'ʃiːnz] .

| The | data | would | be | run | through | more | machines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数据 | 会 | 是 | 跑步 | 通过 | 更多的 | 机器 | . |

数据将通过更多机器进行处理。

[kein] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] .

| Kane | would | be | happy | . |
|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 会 | 是 | 快乐的 | . |

凯恩会很高兴的。

[ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [weɪt] .

| All | he | had | to | do | was | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 有 | 到 | 做 | 曾是 | 等待 | . |

他只需要等待。

[kein] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæl'vænɪk] [stɑːrt] [ænd; ənd] [ stɛərd ] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

| Kane | awoke | with | a | galvanic | start | and | stared | at | the | prison | of | his | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 醒来 | 和 | 一个 | 电化学 | 开始 | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 监狱 | 的 | 他的 | 房间 | . |

凯恩猛然惊醒，目光呆滞地望着自己如同牢笼般的房间。

[ðə; ði] [wɔːlz] [bɪ'gæn] ['kʌmɪŋ] [ə'laɪv] .

| The | walls | began | coming | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 开始 | 未来 | 活 | . |

墙壁开始有了生命。

[fɪl] , ['lɔːrə] , [luː'siːl] , ['ɜːrbi] , ['klærəns] , ['dʒeni] , [ben] , [ðə; ði] ['hæpi] ['hæpi] [gruːp] , ['ɔːlweɪz]

| **Phil** | , | **Laura** | , | **Lucille** | , | **Herby** | , | **Clarence** | , | **Jenny** | , | **Ben** | , | **the** | **happy** | **happy** | **Group** | , | **always** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | , | 劳拉 | , | 露西尔 | , | 赫比 | , | 克拉伦斯 | , | 珍妮 | , | 本 | , | 这 | 快乐的 | 快乐的 | 团体 | , | 总是 |

[ðer; ðər] ,

| **there** | , |
|---|---|
| 那里 | , |

Phil、Laura、Lucille、Herby、Clarence、Jenny、Ben，还有快乐的小伙伴们，他们总是在那里。

['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'laɪəb(ə)l] , ['ʃerɪŋ] ['evriθɪŋ] , ['pleʒər] [ænd; ənd] [peɪn] .

| **always** | **waiting** | , | **always** | **reliable** | , | **sharing** | **everything** | , | **pleasure** | **and** | **pain** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 等待 | , | 总是 | 可靠的 | , | 分享 | 一切 | , | 乐趣 | 和 | 疼痛 | . |

永远等待，永远可靠，分享一切，快乐与痛苦。

" [haʊ] [wiː; wi] ['fiːlɪŋ] [naʊ] , [prɑːf] , " [fɪl] [jeld] .

| " | **How** | **we** | **feeling** | **now** | , | **Prof** | , | " | **Phil** | **yelled** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 我们 | 感觉 | 现在 | , | 教授 | , | " | 菲尔 | 大喊 | . |

"教授，我们现在感觉如何？"菲尔喊道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɑːrk] ['neɪkɪd] .

| **He** | **was** | **stark** | **naked** | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 斯塔克 | 裸 | . |

他一丝不挂。

" [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['kʌdli] , " ['lɔːrə] ['gɪgld] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] ,

| " | **You** | **look** | **so** | **cuddly** | , | " | **Laura** | **giggled** | , | **and** | **for** | **an** | **instant** | **there** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 所以 | 可爱的 | , | " | 劳拉 | 咯咯地笑 | , | 和 | 为了 | 一个 | 立即的 | 那里 | , |

"你看起来好可爱啊，"劳拉咯咯地笑着说，就在那一瞬间，

[kein] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [fiːl] [hɜːr; hər] ['snʌgəlɪŋ] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

| **Kane** | **could** | **almost** | **feel** | **her** | **snuggling** | **in** | **beside** | **him** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 可以 | 几乎 | 感觉 | 她 | 依偎 | 在 | 旁 | 他 | . |

凯恩几乎能感觉到她依偎在他身边。

[kein] [leɪ] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪm] [ˌsuːpərɪm'poʊzd] ['pʌz(ə)l] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , ['muːvɪŋ] [fɔːrmz] ,

| **Kane** | **lay** | **there** | **in** | **a** | **dim** | **superimposed** | **puzzle** | **of** | **furniture** | , | **moving** | **forms** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 躺 | 那里 | 在 | 一个 | 暗淡 | 叠加 | 谜 | 的 | 家具 | , | 移动 | 表格 | , |

凯恩躺在那里，周围是一片昏暗的、层层叠叠的家具和移动的身影，宛如一幅拼图。

['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wɔːlz] , ['bɑːdɪz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [bedz]

| **corners** | **of** | **rooms** | **jutting** | **out** | **of** | **the** | **wrong** | **walls** | , | **bodies** | **walking** | **through** | **beds** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 角落 | 的 | 房间 | 突出 | 出去 | 的 | 这 | 错误的 | 墙壁 | , | 身体 | 步行 | 通过 | 床 |

[ænd; ənd] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

| **and** | **one** | **another** | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 其他 | , |

房间的角落从错误的墙壁伸出来，人们穿过床铺，彼此穿梭。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['fɪgjər] [ 'kəːviŋ ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] , ['fɔːlɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l]

| **and** | **then** | **a** | **naked** | **figure** | **curving** | **into** | **the** | **air** | , | **falling** | **toward** | **him** | **in** | **a** | **graceful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 裸 | 数字 | 弯曲 | 进入 | 这 | 空气 | , | 坠落 | 朝向 | 他 | 在 | 一个 | 优美 |

[ɑːrk] ,

| **arc** | , |
|---|---|
| 弧 | , |

然后，一个裸体的身影划过空中，以优美的弧线向他坠落。

[daʊn] , ['getɪŋ] ['lɑːrdʒər] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒər] , ['plʌndʒɪŋ] [raɪt] [fɔːr; fər] ['keɪnz] [feɪs] .

| **down** | , | **getting** | **larger** | **and** | **larger** | , | **plunging** | **right** | **for** | **Kane's** | **face** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | , | 获得 | 更大的 | 和 | 更大的 | , | 骤降 | 正确的 | 为了 | 凯恩的 | 脸 | . |

向下，越来越大，直扑凯恩的脸。

[kein] [roʊld] ['fræntɪkli] .

| **Kane** | **rolled** | **frantically** | . |
|---|---|---|---|
| 凯恩 | 滚动 | 疯狂地 | . |

凯恩疯狂地翻滚着。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmwer] ['ʌndər][hɪm; ɪm][hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [splæʃ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]

| And | then | somewhere | under | him | he | heard | a | splash | and | there | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 某处 | 在下面 | 他 | 他 | 听到 | 一个 | 溅 | 和 | 那里 | 曾是 | 这 |

[veɪg] ['rɪp(ə)l][ʌv; əv][ˌʌn'ri:əl]['wɔ:tər][æz; əz] [fɪl] [swæm] [ə'weɪ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ku:l] [blu:] [pu:l] .

| vague | ripple | of | unreal | water | as | Phil | swam | away | across | his | cool | blue | pool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模糊的 | 波纹 | 的 | 虚幻 | 水 | 作为 | 菲尔 | 游泳 | 离开 | 穿过 | 他的 | 凉爽的 | 蓝色的 | 水池 | . |

然后他听到身下传来一声水花，接着是模糊的、不真实的水波纹，菲尔游过他那清凉的蓝色泳池，游走了。

[ðer; ðər] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['lɔ:rə] , ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['bu:dwɑ:r] ,

| There | — | that | was | Laura | , | only | in | a | boudoir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | — | 那 | 曾是 | 劳拉 | , | 仅有的 | 在 | 一个 | 闺房 | , |

那是劳拉，只不过是在闺房里。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['mɪrər] ['werɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] [bri:f] ['pæntiz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

| standing | before | a | mirror | wearing | only | a | pair | of | very | brief | panties | , | and | nothing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 前 | 一个 | 镜子 | 穿着 | 仅有的 | 一个 | 一对 | 的 | 非常 | 简短的 | 内裤 | , | 和 | 没有什么 | 别的 | . |

她只穿着一条很短的内裤，除此之外什么都没穿，站在镜子前。

[hɜ:r; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [smaɪld] [æt; ət] [kein] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [hɜ:r; hər] [her] .

| Her | reflection | in | the | mirror | smiled | at | Kane | as | she | brushed | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 反射 | 在 | 这 | 镜子 | 微笑 | 在 | 凯恩 | 作为 | 她 | 刷过 | 她 | 头发 | . |

她一边梳着头发，一边对着镜子里的自己微笑。

" ['mɔ:rnɪŋ] , [prɑ:f] ['hʌni] .

| " | Morning | , | Prof | honey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 早晨 | , | 教授 | 蜂蜜 | . |

“早上好，亲爱的教授。”

[haʊ] [wi:; wi] ['fi:lɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?

| How | we | feeling | this | morning | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我们 | 感觉 | 这 | 早晨 | ? |

今天早上感觉如何?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɔ:rnɪŋ] .

| " | It | was | morning | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 早晨 | . |

当时是早上。

[sʌm; səm] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][sʌm; səm] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm] [jɪr] .

| Some | morning | on | some | day | during | some | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 早晨 | 在 | 一些 | 天 | 期间 | 一些 | 年 | . |

某年某天的某个早晨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [lu:'si:l] [ɑ:n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ,

| There | was | Lucille | on | this | morning | lying | in | a | sunchair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 露西尔 | 在 | 这 | 早晨 | 说谎 | 在 | 一个 | 躺椅 | , |

今天早上，露西尔躺在躺椅上。

[hɜ:r; hər] [blæk] [her] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['sʌmwer] .

| her | black | hair | shining | in | the | sunlight | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 黑色的 | 头发 | 灼灼 | 在 | 这 | 阳光 | 某处 | . |

她乌黑的头发在阳光下闪闪发光，不知在何处。

['prɑ:bəbli] [ɪn][ðə; ði] [gru:p] [haʊs] [æt; ət] ['sʌni] [hɪl] .

| Probably | in | the | Group | house | at | Sunny | Hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 在 | 这 | 团体 | 房子 | 在 | 阳光明媚 | 爬坡道 | . |

可能在阳光山庄的集体宿舍里。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [naʊ] , [kein] [nuː] , [ðə; ði] [gruːp] [wʊd] [ɔːl][goʊ] [ə'weɪ] [tə'geðər] [tuː; tə][ðer; ðər]

| In | a | while | now | , | Kane | knew | , | the | Group | would | all | go | away | together | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 尽管 | 现在 | , | 凯恩 | 知道 | , | 这 | 团体 | 会 | 全部 | 去 | 离开 | 一起 | 到 | 他们的 |

['ɑːfɪs] ,

| office | , |
|---|---|
| 办公室 | , |

凯恩知道，过不了多久，小组成员就会一起回办公室去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [duː][ðer; ðər][wɜːrk] ,

| and | they | would | do | their | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 做 | 他们的 | 工作 | , |

他们会做好自己的工作，

['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ][ɑːn] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['sʌni] [hɪl] [tə'geðər]

| concentrating | on | getting | along | together | until | they | could | return | to | Sunny | Hill | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 集中 | 在 | 获得 | 沿着 | 一起 | 直到 | 他们 | 可以 | 返回 | 到 | 阳光明媚 | 爬坡道 | 一起 |

.

:

.

他们专注于彼此相处，直到能够一起返回阳光山。

[luː'siːl] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət] [kein] .

| Lucille | was | reading | a | newspaper | , | and | she | glanced | up | at | Kane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西尔 | 曾是 | 阅读 | 一个 | 报纸 | , | 和 | 她 | 瞥了一眼 | 向上 | 在 | 凯恩 | . |

露西尔正在看报纸，她抬头看了凯恩一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [laɪn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr; hər] [aɪz] ['kwɪkli]

| There | was | a | pale | line | around | her | mouth | and | she | pulled | her | eyes | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 苍白 | 线 | 大约 | 她 | 嘴 | 和 | 她 | 拉 | 她 | 眼睛 | 迅速地 |

[ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| away | as | though | she | didn't | want | to | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 作为 | 尽管 | 她 | 没有 | 想 | 到 | 看 | 在 | 他 | . |

她嘴角泛起一道苍白的红晕，她迅速移开视线，仿佛不想看他。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] .

| She | wasn't | like | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 喜欢 | 这 | 其他的 | . |

她和其他人不一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

| She | was | different | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不同的 | . |

她与众不同。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

| Of | course | . |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | . |

当然。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [dɪ'griː] .

| It | had | to | be | a | matter | of | degree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到 | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 程度 | . |

这肯定只是程度问题。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

| Nothing | was | black | and | white | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 黑色的 | 和 | 白色的 | . |

世事并非非黑即白。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 快乐的羊群(The Happy Herd)
# 第3/3页

[ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][ə'pɪnjən] , [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] —
**There had to be differences of opinion , some degree of individuality —**
那里 有 到 是 差异 的 观点 , 一些 程度 的 个性 —
['sʌmhaʊ] .
**somehow .**
不知何故 .

意见分歧在所难免，个性也必须有所体现——总之，总会有一些分歧。

['sʌmwer] .
**Somewhere .**
某处 .

某处。

[pər'hæps] [luː'siːl] —
**Perhaps Lucille —**
也许 露西尔 —

或许是露西尔——

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] !
**" Good morning , good morning to all of us !**
" 好的 早晨 , 好的 早晨 到 全部 的 我们 !

“早上好，大家早上好！”

" [kein] ['ʃaʊtɪd] ['sʌd(ə)nli] .
**" Kane shouted suddenly .**
" 凯恩 喊叫 突然 .

凯恩突然大喊起来。

" [dɪd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [rest] , [prɑːf] ?
**" Did we have a good rest , Prof ?**
" 做过 我们 有 一个 好的 休息 , 教授 ?

教授，我们休息得好吗?

" [fɪl] [wʌz; wəz] [jelɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [puːl] .
**" Phil was yelling from his pool .**
" 菲尔 曾是 大喊 从 他的 水池 .

“菲尔在泳池里大喊大叫。”

[hiː; hi] [siːmd] ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['keɪnz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['soʊʃ(ə)l] [rɪ'spɑːns] .
**He seemed greatly pleased with Kane's enthusiastic social response .**
他 似乎 非常 高兴 和 凯恩的 热情的 社会的 回复 .

他似乎对凯恩热情洋溢的社交反应感到非常满意。

[nɑːt] [ðæt] [kein] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fuːl] ['enibɑːdi] .
**Not that Kane was really trying to fool anybody .**
不是 那 凯恩 曾是 真的 尝试 到 傻子 任何人 .

其实凯恩根本就没想骗任何人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [ðə; ði] [stɑːf] ['wʊdnt] [biː; bi] [fuːld] .
**He was pretty sure the Staff wouldn't be fooled .**
他 曾是 漂亮的 当然 这 职员 不会 是 被骗了 .

他非常肯定工作人员不会被蒙骗。

['sʌmwer] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [wɜːr; wər] ['skænɪŋ] [ðə; ði]['deɪtə] .
**Somewhere the machines were scanning the data .**
某处 这 机器 是 扫描 这 数据 .

某处的机器正在扫描数据。

[suːn] , [ðə; ði] [stɑːf] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [ə'næləsɪs][ʌv; əv] [kein] , [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
**Soon , the Staff would have a full analysis of Kane , what was wrong ,**
很快 , 这 职员 会 有 一个 满的 分析 的 凯恩 , 什么 曾是 错误的 ,

很快，工作人员就会对凯恩的情况进行全面分析，找出问题所在。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
**and what would make it right .**
和 什么 会 制作 它 正确的 .

什么才算正确?

[wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
**What he should have done , and what he should be .**
什么 他 应该 有 完毕 , 和 什么 他 应该 是 .

他本该做什么，以及他本该成为什么样的人。

['dʒeni][ænd; ənd][ben][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .
**Jenny and Ben were making love on a couch .**
珍妮 和 本 是 制作 爱 在 一个 长椅 .

珍妮和本在沙发上做爱。

[kein] [traɪd][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['sʌfərd] [noʊ] [ɪm'bærəsmənt]
**Kane tried to keep on watching them as though he suffered no embarrassment**
凯恩 尝试 到 保持 在 观看 他们 作为 尽管 他 遭受 不 尴尬
, [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
**, but it was impossible .**
, 但 它 曾是 不可能的 .

凯恩努力装作若无其事地继续观看，但这根本不可能。

" [aɪv] [ə; eɪ] [fʊl] ['skedʒuːl] [plænd] [fɔːr; fər] [tə'deɪ] , " [fɪl] [jeld] [ʌp] .
**" I've a full schedule planned for today , " Phil yelled up .**
" 我已经 一个 满的 日程 计划 为了 今天 , " 菲尔 大喊 向上 .

“我今天行程安排得很满，”菲尔朝楼上喊道。

" [suːn] [wiːl] [ɔːl][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
**" Soon we'll all be going to the Office .**
" 很快 出色地 全部 是 去 到 这 办公室 .

“很快我们都要去上班了。”

[juːl] [biː; bi]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [suːn] [tuː] , [prɑːf] !
**You'll be going with us soon too , Prof !**
你会 是 去 和 我们 很快 也 , 教授 !

教授，您很快也会和我们一起去!

" [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [gruːp] .
**" He would belong to the happy Group .**
" 他 会 属于 到 这 快乐的 团体 .

他会成为快乐群体的一员。

['ʃerɪŋ] ['evriθɪŋ] .
**Sharing everything .**
分享 一切 .

什么都分享。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [ðɪs] ['hæpi] [gruːp] .
**But maybe it wouldn't be this happy Group .**
但 或许 它 不会 是 这 快乐的 团体 .

但也许就不会有现在这个快乐的团队了。

['meɪbi] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [wʊd] [dɪ'saɪd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [gruːp] .
**Maybe the machines would decide that he belonged in some other Group .**
或许 这 机器 会 决定 那 他 属于 在 一些 其他 团体 .

或许机器会判定他应该属于其他组别。

[wət'evər] [gruːp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] .

| **Whatever** | **Group** | **it** | **was** | **it** | **would** | **be** | **happy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 团体 | 它 | 曾是 | 它 | 会 | 是 | 快乐的 | . |

无论是什么团体，它都会很高兴。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] .

| **That** | **was** | **a** | **fact** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 事实 | . |

这是事实。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪ'skeɪp] ?

| **Could** | **he** | **escape** | **?** |
|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 逃脱 | ? |

他能逃脱吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi] , [pər'hæps] , [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][lɑː]['gwɑːrdiːə][pɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]

| **Could** | **he** | **,** | **perhaps** | **,** | **get** | **back** | **to** | **the** | **La** | **Guardia** | **Pits** | **,** | **and** | **the** | **Captain** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | , | 也许 | , | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 拉 | 瓜迪亚 | 坑 | , | 和 | 这 | 队长 | 的 |

[ðə; ði] ['muːnʃip] ?

| **the** | **Moonship** | **?** |
|---|---|---|
| 这 | 月球飞船 | ? |

他或许能够回到拉瓜迪亚机场，找到月球飞船的船长?

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [stɪl] [bɑːrd] , ['pænəld] [ɪn]['met(ə)l] .

| **The** | **windows** | **still** | **barred** | **,** | **paneled** | **in** | **metal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 仍然 | 禁止 | , | 镶板 | 在 | 金属 | . |

窗户依然装有铁栅栏，镶着金属板。

[ðə; ði] [dɔːr] [ lɔkt ] .

| **The** | **door** | **locked** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 已锁定 | . |

门锁上了。

[ɪf] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] , [seɪ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪdtaʊn]

| **If** | **he** | **managed** | **to** | **get** | **out** | **of** | **this** | **Single** | **,** | **say** | **,** | **and** | **out** | **of** | **the** | **Midtown** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 管理 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 单身的 | , | 说 | , | 和 | 出去 | 的 | 这 | 市中心 |

[hoʊ'tel] ,

| **Hotel** | **,** |
|---|---|
| 酒店 | , |

如果他设法摆脱了单身生活，比如说，摆脱了中城酒店，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ðen] [wʌt] ?

| **and** | **into** | **the** | **street** | **,** | **then** | **what** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 街道 | , | 然后 | 什么 | ? |

然后走到街上，接下来呢?

[ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] .

| **That** | **didn't** | **matter** | **.** |
|---|---|---|---|
| 那 | 没有 | 事情 | . |

那并不重要。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [ðæt] [fɑːr] —

| **If** | **he** | **could** | **only** | **get** | **that** | **far** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 仅有的 | 得到 | 那 | 远的 | — |

如果他能走到那一步就好了——

['lɔːrə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər]['neɪkɪd] , [kloʊz][tuː; tə] [kein] .

| **Laura** | **was** | **standing** | **there** | **naked** | **,** | **close** | **to** | **Kane** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 曾是 | 常设 | 那里 | 裸 | , | 关闭 | 到 | 凯恩 | . |

劳拉赤身裸体地站在那里，离凯恩很近。

" [wɪə(r)] ['hævɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [æt; ət] [faɪv] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
**" We're having our wedding at five , " she whispered .**
" 是 拥有 我们的 婚礼 在 五 , " 她 低声说道 .

“我们的婚礼五点举行，”她低声说道。

" [huː] ? " [kein] [sed] , ['stɑːrtld] .
**" Who ? " Kane said , startled .**
" WHO ? " 凯恩 说 , 惊慌 .

“谁？”凯恩吃惊地问道。

" [ben] [ænd; ənd] ['dʒeni] .
**" Ben and Jenny .**
" 本 和 珍妮 .

“本和珍妮。

[ðeə(r)] [raɪt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] .
**They're right for all of us together .**
它们是 正确的 为了 全部 的 我们 一起 .

它们对我们所有人来说都是合适的。

" [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz] ,
**" From a number of rooms ,**
" 从 一个 数字 的 房间 ,

“从许多房间里，

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ben] [ænd; ənd] ['dʒeni] ['biːɪŋ] [raɪt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] ,
**people were watching Ben and Jenny being right for all of us together ,**
人们 是 观看 本 和 珍妮 存在 正确的 为了 全部 的 我们 一起 ,
[bʌt; bət] [kein] ['kudnt] [lʊk] .
**but Kane couldn't look .**
但 凯恩 不能 看 .

大家都在看着本和珍妮在一起，他们很适合我们所有人，但凯恩却不敢看。

" [siː] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , " ['lɔːrə] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [daɪvd] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] .
**" See us all , " Laura shouted and dived through the floor .**
" 看 我们 全部 , " 劳拉 喊叫 和 潜水 通过 这 地面 .

“看我们！”劳拉喊道，然后从地板缝隙中钻了过去。

[ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [spɪld] [ʌp] [ænd; ənd] [fel] [ʌn'felt] [θruː] ['keɪnz] [flɪntʃɪŋ] ['tɔːrsoʊ] .
**A spray of water spilled up and fell unfelt through Kane's flinching torso .**
一个 喷 的 水 洒了 向上 和 跌倒 无感觉的 通过 凯恩的 畏缩 躯干 .

一股水流喷涌而出，却毫无感觉地穿过凯恩颤抖的躯干。

[ben] [ænd; ənd] ['dʒeni] [ræn] [ə'weɪ] .
**Ben and Jenny ran away .**
本 和 珍妮 跑 离开 .

本和珍妮私奔了。

[kein] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [luː'siːl] .
**Kane was practically alone with Lucille .**
凯恩 曾是 几乎 独自的 和 露西尔 .

凯恩几乎独自一人和露西尔待在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [naʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
**It was the first time in he had no idea now how long that he had**
它 曾是 这 第一的 时间 在 他 有 不 主意 现在 如何 长的 那 他 有
[bɪn] [ðɪs] [mʌtʃ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .
**been this much alone with any one other person .**
到过 这 很多 独自的 和 任何 一 其他 人 .

这是他有生以来第一次和另一个人如此单独相处，他现在完全不知道自己有多久没有这样长时间地独处了。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['ræðər] ['sædli] [æt; ət] [kein] [ə'bʌv] [ðə; ði]['peɪpər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .

| **She** | **glanced** | **rather** | **sadly** | **at** | **Kane** | **above** | **the** | **paper** | **she** | **was** | **reading** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瞥了一眼 | 相当 | 令人遗憾的是 | 在 | 凯恩 | 多于 | 这 | 纸 | 她 | 曾是 | 阅读 | . |

她一边看报纸，一边带着几分伤感地瞥了一眼凯恩。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] , ['luːsi] ?

| **"** | **You** | **know** | **how** | **I** | **feel** | **,** | **Lucie** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 如何 | 我 | 感觉 | , | 露西 | ? |

露西，你知道我的感受吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] .

| **"** | **She** | **nodded** | **,** | **almost** | **imperceptibly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 点头 | , | 几乎 | 不易察觉地 | . |

她微微点了点头，几乎难以察觉。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðɪs] [wei] ? " [hiː; hi] [æskt] .

| **"** | **How** | **can** | **you** | **stand** | **it** | **,** | **all** | **the** | **time** | **this** | **way** | **?** | **"** | **he** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 你 | 站立 | 它 | , | 全部 | 这 | 时间 | 这 | 方式 | ? | " | 他 | 问 | . |

"你怎么能一直忍受这样下去呢？"他问道。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| **"** | **Some** | **of** | **us** | **learn** | **to** | **be** | **in** | **it** | **,** | **with** | **a** | **part** | **of** | **us** | **out** | **of** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 的 | 我们 | 学习 | 到 | 是 | 在 | 它 | , | 和 | 一个 | 部分 | 的 | 我们 | 出去 | 的 | 它 |

.

**:**

.

"我们中的一些人学会了身在其中，但内心深处却有一部分游离于其中。"

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][self] - [hɪp'noʊsɪs] , [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

| **A** | **kind** | **of** | **self** | **-** | **hypnosis** | **,** | **a** | **retreat** | **of** | **some** | **kind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 自己 | - | 催眠 | , | 一个 | 撤退 | 的 | 一些 | 种类 | . |

一种自我催眠，某种形式的静修。

['ɪntuː]['fæntəsi] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .

| **Into** | **fantasy** | **,** | **that's** | **what** | **it** | **really** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 幻想 | , | 那就是 | 什么 | 它 | 真的 | 是 | . |

它其实就是一场幻想。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [kiːp] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] .

| **But** | **—** | **but** | **I** | **don't** | **think** | **any** | **of** | **us** | **can** | **keep** | **on** | **doing** | **it** | **forever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 但 | 我 | 不 | 思考 | 任何 | 的 | 我们 | 能 | 保持 | 在 | 正在做 | 它 | 永远 | . |

但是——但是我认为我们谁都不可能永远这样做下去。

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [gɪv] [wei] [kəm'pliːtli] — ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] . "

| **We** | **will** | **all** | **give** | **way** | **completely** | **—** | **sooner** | **or** | **later** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 全部 | 给 | 方式 | 完全地 | — | 很快 | 或者 | 之后 | . | " |

我们终将彻底屈服——迟早的事。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt] , " [kein] [sed] .

| **"** | **I've** | **got** | **to** | **get** | **out** | **,** | **"** | **Kane** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 到 | 得到 | 出去 | , | " | 凯恩 | 说 | . |

"我得离开这里，"凯恩说。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] ? "

| **"** | **Do** | **you** | **want** | **to** | **get** | **out** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 想 | 到 | 得到 | 出去 | ? | " |

你想出去吗?

" [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] . "

| **"** | **It's** | **impossible** | **to** | **get** | **out** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不可能的 | 到 | 得到 | 出去 | . | " |

"根本出不去。"

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][traɪ] . "
**" I've got to try . "**
" 我已经 得到 到 尝试 . "

"我得试试。"

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kɑːnt] [get] [ə'weɪ] ?
**" What's the use of trying if you know you can't get away ?**
" 是什么 这 使用 的 尝试 如果 你 知道 你 不能 得到 离开 ?

"明知无法逃脱，尝试又有什么用呢？"

[wer] [kæn; kən] ['eniwʌn] [goʊ] ? "
**Where can anyone go ? "**
在哪里 能 任何人 去 ? "

人们还能去哪里呢?

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['piːp(ə)l] [huː] [breɪk] [ə'weɪ] , " [kein] [sed] .
**" There must be people who break away , " Kane said .**
" 那里 必须 是 人们 WHO 休息 离开 , " 凯恩 说 .

"肯定会有人脱离出来，"凯恩说。

" [ðer; ðər][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] . "
**" There have to be . "**
" 那里 有 到 是 . "

"肯定有。"

" [ðeəz; ðəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] , [sʌm; səm]['siːkrət] [gruːp] [ʌv; əv]
**" There's supposed to be an underground , some secret group of**
[sʌm; səm][kaɪnd] [ðæt] ['hɛlps] ['piːp(ə)l] [get] [aʊt] . "
**some kind that helps people get out . "**
一些 种类 那 帮助 人们 得到 出去 . "

"据说有个地下组织，某种秘密组织，帮助人们逃脱。"

" [get] [aʊt] — [wer] ?
**" Get out — where ?**
" 得到 出去 — 在哪里 ?

"出去——到哪儿去？"

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ? "
**Out of the country ? "**
出去 的 这 国家 ? "

出国了?

" [its] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk] [ðɪs] ['evriwer] .
**" It's pretty much like this everywhere .**
" 它是 漂亮的 很多 喜欢 这 到处 .

"到处都差不多是这样。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['eriəz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
**But there are supposed to be areas where it isn't .**
但 那里 是 据称 到 是 区域 在哪里 它 不是 .

但应该也有一些地区并非如此。

['aɪləndz] ['sʌmwer] .
**Islands somewhere .**
岛屿 某处 .

某处的岛屿。

['hɪd(ə)n] ['pleɪsɪz] [raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
**Hidden places right here in the country .**
隐 地方 正确的 这里 在 这 国家 .

国内就有隐秘的好去处。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [kən'tʌki] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][ɪn] [nuː] ['meksɪkoʊ] ,

| **Supposed** | **to** | **be** | **places** | **in** | **the** | **Kentucky** | **Mountains** | **,** | **and** | **in** | **New** | **Mexico** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 据称 | 到 | 是 | 地方 | 在 | 这 | 肯塔基州 | 山脉 | , | 和 | 在 | 新的 | 墨西哥 | , |

['pleɪsɪz] [laɪk] [ðæt] . "

| **places** | **like** | **that** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 地方 | 喜欢 | 那 | . | " |

据说是指肯塔基州山区和新墨西哥州之类的地方。

" [ðə; ðiː] [muːn] , " [kein] [sed] .

| **"** | **The** | **Moon** | **,** | **"** | **Kane** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 月亮 | , | " | 凯恩 | 说 | . |

“月亮，”凯恩说道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

| **"** | **That's** | **a** | **place** | **I** | **know** | **of** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 地方 | 我 | 知道 | 的 | . |

“我知道那个地方。”

[aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] .

| **I've** | **been** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 那里 | . |

我去过那里。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| **"** | **Her** | **eyes** | **were** | **bright** | **for** | **a** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 是 | 明亮的 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

她的眼睛瞬间闪闪发光。

" [aɪ] [noʊ] .

| **"** | **I** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | . |

“我知道。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərf(ə)l] .

| **It** | **must** | **have** | **been** | **wonderful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 精彩的 | . |

那一定很棒。

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [liːv] ? "

| **Why** | **on** | **Earth** | **did** | **you** | **ever** | **leave** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 在 | 地球 | 做过 | 你 | 曾经 | 离开 | ? | " |

你当初究竟为什么离开?

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [hɪr] .

| **"** | **I** | **didn't** | **know** | **what** | **it** | **was** | **like** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 这里 | . |

“我不知道这里是什么样子。”

[ænd; ənd] — [maɪ][waɪf][daɪd] .

| **And** | **—** | **my** | **wife** | **died** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 我的 | 妻子 | 死亡 | . |

我妻子去世了。

[aɪ]['wɑːntɪd][ænd; ənd] ['niːdɪd] [ə'nʌðər] [waɪf] .

| **I** | **wanted** | **and** | **needed** | **another** | **wife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 和 | 需要 | 其他 | 妻子 | . |

我想要也需要另一个妻子。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][waɪf] ['riːəli] .

| **More** | **than** | **a** | **wife** | **really** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一个 | 妻子 | 真的 | . |

不仅仅是妻子。

['sʌmwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ʃer] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
**Someone who could share that kind of a life with me ,**
某人 WHO 可以 分享 那 种类 的 一个 生活 和 我 ,

能和我一起过那样生活的人，

['sʌmwʌn] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] [tuː] .
**someone who would be interested in the work too .**
某人 WHO 会 是 感兴趣的 在 这 工作 也 .

寻找对这项工作也感兴趣的人。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] .
**" She turned quickly back to the paper .**
" 她 转向 迅速地 后退 到 这 纸 .

她迅速转过身继续看报纸。

" [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" You might be able to get out of the hotel , " she said .**
" 你 可能 是 有能力的 到 得到 出去 的 这 酒店 , " 她 说 .

“你或许可以离开这家酒店，”她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [kən'spɪkjuəs] . "
**" But you would be too conspicuous . "**
" 但 你 会 是 也 显眼的 . "

“但那样太显眼了。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['trævlɪŋ] [ə'loʊn] ? "
**" Because I would be traveling alone ? "**
" 因为 我 会 是 旅行 独自的 ? "

“因为我会独自旅行吗？”

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
**" If you came with me , there would be two of us .**
" 如果 你 来了 和 我 , 那里 会 是 二 的 我们 .

“如果你跟我一起去，我们就有两个人了。”

[wiː; wi] ['wʊdnt] [biː; bi] [kən'spɪkjuəs] [ðæt] [weɪ] .
**We wouldn't be conspicuous that way .**
我们 不会 是 显眼的 那 方式 .

那样我们就不会引人注目了。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [flʌʃ] [muːv] [ʌp] [θruː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
**" He saw the flush move up through her face .**
" 他 锯 这 冲洗 移动 向上 通过 她 脸 .

他看到她脸上的红晕向上蔓延。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n] ? "
**" Is that the only reason ? "**
" 是 那 这 仅有的 原因 ? "

“就只有这个原因吗？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
**" You know it isn't .**
" 你 知道 它 不是 .

你知道事实并非如此。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
**" She knew it .**
" 她 知道 它 .

她知道这一点。

[ðeɪ] [bəuθ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd]['prɑːbəbli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| **They** | **both** | **knew** | **it** | **and** | **had** | **probably** | **known** | **it** | **for** | **a** | **long** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 两个都 | 知道 | 它 | 和 | 有 | 大概 | 已知 | 它 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

他们俩都知道这一点，而且可能早就知道了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ɪn] ['kɑːmən] , [ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti][ʌv; əv] [tuː] .

| **They** | **had** | **a** | **lot** | **in** | **common** | **,** | **a** | **minority** | **of** | **two** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 很多 | 在 | 常见的 | , | 一个 | 少数民族 | 的 | 二 | . |

他们有很多共同点，两人是少数派。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] .

| **And** | **then** | **he** | **remembered** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 记得 | . |

然后他想起来了。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['riːəli] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɪdtaʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| **She** | **wasn't** | **really** | **there** | **in** | **the** | **Midtown** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 真的 | 那里 | 在 | 这 | 市中心 | 和 | 他 | . |

她当时并没有真的和他一起待在市中心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['sʌni] [hɪl] , [wer'evər] [ðæt] [wʌz; wəz] .

| **She** | **was** | **in** | **Sunny** | **Hill** | **,** | **wherever** | **that** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 阳光明媚 | 爬坡道 | , | 无论 | 那 | 曾是 | . |

她当时在阳光山，不管那地方在哪儿。

[ðeɪ] ['kudnt] [liːv] [ˌɪnkən'spɪkjuəsli] [tə'geðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [tə'geðər] [naʊ] ,

| **They** | **couldn't** | **leave** | **inconspicuously** | **together** | **because** | **they** | **weren't** | **together** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 离开 | 不引人注目地 | 一起 | 因为 | 他们 | 不是 | 一起 | 现在 | , |

他们无法悄悄地一起离开，因为他们现在已经分手了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [get] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [gæŋ] ['biːɪŋ] [tə'geðər] [tuː] .

| **and** | **they** | **couldn't** | **get** | **together** | **without** | **the** | **Gang** | **being** | **together** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 不能 | 得到 | 一起 | 没有 | 这 | 帮派 | 存在 | 一起 | 也 | . |

如果没有帮派成员在场，他们也无法聚在一起。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , ['fɜːrnɪtʃər] , [saʊndz] , ['evriθɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] .

| **The** | **rooms** | **,** | **furniture** | **,** | **sounds** | **,** | **everything** | **began** | **to** | **fade** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | , | 家具 | , | 声音 | , | 一切 | 开始 | 到 | 褪色 | . |

房间、家具、声音，一切都开始消失。

" [ˌgʊd'baɪ] , " [luː'siːl] [sed] .

| **"** | **Goodbye** | **,** | **"** | **Lucille** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再见 | , | " | 露西尔 | 说 | . |

"再见，"露西尔说道。

" [get] [sɪk] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , " [kein] [sed] ['kwɪkli] .

| **"** | **Get** | **sick** | **or** | **something** | **,** | **"** | **Kane** | **said** | **quickly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 生病的 | 或者 | 某物 | , | " | 凯恩 | 说 | 迅速地 | . |

"生病什么的吧，"凯恩迅速说道。

" [dəunt][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə][wɜːrk] .

| **"** | **Don't** | **go** | **with** | **the** | **Group** | **to** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 去 | 和 | 这 | 团体 | 到 | 工作 | . |

不要和团队一起去上班。

[steɪ] [ðer; ðər] , [wer'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

| **Stay** | **there** | **,** | **wherever** | **you** | **are** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | 那里 | , | 无论 | 你 | 是 | ! |

无论你在哪里，都待在那里！

[steɪ] [ðer; ðər] —

| **Stay** | **there** | **—** |
|---|---|---|
| 停留 | 那里 | — |

待在那儿——

" ['feɪntli] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['meltɪŋ] [mæsk][ʌv; əv]
" **Faintly** , **her** **voice** **came** **to** **him** **out** **of** **a** **kind** **of** **melting** **mask** **of**
" 淡淡的 , 她 嗓音 来了 到 他 出去 的 一个 种类 的 融化 面具 的
[ə; eɪ] [feɪs] .
**a** **face** .
一个 脸 .

"她的声音微弱地从一张仿佛正在融化的脸上传来。"

" [aɪl] [traɪ] —
" **I'll** **try** **—**
" 患病的 尝试 —

"我会尽力-

" [keɪn] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] .
" **Kane** **was** **alone** **in** **the** **single** **room** **and** **the** **door** **opened** .
" 凯恩 曾是 独自的 在 这 单身的 房间 和 这 门 打开 .

"凯恩独自一人在单人房里，这时房门开了。"

[ðə; ðɪ]['smaɪlɪŋ] [stɑːf] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
**The** **smiling** **Staff** **came** **in** **and** **shut** **the** **door** .
这 微笑 职员 来了 在 和 关闭 这 门 .

面带微笑的工作人员走了进来，关上了门。

[ðə; ðɪ] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ðer; ðər] ['hæpɪli] ['hoʊldɪŋ][ðer; ðər] ['briːfˌkeɪsɪz] .
**The** **three** **of** **them** **stood** **there** **happily** **holding** **their** **briefcases** .
这 三 的 他们 站立 那里 快乐地 保持 他们的 公文包 .

他们三人兴高采烈地站在那里，手里拿着公文包。

" [wɪə(r)] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [jʊr; jər][ˌpɜːrsə'næləti] ['breɪkdaʊn] .
" **We're** **happy** **to** **report** **that** **we** **have** **completed** **your** **personality** **breakdown** .
" 是 快乐的 到 报告 那 我们 有 完全的 你的 性格 分解 .

我们很高兴地报告，我们已经完成了您的性格分析。

" [ðə; ðɪ][wɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] , [keɪn] [θɔːt] .
" **The** **word** **was** **a** **bit** **premature** , **Kane** **thought** .
" 这 单词 曾是 一个 少量 过早 , 凯恩 想法 .

"这个消息有点为时过早，"凯恩心想。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** .
" 他 问 .

他问道。

" ['eksələnt] , " [ðə; ðɪ] [stɑːf] [biːmd] .
" **Excellent** , " **the** **Staff** **beamed** .
" 出色的 , " 这 职员 光束 .

"太棒了！"工作人员笑容满面地说。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ə'strɑːnəmər] .
" **You** **should** **never** **have** **been** **an** **astronomer** .
" 你 应该 绝不 有 到过 一个 天文学家 .

你根本不应该当天文学家。

[juː; jʊ] [tʊk] [ʌp] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm]['piːp(ə)l] .
**You** **took** **up** **that** **profession** **as** **a** **way** **of** **escaping** **from** **people** .
你 采取 向上 那 职业 作为 一个 方式 的 逃脱 从 人们 .

你选择那个职业是为了逃避人群。

['æktʃuəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [lʌv] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [heɪt] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] .

| **Actually** | **,** | **of** | **course** | **,** | **you** | **love** | **people** | **and** | **hate** | **your** | **profession** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | , | 的 | 课程 | , | 你 | 爱 | 人们 | 和 | 恨 | 你的 | 职业 | . |

实际上，你当然喜欢人，但讨厌你的职业。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪf] [nɑːt][æn; ən][ə'strɑːnəmər] ? "

| **"** | **Have** | **you** | **determined** | **what** | **I** | **should** | **be** | **if** | **not** | **an** | **astronomer** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 决定 | 什么 | 我 | 应该 | 是 | 如果 | 不是 | 一个 | 天文学家 | ? | " |

“你有没有想过，如果我不做天文学家，我应该做什么？”

" ['nætʃ(ə)rəli] , [its] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['breɪkdaʊn] . "

| **"** | **Naturally** | **,** | **it's** | **all** | **in** | **the** | **breakdown** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自然 | , | 它是 | 全部 | 在 | 这 | 分解 | . | " |

“当然，一切都取决于分解过程。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

| **"** | **What** | **is** | **it** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? | " |

“那是什么？”

" ['dʒen(ə)rəli] , [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrk] , [nɑːt]['ment(ə)l][wɜːrk] .

| **"** | **Generally** | **,** | **you** | **prefer** | **physical** | **work** | **,** | **not** | **mental** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一般来说 | , | 你 | 更喜欢 | 身体的 | 工作 | , | 不是 | 精神的 | 工作 | . |

“一般来说，你更喜欢体力劳动，而不是脑力劳动。”

['ment(ə)l][wɜːrk][ɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt][streɪn][ɑːn][jʊr; jər][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['bæləns] .

| **Mental** | **work** | **is** | **a** | **constant** | **strain** | **on** | **your** | **psychological** | **balance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神的 | 工作 | 是 | 一个 | 持续的 | 拉紧 | 在 | 你的 | 心理 | 平衡 | . |

脑力劳动会对你的心理平衡造成持续的压力。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [nʊ'rɑːtɪkli] [tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːrs] [jʊr; jər] [niːd] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['piːp(ə)l] . "

| **You** | **have** | **done** | **it** | **neurotically** | **to** | **reinforce** | **your** | **need** | **to** | **avoid** | **people** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 完毕 | 它 | 神经质地 | 到 | 加强 | 你的 | 需要 | 到 | 避免 | 人们 | . | " |

你这样做是出于一种神经质的心理，目的是为了强化你想要回避人群的需求。

" ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrk] ?

| **"** | **Physical** | **work** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 身体的 | 工作 | ? |

体力劳动?

[wʌt] [kaɪnd] ? "

| **What** | **kind** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | ? | " |

哪种?

" [spə'sɪfɪkli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][best] ['suːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| **"** | **Specifically** | **,** | **it** | **seems** | **that** | **you** | **are** | **best** | **suited** | **for** | **the** | **profession** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 具体来说 | , | 它 | 似乎 | 那 | 你 | 是 | 最好的 | 适合 | 为了 | 这 | 职业 | 的 |

['plʌmɪŋ] . "

| **plumbing** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 管道 | . | " |

“具体来说，你似乎最适合从事水管工这个职业。”

" ['plʌmɪŋ] ?

| **"** | **Plumbing** | **?** |
|---|---|---|
| " | 管道 | ? |

“管道工程？”

" [keɪn] [sed] .

| **"** | **Kane** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 凯恩 | 说 | . |

凯恩说道。

" ['plʌmɪŋ] [wʌt] ? "
**" Plumbing what ? "**
" 管道 什么 ? "

"管道什么？"

" ['plʌmɪŋ] , [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][paɪp] - ['fɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [meɪnz] , ['su:ɪdʒ] [laɪnz] ,
**" Plumbing , the art of pipe - fitting , the study of water mains , sewage lines ,**
" 管道 , 这 艺术 的 管道 - 配件 , 这 学习 的 水 电源 , 污水 线条 ,
[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] . "
**and so forth . "**
和 所以 前进 . "

"管道工程，即管道安装的艺术，研究供水干管、污水管道等等。"

" ['plʌmɪŋ] .
**" Plumbing .**
" 管道 .

"管道工程。

" [kein] [sed] .
**" Kane said .**
" 凯恩 说 .

凯恩说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][ri'ækt] [æn˩tægə'nɪstɪkli] [tu:; tə][˩aɪ 'ti:] [naʊ] .
**" Of course , you react antagonistically to it now .**
" 的 课程 , 你 反应 敌对地 到 它 现在 .

"当然，你现在对此持敌对态度。"

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] .
**But that will be changed .**
但 那 将要 是 已更改 .

但这种情况将会改变。

" [kein] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] ['plʌmərz] [ɔ:r] ['plʌmɪŋ] .
**" Kane had nothing against plumbers or plumbing .**
" 凯恩 有 没有什么 反对 水管工 或者 管道 .

"凯恩对水管工或管道工程没有任何偏见。"

[wʌns] , [æz; əz][ə; eɪ][kɪd] ,
**Once , as a kid ,**
一次 , 作为 一个 孩子 ,

小时候，

[hi:; hi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plʌmər] [hu:] [wʌz; wəz]
**he remembered having a long interesting talk with a plumber who was**
他 记得 拥有 一个 长的 有趣的 讲话 和 一个 水管工 WHO 曾是
[ʌn'stɑ:pɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk] .
**unstopping the kitchen sink .**
不停歇 这 厨房 下沉 .

他记得曾和一位正在疏通厨房水槽的水管工有过一次长时间的有趣谈话。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tu:lz] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
**He had fascinating tools , and at that time ,**
他 有 迷人 工具 , 和 在 那 时间 ,

他拥有一些非常精妙的工具，而且在当时，

[kein] [hæd; həd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['plʌmər] [wen] [hi:; hi] [gru:] [ʌp] .
**Kane had said he would be a plumber when he grew up .**
凯恩 有 说 他 会 是 一个 水管工 什么时候 他 生长 向上 .

凯恩曾说过他长大后想当一名水管工。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [wen] [hiː; hi]

| But | he | had | also | wanted | to | be | any | number | of | other | things | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 还 | 通缉 | 到 | 是 | 任何 | 数字 | 的 | 其他 | 事物 | 什么时候 | 他 |

[gruː] [ʌp] ,

| grew | up | , |
|---|---|---|
| 生长 | 向上 | , |

但他长大后还想成为其他很多职业。

[ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən] [ə'strɑːnəmər] .

| including | an | astronomer | . |
|---|---|---|---|
| 包括 | 一个 | 天文学家 | . |

其中包括一位天文学家。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər] [ˌwʌtsoʊ'evər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['plʌmər] .

| Now | he | had | no | desire | whatsoever | to | be | a | plumber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 有 | 不 | 欲望 | 任何 | 到 | 是 | 一个 | 水管工 | . |

他现在完全不想当水管工了。

[kein] [druː] [ðə; ði]['met(ə)l]['bedsaɪd] ['teɪbl] [ʌp][hɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] ['nʌmbər]

| Kane | drew | the | metal | bedside | table | up | hard | and | the | edge | of | it | caught | number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 画 | 这 | 金属 | 床头 | 桌子 | 向上 | 难的 | 和 | 这 | 边缘 | 的 | 它 | 捕捉 | 数字 |

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] ['ʌndər][ðə; ði] [tʃɪn] .

| one | of | the | Staff | under | the | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 职员 | 在下面 | 这 | 下巴 | . |

凯恩猛地拉起金属床头柜，柜子的边缘撞到了一号工作人员的下巴。

[kein] [ə'tækt] , ['vaɪələntli] .

| Kane | attacked | , | violently | . |
|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 遭到攻击 | , | 暴力 | . |

凯恩发动了猛烈的攻击。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][laɪf] — [hɪz; ɪz]

| He | did | it | knowing | that | something | more | was | at | stake | than | his | life | — | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 它 | 会心 | 那 | 某物 | 更多的 | 曾是 | 在 | 赌注 | 比 | 他的 | 生活 | — | 他的 |

[aɪ'dentətɪ] .

| identity | . |
|---|---|
| 身份 | . |

他这样做是因为他知道，事关重大的不仅仅是他的生命——还有他的身份。

['nʌmbər] [wʌn] [fel] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['hwɪmpəd] .

| Number | one | fell | down | on | his | knees | and | whimpered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 一 | 跌倒 | 向下 | 在 | 他的 | 膝盖 | 和 | 呜咽 | . |

一号跪倒在地，呜咽起来。

[hiː; hi] ['wɔznt] [hɪt][hɑːrd] .

| He | wasn't | hit | hard | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 打 | 难的 | . |

他没被打得很重。

[bʌt; bət][hiː; hi] [skwɔtɪd] [ðer; ðər] ['blʌbərɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [sʌm; səm]

| But | he | squatted | there | blubbering | as | though | he | had | suffered | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 蹲着 | 那里 | 呜咽 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 遭受 | 一些 |

['hɔːrəb(ə)l] [ʃɑːk] .

| horrible | shock | . |
|---|---|---|
| 可怕 | 震惊 | . |

但他却蹲在那里嚎啕大哭，好像受到了某种可怕的惊吓。

['nʌmbərz] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [geɪpt] [æz; əz] [ðoʊ] ['iːkwəli] [ʃɑːkt] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [bɪn]

| **Numbers** | **two** | **and** | **three** | **gaped** | **as** | **though** | **equally** | **shocked** | **without** | **ever** | **having** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 二 | 和 | 三 | 张开的 | 作为 | 尽管 | 同样地 | 震惊 | 没有 | 曾经 | 拥有 | 到过 |

[hɪt][æt; ət][ɔːl] .

| **hit** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|
| 打 | 在 | 全部 | . |

二号和三号目瞪口呆，仿佛同样震惊，尽管他们根本没有受到任何攻击。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['keɪnz] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .

| **That** | **was** | **Kane's** | **initial** | **advantage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 凯恩的 | 最初的 | 优势 | . |

那是凯恩最初的优势。

[ðə; ði] [stɑːf] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] ['eniwʌn] [wʊd] [duː] [wʌt] [kein] [wʌz; wəz]

| **The** | **Staff** | **seemed** | **incapable** | **of** | **understanding** | **that** | **anyone** | **would** | **do** | **what** | **Kane** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | 似乎 | 无法 | 的 | 理解 | 那 | 任何人 | 会 | 做 | 什么 | 凯恩 | 曾是 |

['duːɪŋ] .

| **doing** | **.** |
|---|---|
| 正在做 | . |

工作人员似乎无法理解有人会做出凯恩那样的事情。

[kein] [hɪt] ['nʌmbər] [tuː] [fɔːr] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ['nʌmbər] [tuː] ['kʌvərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| **Kane** | **hit** | **number** | **two** | **four** | **times** | **before** | **number** | **two** | **covered** | **up** | **his** | **face** | **with** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 打 | 数字 | 二 | 四 | 时代 | 前 | 数字 | 二 | 涵盖 | 向上 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 |

[hændz][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][kraɪ] .

| **hands** | **and** | **started** | **to** | **cry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 和 | 开始 | 到 | 哭 | . |

凯恩击中二号球员四次后，二号球员用双手捂住脸，开始哭泣。

[kein] [ræn][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['klɑːzɪt][ænd; ənd] [ lɔkt ] [ðə; ði] [dɔːr] .

| **Kane** | **ran** | **him** | **into** | **the** | **closet** | **and** | **locked** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 跑 | 他 | 进入 | 这 | 壁橱 | 和 | 已锁定 | 这 | 门 | . |

凯恩把他推进壁橱，然后锁上了门。

['nʌmbər] [θriː] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] [æt; ət] ['keɪnz] [hed] , ['flʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd]['waɪldli] .

| **Number** | **three** | **swung** | **his** | **briefcase** | **at** | **Kane's** | **head** | **,** | **fluttering** | **his** | **other** | **hand** | **wildly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 三 | 摇摆 | 他的 | 公文包 | 在 | 凯恩的 | 头 | , | 飘动 | 他的 | 其他 | 手 | 疯狂地 | . |

三号挥舞着公文包砸向凯恩的头部，另一只手疯狂地挥舞着。

[kein] [wʌz; wəz]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]

| **Kane** | **was** | **heavier** | **than** | **he** | **should** | **have** | **been** | **because** | **he** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 曾是 | 较重 | 比 | 他 | 应该 | 有 | 到过 | 因为 | 他 | 曾是 |

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

| **accustomed** | **to** | **the** | **Moon** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 到 | 这 | 月亮 | . |

凯恩的体重比正常人重，因为他习惯了月球上的环境。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['despərət] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

| **But** | **he** | **was** | **desperate** | **and** | **that** | **was** | **some** | **compensation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 绝望的 | 和 | 那 | 曾是 | 一些 | 赔偿 | . |

但他当时走投无路，这多少也算是一种补偿。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːksər][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,

| **He** | **had** | **some** | **experience** | **,** | **a** | **very** | **little** | **,** | **as** | **a** | **boxer** | **in** | **college** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一些 | 经验 | , | 一个 | 非常 | 小的 | , | 作为 | 一个 | 拳击手 | 在 | 大学 | , |

他在大学时有过一些拳击经验，虽然很少。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| **but** | **that** | **had** | **been** | **years** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 有 | 到过 | 年 | 前 | . |

但那已经是很多年前的事了。

[bʌt; bət][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

| But | as | little | experience | as | he | had | at | this | sort | of | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 小的 | 经验 | 作为 | 他 | 有 | 在 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | , |

但他在这方面几乎没有任何经验，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wei] [ə'hed] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [θri:] .

| he | was | way | ahead | of | number | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 方式 | 前方 | 的 | 数字 | 三 | . |

他远远领先于排名第三的人。

['nʌmbər] [θri:] [kept] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bri:fkeɪs] ,

| Number | three | kept | swinging | his | briefcase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 三 | 保留 | 摇摆 | 他的 | 公文包 | , |

三号不停地甩着他的公文包，

[ænd; ənd] [kein] [hɪt][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n]

| and | Kane | hit | him | on | the | chin | and | then | in | the | stomach | and | then | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凯恩 | 打 | 他 | 在 | 这 | 下巴 | 和 | 然后 | 在 | 这 | 胃 | 和 | 然后 | 在 |

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] .

| the | back | of | the | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后退 | 的 | 这 | 脖子 | . |

凯恩先是打中了他的下巴，然后打中了他的腹部，最后打中了他的后颈。

['nʌmbər] [θri:] [leɪ] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

| Number | three | lay | unconscious | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 三 | 躺 | 无意识 | 在 | 这 | 地面 | . |

三号昏迷不醒地躺在地板上。

[kein] [ stɛərd ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bli:dɪŋ] ['nʌklz] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['drægd] ['nʌmbər] [wʌn][ʌp]

| Kane | stared | at | his | bleeding | knuckles | a | moment | , | then | dragged | Number | one | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 凝视 | 在 | 他的 | 出血 | 指关节 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 拖拽 | 数字 | 一 | 向上 |

['ɑ:ntə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

| onto | his | feet | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 脚 | . |

凯恩盯着自己流血的指关节看了一会儿，然后把一号拉了起来。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][help][ˌem 'i:] , " [kein] [sed] .

| " | You're | going | to | help | me | , | " | Kane | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 去 | 到 | 帮助 | 我 | , | " | 凯恩 | 说 | . |

“你会帮我的，”凯恩说。

" [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['sɔ:sər] [ænd; ənd] [ðen] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['sʌni] [hɪl] .

| " | We're | getting | a | saucer | and | then | we're | going | to | Sunny | Hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 获得 | 一个 | 碟子 | 和 | 然后 | 是 | 去 | 到 | 阳光明媚 | 爬坡道 | . |

“我们要坐飞碟去阳光山。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wer] ['sʌni] [hɪl] [ɪz] ?

| You | know | where | Sunny | Hill | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 在哪里 | 阳光明媚 | 爬坡道 | 是 | ? |

你知道阳光山在哪里吗?

" ['nʌmbər] [wʌn][ræn][hɪz; ɪz][hænd] ['nɜ:rvəsli] [θru:] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] ['brʌʃˌkʌt] .

| " | Number | one | ran | his | hand | nervously | through | his | dark | brushcut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 数字 | 一 | 跑 | 他的 | 手 | 紧张地 | 通过 | 他的 | 黑暗的 | 刷剪 | . |

“一号紧张地用手捋了捋他那深色的寸头。”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [ðæt] [si:md] ['di:pli] [in'sʌltid] [baɪ] [wʌt] [kein] [hæd; həd] [dʌn] .

| He | had | a | boyish | face | that | seemed | deeply | insulted | by | what | Kane | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 男孩气 | 脸 | 那 | 似乎 | 深 | 受辱 | 经过 | 什么 | 凯恩 | 有 | 完毕 | . |

他长着一张稚气未脱的脸，似乎对凯恩的所作所为感到非常愤慨。

[in'sʌltid] [ænd; ənd] [ʃɑ:kt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf]

| Insulted | and | shocked | as | though | he | had | been | a | good | boy | all | his | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受辱 | 和 | 震惊 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 好的 | 男生 | 全部 | 他的 | 生活 |

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [slæpt] [hɪz; ɪz][hænd] — [fɔ:r; fər][noʊ]['ri:z(ə)n][æt; ət][ɔ:l] .

| and | then | someone | had | slapped | his | hand | — | for | no | reason | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 某人 | 有 | 被掌掴 | 他的 | 手 | — | 为了 | 不 | 原因 | 在 | 全部 | . |

他感到受辱和震惊，仿佛他一生都是个好孩子，却被人无缘无故地打了一巴掌。

[kein] ['dʌbld] [hɪz; ɪz][fɪsts] .

| Kane | doubled | his | fists | . |
|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 双倍 | 他的 | 拳头 | . |

凯恩双拳紧握。

['nʌmbər] [wʌn] [wɪnst] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʃɑ:kt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] .

| Number | one | winced | and | looked | shocked | again | , | and | very | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 一 | 畏缩 | 和 | 看起来 | 震惊 | 再次 | , | 和 | 非常 | 害怕 | . |

一号畏缩了一下，看起来再次受到了惊吓，非常害怕。

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [wʊd] [bi:; bi] [hu:] [wʌz; wəz][ə'freɪd]['oʊnli][ʌv; əv]

| A | great | deal | more | frightened | than | anyone | would | be | who | was | afraid | only | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 害怕 | 比 | 任何人 | 会 | 是 | WHO | 曾是 | 害怕的 | 仅有的 | 的 |

['fɪzɪk(ə)l] ['ɪndʒəri] .

| physical | injury | . |
|---|---|---|
| 身体的 | 受伤 | . |

比起仅仅害怕身体伤害的人，这种恐惧要强烈得多。

" [jes] , [ðæts] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [gru:p] ['haʊzɪŋ] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [ˌdaʊn'taʊn] . "

| " | Yes | , | that's | part | of | a | big | Group | Housing | Project | downtown | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那就是 | 部分 | 的 | 一个 | 大的 | 团体 | 住房 | 项目 | 市中心 | . | " |

“是的，那是市中心一个大型集体住宅项目的一部分。”

" [wer] [kæn; kən][wi:; wi][get][ə; eɪ] ['sɔ:sər] ? "

| " | Where | can | we | get | a | saucer | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 能 | 我们 | 得到 | 一个 | 碟子 | ? | " |

“我们去哪儿弄个飞碟？”

" [ðə; ði] [ru:f] . "

| " | The | roof | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 屋顶 | . | " |

“屋顶。”

" [ˌʌn'lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] , " [kein] [sed] .

| " | Unlock | the | door | , | " | Kane | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 开锁 | 这 | 门 | , | " | 凯恩 | 说 | . |

“把门打开，”凯恩说道。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [prɪ'tend] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['hæpi] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪə(r)][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] ['bju:tɪfli]

| " | And | just | pretend | everything | is | happy | and | that | we're | relating | beautifully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 只是 | 假装 | 一切 | 是 | 快乐的 | 和 | 那 | 是 | 相关 | 非常漂亮 |

[tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

| to | one | another | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 一 | 其他 | . |

“就假装一切都很美好，我们彼此相处融洽吧。”

[naʊ] ['lɪs(ə)n] — [aɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][traɪ] ['eniθɪŋ] [els] .

| Now | listen | — | I'll | kill | you | if | you | try | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 听 | — | 患病的 | 杀 | 你 | 如果 | 你 | 尝试 | 任何事物 | 别的 | . |

听着——你要是再敢轻举妄动，我就杀了你。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['ri:əli] [wɪl] .

| I | hope | you | believe | it | because | I | really | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 相信 | 它 | 因为 | 我 | 真的 | 将要 | . |

我希望你能相信，因为我真的会相信。

[wʌt] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ɪn'tend] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] , [ɪz] [wɜːrs]

| What | you | fellows | intend | doing | with | me | , | as | far | as | I'm | concerned | , | is | worse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 伙伴们 | 打算 | 正在做 | 和 | 我 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 我是 | 担心的 | , | 是 | 更糟 |

[ðæn; ðən]['mɜːrdər] .

| than | murder | . |
|---|---|---|
| 比 | 谋杀 | . |

在我看来，你们打算对我做的事比谋杀还要恶劣。

" [ðeɪ] [stept] ['ɑːntə][wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] ['sɔːsəz] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdtaʊn]

| " | They | stepped | onto | one | of | several | saucers | decorating | the | roof | of | the | Midtown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 步 | 到 | 一 | 的 | 一些 | 碟子 | 装饰 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 市中心 |

[hoʊ'tel] .

| Hotel | . |
|---|---|
| 酒店 | . |

他们踏上了装饰着中城酒店屋顶的几个碟子中的一个。

[ðə; ði]['roʊtəri] [bleɪdz] [ɪn][ðə; ði][ten] [fʊt] ['plætfɔːrm] [hwɜːd] ['ʌndər][ðem; ðəm] ,

| The | rotary | blades | in | the | ten | foot | platform | whirred | under | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旋转 | 刀片 | 在 | 这 | 十 | 脚 | 平台 | 嗡嗡作响 | 在下面 | 他们 | , |

他们脚下，十英尺高的平台上旋转的叶片呼呼作响。

[ænd; ənd] [kein] [felt][ðə; ði] ['sɔːsər] [raɪz][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] , [ðen] [dɪp] [ˌdaʊn'taʊn] .

| and | Kane | felt | the | saucer | rise | up | to | a | thousand | feet | , | then | dip | downtown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凯恩 | 毛毡 | 这 | 碟子 | 上升 | 向上 | 到 | 一个 | 千 | 脚 | , | 然后 | 蘸 | 市中心 | . |

凯恩感觉飞碟升到了千尺高空，然后俯冲到市中心。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd]['oʊnli][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][sɪksθ] - [sens] [siːmd]

| The | air | was | full | of | them | and | only | some | kind | of | sixth | - | sense | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 满的 | 的 | 他们 | 和 | 仅有的 | 一些 | 种类 | 的 | 第六 | - | 感觉 | 似乎 |

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['dʒæmɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðər] .

| to | keep | them | from | jamming | into | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 他们 | 从 | 干扰 | 进入 | 一 | 其他 | . |

空气中到处都是它们，似乎只有某种第六感阻止它们互相碰撞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɔːsər] .

| There | was | never | less | than | two | on | a | saucer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 绝不 | 较少的 | 比 | 二 | 在 | 一个 | 碟子 | . |

碟子上从来不会少于两个。

[ænd; ənd] [kein] ['noʊtɪst] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːsəz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [gruːps] [laɪk] ['eɪmləs]

| And | Kane | noticed | that | most | of | the | saucers | were | flying | in | Groups | like | aimless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凯恩 | 注意到 | 那 | 最多 | 的 | 这 | 碟子 | 是 | 飞行 | 在 | 团体 | 喜欢 | 漫无目的 |

[giːs] .

| geese | . |
|---|---|
| 鹅 | . |

凯恩注意到，大多数飞碟都像漫无目的的大雁一样成群结队地飞行。

[kein] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔːsər] [ænd; ənd][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːf] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni]

| Kane | jumped | from | the | saucer | and | ran | across | the | roof | landing | of | the | Sunny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 跳了起来 | 从 | 这 | 碟子 | 和 | 跑 | 穿过 | 这 | 屋顶 | 降落 | 的 | 这 | 阳光明媚 |

[hɪl] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['bɪldɪŋ] .

| Hill | project | building | . |
|---|---|---|---|
| 爬坡道 | 项目 | 建筑 | . |

凯恩从飞碟上跳下来，跑过阳光山项目大楼的屋顶平台。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [laɪk] [hjuːdʒ] [blɑːks] [ə'reɪndʒd] [ɪn][sʌm; səm]

| There | were | a | number | of | them | like | huge | blocks | arranged | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 数字 | 的 | 他们 | 喜欢 | 巨大的 | 积木 | 安排 | 在 | 一些 |

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][plæn] .

| incomprehensible | plan | . |
|---|---|---|
| 难以理解 | 计划 | . |

它们数量众多，就像巨大的积木，按照某种难以理解的图案排列着。

[kein] [glɑ:nst] [bæk] [tu:; tə] [si:] ['nʌmbər] [wʌn] ['li:pɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɔ:sər] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɪn]

| Kane | glanced | back | to | see | number | one | leaping | from | the | saucer | and | running | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 瞥了一眼 | 后退 | 到 | 看 | 数字 | 一 | 跳跃 | 从 | 这 | 碟子 | 和 | 跑步 | 在 |

[ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| the | opposite | direction | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 对面的 | 方向 | . |

凯恩回头瞥了一眼，看到一号从飞碟上跳下来，朝相反的方向跑去。

[kein] [ræn] [ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

| Kane | ran | on | toward | the | elevator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | 跑 | 在 | 朝向 | 这 | 电梯 | . |

凯恩继续朝电梯跑去。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] ,

| He | knew | he | didn't | have | much | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他 | 没有 | 有 | 很多 | 时间 | , |

他知道自己时间不多了，

[bʌt; bət] [wʌt] ['bɑ:ðərd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'genst] .

| but | what | bothered | him | was | the | authority | he | was | running | against | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 烦恼 | 他 | 曾是 | 这 | 权威 | 他 | 曾是 | 跑步 | 反对 | . |

但真正让他感到困扰的是他所对抗的权威。

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['ætɪtu:d] , [nɑ:t] [ə; eɪ] [kɑ:p] [kɑ:r] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [skwɑ:d] [ʌv; əv]

| Public | opinion | was | a | general | attitude | , | not | a | cop | car | , | or | a | squad | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 民众 | 观点 | 曾是 | 一个 | 一般的 | 态度 | , | 不是 | 一个 | 警察 | 车 | , | 或者 | 一个 | 队 | 的 |

['ɑ:fəsərz] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] .

| officers | with | guns | . |
|---|---|---|---|
| 警官 | 和 | 枪支 | . |

公众舆论是一种普遍态度，而不是一辆警车或一队荷枪实弹的警察。

['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪn] , [kein] ['fɪgjərd] , [wʌz; wəz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪts] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] — [ˌaɪsə'leɪʃn] ,

| Getting | out | of | line | , | Kane | figured | , | was | usually | its | own | punishment | — | isolation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 出去 | 的 | 线 | , | 凯恩 | 想 | , | 曾是 | 通常 | 它是 | 自己的 | 惩罚 | — | 隔离 | , |

['loʊnlinəs] , ['soʊʃ(ə)l] ['ɑ:strəsɪzəm] .

| loneliness | , | social | ostracism | . |
|---|---|---|---|---|
| 孤独 | , | 社会的 | 排斥 | . |

凯恩认为，越轨行为通常会带来惩罚——孤立、孤独、社会排斥。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] ?

| But | what | about | the | exception | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 关于 | 这 | 例外 | ? |

但如果出现例外情况呢?

[ðə; ði] [gai] [hu:] [fɔ:t] [kən'fɔ:rməti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'dʒɔ:rəti] [ə'pɪnjən] .

| The | guy | who | fought | conformity | and | the | majority | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盖伊 | WHO | 战斗 | 一致性 | 和 | 这 | 多数 | 观点 | . |

一个挑战墨守成规和大多数人意见的人。

[hu:] [wʊd] [ðeɪ] [pʊt] [ɑ:n] [kein] ?

| Who | would | they | put | on | Kane | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 他们 | 放 | 在 | 凯恩 | ? |

他们会派谁来顶替凯恩?

[ɔ:r] [wʌt] ?

| Or | what | ? |
|---|---|---|
| 或者 | 什么 | ? |

不然呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [help] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] .

| It | would | help | to | know | what | he | was | running | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 帮助 | 到 | 知道 | 什么 | 他 | 曾是 | 跑步 | 从 | . |

如果能知道他究竟在逃避什么，那就很有帮助了。

[wʌt] ['kɑ:nkri:t] [fɔ:rs] [ɔ:r] ['paʊər] [wʊd] [traɪ][tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm] .

| **What** | **concrete** | **force** | **or** | **power** | **would** | **try** | **to** | **stop** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 具体的 | 力量 | 或者 | 力量 | 会 | 尝试 | 到 | 停止 | 他 | . |

究竟是什么具体的力量或权力能够阻止他?

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['rʌnɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

| **Then** | **he** | **saw** | **her** | **running** | **toward** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 锯 | 她 | 跑步 | 朝向 | 他 | . |

然后他看到她朝他跑来。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [blu:] [hɜ:r; hər] [dres] ['taɪtli] [ə'genst] [hɜ:r; hər]

| **Her** | **face** | **was** | **flushed** | **and** | **the** | **wind** | **blew** | **her** | **dress** | **tightly** | **against** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 酡 | 和 | 这 | 风 | 吹 | 她 | 裙子 | 紧紧 | 反对 | 她 |

[slɪm]['bɑ:di][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| **slim** | **body** | **as** | **she** | **stopped** | **and** | **looked** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苗条的 | 身体 | 作为 | 她 | 停止 | 和 | 看起来 | 在 | 他 | . |

她停下脚步，望着他，脸颊绯红，风吹动着她纤细的裙摆。

[hi:; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

| **He** | **took** | **hold** | **of** | **her** | **arm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 抓住 | 的 | 她 | 手臂 | . |

他抓住了她的手臂。

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] ['hɜ:ri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| **"** | **We've** | **got** | **to** | **hurry** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 得到 | 到 | 匆忙 | , | " | 她 | 说 | . |

"我们得抓紧时间了,"她说。

" [ðə; ði] [gru:p] [noʊz] [aɪv] [rʌn] [ə'weɪ] .

| **"** | **The** | **Group** | **knows** | **I've** | **run** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 团体 | 知道 | 我已经 | 跑步 | 离开 | . |

"集团知道我逃跑了。"

[ðə; ði] [stɑ:f] [wɪl] [bi:; bi]['æftər][ˌem 'i:] .

| **The** | **Staff** | **will** | **be** | **after** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | 将要 | 是 | 后 | 我 | . |

工作人员会找上我的。

" [kein] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [ðen] [ðeɪ] [ræn] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sɔ:sər] .

| **"** | **Kane** | **glanced** | **at** | **the** | **elevator** | **,** | **then** | **they** | **ran** | **back** | **toward** | **the** | **saucer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凯恩 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 电梯 | , | 然后 | 他们 | 跑 | 后退 | 朝向 | 这 | 碟子 | . |

凯恩瞥了一眼电梯，然后他们跑回了飞碟方向。

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə]['paɪlət] [ðɪs] [θɪŋ] , " [kein] [sed] .

| **"** | **You'll** | **have** | **to** | **pilot** | **this** | **thing** | **,** | **"** | **Kane** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 有 | 到 | 飞行员 | 这 | 事物 | , | " | 凯恩 | 说 | . |

"你得亲自驾驶这玩意儿,"凯恩说道。

" [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kraʊdɪd] [ʌp][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

| **"** | **It's** | **a** | **little** | **crowded** | **up** | **there** | **for** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 小的 | 挤 | 向上 | 那里 | 为了 | 我 | . |

"上面有点拥挤。"

" [ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd][ðə; ði]['moʊtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔ:sər] ['lɪftɪd] [ə'brʌptli] .

| **"** | **She** | **started** | **the** | **motor** | **and** | **the** | **saucer** | **lifted** | **abruptly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | 这 | 发动机 | 和 | 这 | 碟子 | 抬起 | 突然 | . |

她启动了马达，飞碟猛地升空。

" [ðə; ði]['tɜ:rmɪn(ə)l][æt; ət][lɑ:]['gwɑ:rdi:ə] ?

| **"** | **The** | **terminal** | **at** | **La** | **Guardia** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 终端 | 在 | 拉 | 瓜迪亚 | ? |

"拉瓜迪亚机场的航站楼？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðə; ði] ['ʃɪps] [æt; ət] [liːst] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɜːrmɪn(ə)l] .
The ship's at least two miles from the Terminal .
这 船的 在 至少 二 英里 从 这 终端 .

船距离码头至少有两英里。

[wiːl] [goʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .
We'll go directly to the ship .
出色地 去 直接地 到 这 船 .

我们将直接前往船上。

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [duː] [tuː; tə] [blæst] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] 25th . "
" The only thing is — it isn't due to blast out of here until the 25th . "
" 这 仅有的 事物 是 — 它 不是 到期的 到 爆炸 出去 的 这里 直到 这 25th . "

“唯一的问题是——它要到25号才会从这里发射出去。”

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That doesn't matter , " she said .
" 那 不 事情 , " 她 说 .

“那没关系，”她说。

" [waɪ] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Why doesn't it ?
" 为什么 不 它 ?

为什么不行呢?

[wɪə(r)] ['flɔntɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] .
We're flaunting the law .
是 炫耀 这 法律 .

我们公然藐视法律。

[ðeə(r)] ['æftər] [ˌjuː 'es] .
They're after us .
它们是 后 我们 .

他们要抓我们。

[ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [dʒʌst] [haɪd] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðæt] [ʃɪp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] 25th . "
They won't let us just hide away on that ship until the 25th . "
他们 惯于 让 我们 只是 隐藏 离开 在 那 船 直到 这 25th . "

他们不会让我们躲在那艘船上直到25号。

" [ðeɪ] ?
" They ?
" 他们 ?

“他们?

" [hiː; hi] [ stɛərd ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
" He stared at her .
" 他 凝视 在 她 .

他盯着她看。

" [juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['hɜːri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [stɑːf] — "

| " | You | said | yourself | we | had | to | hurry | , | because | the | Staff | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 你自己 | 我们 | 有 | 到 | 匆忙 | , | 因为 | 这 | 职员 | — | " |

"你自己也说了我们必须抓紧时间，因为工作人员——"

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][stɑːp][juː 'es] [naʊ] .

| " | But | don't | you | see | , | there's | no | one | to | stop | us | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | 你 | 看 | , | 有 | 不 | 一 | 到 | 停止 | 我们 | 现在 | . |

"但是你难道没看到吗，现在已经没有人能阻止我们了。"

[ðə; ði] [stɑːf] [æt; ət] ['sʌni] [hɪlz] [kʊd; kəd][hæv; həv] , [bʌt; bət] [hɪr] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [stɑːf] .

| The | Staff | at | Sunny | Hills | could | have | , | but | here | there | isn't | any | Staff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | 在 | 阳光明媚 | 丘陵 | 可以 | 有 | , | 但 | 这里 | 那里 | 不是 | 任何 | 职员 | . |

阳光山庄的员工本来可以做到，但这里没有员工。

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] ['iːðər] , [ɪz][ðer; ðər] ? "

| There's | none | at | the | ship | either | , | is | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有任何 | 在 | 这 | 船 | 任何一个 | , | 是 | 那里 | ? | " |

船上也没有，对吧?

" [noʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

"不。"

" [wel] [ðen] , [wiːl] [dʒʌst][weɪt][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌn'tɪl] — [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] . "

| " | Well | then | , | we'll | just | wait | on | the | ship | until | — | we | go | to | the | Moon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 然后 | , | 出色地 | 只是 | 等待 | 在 | 这 | 船 | 直到 | — | 我们 | 去 | 到 | 这 | 月亮 | . | " |

"那我们就待在船上，直到——我们去月球。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd] , ['luːsi] .

| " | But | you | were | afraid | , | Lucie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 是 | 害怕的 | , | 露西 | . |

但你当时很害怕，露西。

[juː; jʊ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌʌndər'graʊnd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] —

| You | talked | about | undergrounds | , | and | how | it | was | impossible | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 谈话 | 关于 | 地下 | , | 和 | 如何 | 它 | 曾是 | 不可能的 | — |

你谈到了地下铁路，以及它有多么不可能——

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

| " | She | touched | his | arm | and | then | took | hold | of | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 感动 | 他的 | 手臂 | 和 | 然后 | 采取 | 抓住 | 的 | 他的 | 手 | . |

她碰了碰他的手臂，然后握住了他的手。

" [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd][aɪ] [ges] .

| " | You | don't | understand | I | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 理解 | 我 | 猜测 | . |

我想你还是不明白。

['meɪbi] [juː; jʊ]['nevər] [wɪl] . "

| Maybe | you | never | will | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 你 | 绝不 | 将要 | . | " |

也许你永远也不会知道。

" [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ? "

| " | Understand | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 理解 | 什么 | ? | " |

"明白什么？"

" [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [biː; bi][ə'loʊn] , [biː; bi][baɪ] [jɔːr'self] , [wen] [juː; jʊ][kɑːnt]
" **What** **it** **is** **to** **try** **to** **get** **away** **,** **be** **alone** **,** **be** **by** **yourself** **,** **when** **you** **can't**
" 什么 它 是 到 尝试 到 得到 离开 , 是 独自的 , 是 经过 你自己 , 什么时候 你 不能
.
:
·

"当你无法逃离、独处、独自一人时，那是一种怎样的感受。"

[wen] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ][duː] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gruːp] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn]
**When** **no** **matter** **what** **you** **do** **you're** **with** **the** **Group** **,** **night** **and** **day** **,** **even** **in**
什么时候 不 事情 什么 你 做 你是 和 这 团体 , 夜晚 和 天 , 甚至 在
[jʊr; jər] [driːmz] .
**your** **dreams** **.**
你的 梦境 .

无论你做什么，你都与团队在一起，日夜如此，甚至在梦中也是如此。

[juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [nɑːt] [deɪz] .
**You** **knew** **it** **for** **a** **while** **,** **but** **imagine** **it** **for** **years** **,** **not** **days** **.**
你 知道 它 为了 一个 尽管 , 但 想象 它 为了 年 , 不是 天 .

你可能早就知道了，但想象一下是几年，而不是几天。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd] .
**There's** **no** **place** **to** **hide** **.**
有 不 地方 到 隐藏 .

无处可藏。

[wer'evər] [juː; jʊ][goʊ][ðə; ði] [gruːp] [goʊz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**Wherever** **you** **go** **the** **Group** **goes** **with** **you** **.**
无论 你 去 这 团体 去 和 你 .

无论你走到哪里，团体都会与你同在。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [sed] [juː; jʊ] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] — "
**That's** **why** **I** **said** **you** **couldn't** **get** **away** **—** **"**
那就是 为什么 我 说 你 不能 得到 离开 — "

这就是我为什么说你逃不掉的原因——"

" [ðen] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [lɔː] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ? "
" **Then** **there** **isn't** **any** **law** **to** **prevent** **us** **from** **going** **to** **the** **Moon** **?** **"**
" 然后 那里 不是 任何 法律 到 防止 我们 从 去 到 这 月亮 ? "

"那么就没有法律阻止我们登月了吗？"

" ['oʊnli][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] , [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Only** **the** **law** **of** **the** **majority** **,** **of** **Public** **Opinion** **,** **"** **she** **said** **.**
" 仅有的 这 法律 的 这 多数 , 的 民众 观点 , " 她 说 .

"只有多数人的法律，只有公众舆论的法律才行，"她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] .
" **But** **you** **can't** **stay** **here** **and** **fight** **it** **,** **not** **for** **very** **long** **.**
" 但 你 不能 停留 这里 和 斗争 它 , 不是 为了 非常 长的 .

"但是你不能一直留在这里与之对抗。"

['faɪnəli] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**Finally** **you** **have** **to** **give** **in** **to** **it** **.**
最后 你 有 到 给 在 到 它 .

最终你还是不得不屈服。

[juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːr][goʊ][mæd] .
**You** **become** **what** **they** **are** **or** **go** **mad** **.**
你 变得 什么 他们 是 或者 去 疯狂的 .

要么你会变成他们那样，要么你会疯掉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [gruːps] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| And | there | are | Groups | even | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 团体 | 甚至 | 为了 | 他们 | . |

甚至还有专门为他们设立的群组。

" [ðə; ðiː] ['sɔːsər] [drɑːpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː] [fɑːg] [dreɪpt] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ]

| " | The | saucer | dropped | down | to | the | fog | draped | earth | and | they | were | walking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 碟子 | 掉落 | 向下 | 到 | 这 | 多雾路段 | 垂坠的 | 地球 | 和 | 他们 | 是 | 步行 |

[tɔːrd] [ðə; ðiː][pɪts] [wer] [ðə; ðiː] ['muːnʃip] ['weɪtɪd] .

| toward | the | pits | where | the | Moonship | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 坑 | 在哪里 | 这 | 月球飞船 | 等待 | . |

“飞碟降落在雾气弥漫的地面上，他们正走向停泊着月球飞船的坑洞。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][wɜːrld] , [hiː; hi] [θɔːt] .

| It | looked | like | such | a | wonderful | world | , | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 喜欢 | 这样的 | 一个 | 精彩的 | 世界 | , | 他 | 想法 | . |

他心想，这看起来真是一个美好的世界。

['evriwʌn] ['hæpi] , ['evriwʌn] ['smaɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ðiː][taɪm] .

| Everyone | happy | , | everyone | smiling | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 快乐的 | , | 每个人 | 微笑 | 全部 | 这 | 时间 | . |

每个人都很开心，每个人都一直面带笑容。

[noʊ]['wɔrz] .

| No | wars | . |
|---|---|---|
| 不 | 战争 | . |

没有战争。

[noʊ][eks'təːnəˌlaizd] [ə'θɔːrəti] .

| No | externalized | authority | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 外化的 | 权威 | . |

没有外部权威。

[ðə; ðiː][ ˌmænju'fæktʃərəz ][ʌv; əv] [kən'sent] .

| The | Manufacturers | of | consent | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 制造商 | 的 | 同意 | . |

同意的制造者。

[ə; eɪ]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - [toʊˌtælə'teriən][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæd; həd]

| A | quasi | - | totalitarian | society | in | which | means | of | communication | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 准 | - | 极权主义 | 社会 | 在 | 哪个 | 方法 | 的 | 沟通 | 有 |

['lɑːrdʒli] [rɪ'pleɪst] [fɔːrs] [æz; əz][ðə; ðiː] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .

| largely | replaced | force | as | the | apparatus | of | compulsion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很大程度上 | 替换 | 力量 | 作为 | 这 | 设备 | 的 | 强迫症 | . |

一个准极权社会，其中通讯手段在很大程度上取代了武力，成为强制手段。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [fɪr] , [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] .

| Communication | , | fear | , | insecurity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 沟通 | , | 害怕 | , | 不安全感 | . |

沟通障碍、恐惧、不安全感。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] , [mæn] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gruːp] , [tuː; tə][ðə; ðiː][mə'dʒɔːrəti] ,

| In | his | isolation | and | insecurity | , | man | clung | to | his | Group | , | to | the | majority | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 隔离 | 和 | 不安全感 | , | 男人 | 紧紧抓住 | 到 | 他的 | 团体 | , | 到 | 这 | 多数 | , |

[ðə; ðiː] [ək'septɪd] [ə'pɪnjənz] .

| the | accepted | opinions | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 公认 | 意见 | . |

在孤立和不安全感中，人类紧紧依附于自己的群体、多数派和被普遍接受的观点。

[ðə; ðiː][mə'dʒɔːrəti][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ][mæn] [naʊ] .

| The | majority | did | not | need | to | force | a | man | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多数 | 做过 | 不是 | 需要 | 到 | 力量 | 一个 | 男人 | 现在 | . |

大多数人现在不需要强迫一个人。

[noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [pəˈliːs] , [ɔːr] [ˈɑːmiz] .

| **No** | **need** | **for** | **police** | **,** | **or** | **armies** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 需要 | 为了 | 警察 | , 或者 | | 军队 | . |

不需要警察，也不需要军队。

[ðeɪ] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] .

| **They** | **convinced** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他们 | 确信 | 他 | . |

他们说服了他。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [weɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [kənˈvɪnst] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [aʊt] .

| **The** | **only** | **way** | **you** | **could** | **keep** | **from** | **being** | **convinced** | **was** | **to** | **get** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 方式 | 你 | 可以 | 保持 | 从 | 存在 | 确信 | 曾是 | 到 | 得到 | 出去 | . |

避免被说服的唯一方法就是离开。

[ðə; ði] [hætʃ] [slɪd][ˈoʊpən] .

| **The** | **hatch** | **slid** | **open** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 孵化 | 滑行 | 打开 | . |

舱门滑开了。

" [ˈwelkəm] [əˈbɔːrd] , " [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sed] .

| **"** | **Welcome** | **aboard** | **,** | **"** | **the** | **Captain** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欢迎 | 船上 | , | " | 这 | 队长 | 说 | . |

“欢迎登船，”船长说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神